

ÇAĞATAY ŞİİRİ

Prof. Dr. KEMAL ERASLAN

Çağatay edebî dilinin ve edebiyatının teşekkülü

Cengiz Han'ın ikinci oğlu Çağatay'a nispetle kullanılan Çağatay edebiyatı tâbirinin hududu bu saha ile uğraşanlar tarafından farklı şekilde anlaşılmaktadır.

Başlangıçta Çağatay ismi, Çağatay Han'ın sülâlesine ve bu sülâle tarafından kurulan devlete verildiği halde, daha sonra bu isim Mâverâün-nehr'deki Türk ve Türkleşmiş göçebe unsurlara, nihayet Timurlular zamanında inkişaf eden edebî Türk lehçesi ile bu lehçede meydana getirilen Orta Asya Türk edebiyatına verilmiştir.¹

Fuad Köprülü, Çağatay ismini en geniş mânasıyla Moğol istilâsından sonra Cengiz'in çocukları tarafından kurulan Çağatay, İlhanlı, Altın Ordu devletlerinin medenî merkezlerinde XIII-XV. yüzyıllarda inkişaf eden ve Timurlular devrinde zengin bir edebiyat yaratan Orta Asya edebî lehçesi şeklinde târif eder.²

Ali Şîr Nevâyî ile XV. yüzyılın ikinci yarısında klâsik bir edebiyat yaratan bu lehçe, Babur zamanında ve Babur'dan sonra Hindistan'da uzun bir süre varlığını devam ettirir.

Sultan Hüseyin-i Baykara'nın ölümünden sonra (m. 1507) Mâverâünnehr ve Hârezm'i ele geçiren göçebe Özbekler, Horasan'ı da hâkimiyetleri altına alarak Timurlular devletine son verirler. Çağatay kültürüne vâris olan Özbekler bu edebiyatı devam ettirirler, ancak ona Özbek karakteri vermediği de ihmal etmezler. Böylece yavaş yavaş Çağatayca tâbiri yerine Özbekçe tâbiri geçer.³

Çağatayca tâbirini Çağatay sahasının dışındakiler kullanmışlardır. Nitekim Ebu'l-gâzi Bahadır Han, *Şecere-i Türk* ve *Şecere-i Terâkime* adlı eserlerinde, eserlerinin kolaylıkla anlaşılması için, Çağatay Türkçesinden, Arapçadan ve Farsçadan fazla kelime almadığını, eserlerini "Türk tili bilen" yazdığını söylemektedir.⁴

¹ W. Bartold, "Çağatay" maddesi, *IA*, c. III, s. 266-270; Ahmet Caferoğlu, *Türk Dili Tarihi* II, İstanbul 1964, s. 205-216.

² Fuâd Köprülü, "Çağatay Edebiyatı" maddesi, *IA*, c. III, s. 270-323.

³ Fuâd Köprülü, adı geçen madde, s. 323.

⁴ Ebu'l-Gâzi Bahâdır Han, *Şecere-i Türk* (Desmassien yayını, St. Petersburg 1871, s. 37); *Şecere-i Terâkime* (Kononov yayını, Moskova 1958, s. 6).

Çağatay şairleri de eski geleneğe bağlı kalarak “Çağatay tili” yerine “Türkî tili, Türkî” tâbirlerini kullanmışlardır. Nevâyî de bazı eserlerinde “Türkî tili” tâbirini kullanmıştır.⁵

Çağatay edebî dilinin dayandığı temel meselesinde de çeşitli görüşler bulunmaktadır.

Radloff, Korş gibi Türkologlar, Çağataycayı, Uygur dilinin Karahanlılar devrinden itibaren islâmî kültür altında gelişen bir devamı kabul etmektedirler. Radloff daha da ileri giderek Çağataycayı canlı dille ilgisi olmayan, sunî bir yazı dili olarak vasıflandırmaktadır. Bu görüşü reddeden Borovkov, Uygurcanın dinî ve resmî bir dil olarak dar bir sahaya inhisar ettiğini, bu bakımdan İslâm kültürünün baskısına karşı koyamayacağını, Çağataycayı, Uygurcanın devamı şeklinde telâkki etmenin hatalı olacağını ileri sürmektedir.⁶

Borovkov'a göre klâsik Çağataycanın temeli Orta Asya edebî Türkçesidir. Çağataycayı klâsik bir yazı dili haline getiren Nevâyî'nin bilakis canlı dile dayandığını, çok iyi bildiği Özbekçeden faydalandığını, bu sebeple Nevâyî'nin Özbek yazı dilinin de kurucusu olduğunu kabul eder.⁷

Fuad Köprülü de Çağataycayı Cengiz istilâsından sonra İslâm medeniyeti tesiri altında teessüs eden Orta Asya edebî Türk lehçesi olarak tarif etmekte ve bu lehçenin temelini XI. yüzyıla kadar götürmektedir.⁸

Ahmet Caferoğlu ise Çağataycayı, Göktürk-Uygur devri ile müşterek Orta Asya yazı dilinin kaynaşması sonucu vücut bulmuş edebî bir dil olarak telâkki etmektedir. Nevâyî'nin Uygur resmî yazı dilinin mirasına sahip olmakla beraber, bu yazı dilini aynen devam ettirmediğini belirtmektedir.⁹

János Eckmann, Çağataycayı, XX. yüzyıl başına kadar kullanılan edebî bir dil olarak kabul eder ve onu Karahanlılar (XI-XIII. yüzyıllar) ile Hâzerm (XIV. yüzyıl) edebî dilinin devamı olarak görür.¹⁰

⁵ Ali Şir Nevâyî, *Nesâyimü'l-mahabbe min şeyâyimi'l-fütüvve*, (Topkapı Sarayı, Revan Ktp. nr. 808, y. 55b, st. 13-14).

⁶ A. K. Borovkov, “Özbek yazı dilinin kurucusu Ali Şir Nevâyî”, (Çeviren : Rasime Uygun, *TDAY Belleten* 1954, Ankara 1954, s. 59-96).

⁷ A. K. Borovkov, adı geçen makale, s. 66.

⁸ Fuâd Köprülü, adı geçen maddede Moğul istilâsının ictimâî ve siyasi hayatta olduğu kadar dilde de birçok değişimlere sebep olduğunu belirterek dildeki değişimleri şöyle sıralar : “1. Türkçe'ye bir takım Moğul unsurları girer, 2. Muhtelif lehçeler arasında karşılıklı mübadeleler olur, 3. Eski Uygur edebî unsurları canlanır, 4. En mühimmi Azerî edebî lehçesi teşekkül eder, 5. XII. asır Hakaniye Türkçesi XV. asır klasik Çağatay lehçesine adım atar.”, s. 277.

⁹ Ahmet Caferoğlu, adı geçen eser, s. 205-235: “Çağatay Türkçesi ve Nevâyî”, *TDED*, c. II, sy. 3-4, İstanbul 1948, s. 141-153.

¹⁰ János Eckmann, *Chagatay Manual*, Indiana University Publications Uralic and Altaic Series, vol. 60, Mouton and Co., The Hague, The Netherlands 1966, s. 1.

Bütün bu görüşlere dayanarak şunu söyleyebiliriz ki Çağatay edebî dilinin teşekkülünde müşterek Orta Asya yazı dilinin ve Moğol istilâsından sonra mahallî şiveler karışmasının büyük ölçüde rolü olmuştur. Ayrıca İslâm kültürü ile Fars edebî dilinin bu teşekkülde önemli tesirini de hesaba katmak lâzımdır. Fars edebiyatını örnek alan ve ona ulaşmağı gaye edinen Çağatay edebiyatının, bilhassa üslûpta geniş ölçüde tesir altında kalacağı tabîî idi. Nitekim Farsçanın resmî dil olarak Orta Asya Türk devletlerinde hüküm sürmesi, klâsik Fars edebiyatının gelişmesinde Türk devletleri yöneticilerinin teşvik ve yardımları, Nevâyî'nin kendi devrindeki kalem sahiplerinin Türkçe yerine Farsça yazmalarından yakınması¹¹, bu durumu açıkça ortaya koymaktadır.

Ayrıca bu devirdeki geniş kültür münasebetleri, diğer lehçelerden Çağatay yazı diline bazı tesirler olmasına zemin hazırlamıştır. Bu yönde yapılacak ayrıntılı bir inceleme, bilhassa Azerî Türkçesi yoluyla Çağatay yazı diline pek çok Batı Türkçesi unsurlarının girmiş olduğunu gösterecektir.¹²

Bunun içindir ki Çağatay yazı dilinin temelini ve teşekkülünü belirli sebeplere bağlamağı sakıncalı buluyoruz. Edebî dil her şeyden önce kültürle ilgilidir. Bu sebeple Çağatay edebî dilinin teşekkülünde kültür hayatının birinci derecede rolü olduğunu kabul ediyoruz. Yeni yeni kültür merkezlerinde gelişen ve Nevâyî ile klâsik bir nitelik kazanan bu edebî dilin, Uygur kitabet dilinin veya Karahanlı yazı dilinin olduğu gibi devamı sayılması doğru değildir.¹³

Çağatay edebî dilinin ve edebiyatının devreleri

Çağatay edebî dilinin devreleri konusunda da görüş birliği bulunmamaktadır. Başlıca görüşleri şöylece özetleyebiliriz :

Samoyloviç, XV. yüzyıldan başlayıp XX. yüzyıla kadar devam eden Orta Asya edebî dili için Çağatayca tâbirini kullanır ve bu yazı dilini dört devreye ayırır :

1. *Karahanlı (Kâşgar) Türkçesi* (XI-XIII. yüzyıllar),
2. *Kıpçak-Oğuz Türkçesi* (XIII-XIV. yüzyıllar),
3. *Çağatay Türkçesi* (XV-XIX. yüzyıllar),
4. *Özbek Türkçesi* (Özbekçe) (XX. yüzyıl).

¹¹ Ali Şir Nevâî, *Muhakemet-ül-lûğateyn*, (Şimdiki dile çeviren : İshak Refet Işıtman, Ankara 1941, s. 63-64).

¹² Kemal Eraslan, *Ali Şir Nevâyî, Nesâyimü'l-mahabbe min şemâyimî'l-fütüvve*, (Metin ve dil hususiyetleri), İstanbul 1969, (İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi doktora tezi; Türkiye Enstitüsü, tez nr. 985, "Dil hususiyetleri" bölümüne bakınız.)

¹³ János Eckmann, "Die Tschaghataische Literatur", *PhTF*, c. II, Wiesbaden 1964, s. 304-305.

M. A. Şçerbak, Çağatay Türkçesini Özbek dilinin bir devri kabul ederek Özbekçeyi şu devrelere ayırır :

1. *İlk devir* (X-XIII. yüzyıllar). Bu devir müşterek devir olup Batı ve Güney Türkçesi unsurlarının dile girdiği devirdir.

2. *İkinci devir* (XIV-XVII. yüzyıllar). Bu devir sun'î bir dil olarak kabul ettiği Çağatayca devridir.

3. *Üçüncü devir* (XVII-XVIII. yüzyıllar). Bu devir Özbekçeye mahallî dil unsurlarının dahil olduğu devirdir.

J. Eckmann da Orta Asya Türkçesini şu devrelere ayırır :

1. *Karahanlı (Hakaniye) Türkçesi* (XI-XIII. yüzyıllar),

2. *Hârezm Türkçesi* (XIV. yüzyıl),

3. *Çağatayca* (XV-XX. yüzyıllar). XX. yüzyılın başından itibaren Çağatay edebî dilinin yerini Özbek edebî dili alır.

J. Eckmann, Çağatay edebiyatını da üç devir halinde ele alır :

1. *Klâsik devir öncesi* (XIII-XV. yüzyıllar),

2. *Klâsik devir* (XV. yüzyılın ikinci yarısı ile XVI. yüzyıl),

3. *Klâsik devir sonrası* (XVI. yüzyıl başı ile XX. yüzyıl başı).¹⁴

Fuad Köprülü'nün "Çağatay Edebiyatı" maddesindeki tasnifine uyarak Çağatay edebiyatını, dolayısıyla Çağatay şiirini beş devreye ayırıp incelemek yerinde olur, sanıyoruz.

1. *İlk Çağatay devri* (XIII-XIV. yüzyıllar)

Bu devir Çağatay edebî dilinin ve edebiyatının kuruluş devridir. Şüphesiz ki XV. yüzyılın ilk yarısından itibaren Horasan ve Mâverâünnehr'in kültür merkezlerinde önemli şairler yetiştiren bu edebî dilin bir teşekkül devresi bulunacaktı. Bu bakımdan "Çağatay Türkçesi" adını verdiğimiz bu Orta Asya edebî dilinin XIII. yüzyıl başından itibaren, yâni Moğol istilâsından hemen sonra teşekkül etmeğe başladığını kabul edebiliriz. XI-XII. yüzyıllarda bütün Orta Asya Türk topluluklarında müşterek edebî dil olan Karahanlı veya Hakaniye Türkçesi, Moğol istilâsının Orta Asya Türk dünyasında meydana getirdiği etnik, kültürel ve sosyal yapıdaki karışıklık sebebiyle tesirini ve birleştirici vasfını kaybetti.

Cengiz'in vefatından sonra (m. 1227) muazzam imparatorluk toprakları çocukları arasında parçalandı. Horasan ve Mâverâünnehr bölgesi Cengiz'in ikinci oğlu olan Çağatay'ın idaresinde kaldı. Bu sahada kurulan Çağatay devleti, XV. yüzyılın başlarından itibaren Timurluların idaresinde siyaset ve kültür bakımından büyük bir varlık gösterdi. Başta merkez Semerkand olmak üzere Herat, Merv, Belh gibi şehirler önemli birer kültür merkezi haline geldi. Çağatay edebiyatı asıl bu merkezlerde gelişip güçlendi ve XV.

¹⁴ János Eckmann, adı geçen eser, s. 1-10.

yüzyılın ikinci yarısından itibaren Nevâî ile klâsik bir hal aldığı gibi doruk noktasına da yükseldi. XV. yüzyılın ikinci yarısında artık Semerkand'ın yerini Herat alacaktır.

2. Klâsik devrin başlangıcı (XV. yüzyılın ilk yarısı)

Çağatay edebiyatının ikinci devresi klâsik öncesi devridir. Timur'un kurduğu muazzam imparatorluk, ölümünden sonra (m. 1405) başlayan taht kavgaları sebebiyle zayıfladı, dağılmaya yüz tuttu. Horasan ve Hârezm dışındaki bazı topraklar fiilen imparatorluk idaresinden çıktı. Buna rağmen Semerkand ve Herat gibi merkezlerde huzur ve asayiş sürdüğü için, buralarda sanat ve edebiyat gelişmesine devam etti. Edebiyat halk arasında değil, Fars dilini ve edebiyatını iyi bilen, Farsça eser yazabilecek seviyede olan aristokrat zümre arasından gelişti. Bu zümre arasında millî dil ve edebiyatın rağbet bulması XIII. yüzyılda *Letâfet-nâme* yazarı Hocendî, *Muhabbet-nâme* yazarı Hârezmî gibi şairlerle başladı. Halk arasında ise Yesevî dervişleriyle Yesevî geleneği ve hikmet tarzı devam ettiriliyordu.¹⁵

1381 yılında Timur tarafından zapt edilen Herat, önce Mîrân-şâh'ın daha Şâhruh'un idaresinde gelişti ve Semerkand'dan sonra ikinci önemli merkez oldu. Mimari eserler ve medreselerle süslenen Herat, önce devletin kültür merkezi, daha sonra da Hüseyin-i Baykara'nın saltanatı zamanında siyasî merkez haline getirildi.

Klâsik devirden önce eser vermiş, şiirleriyle Çağatay şiirinin teşekkülünü hazırlamış belli başlı şairlere ve şiirlerinden örneklere geçmeden önce şu hususu belirtmeliyiz:

Bu devir şiirleri klâsik divan şiirinin ilk örnekleridir. Meydana getirilen divanlar, tertip bakımından klâsik devirdeki kadar gelişmiş değildir. Divanda yer alan şiirler daha ziyade münâcât, na't, kaside, gazel, muhammes, tuyuğ ve müfredlerdir. Bazı divanlarda ise çoğu zaman gazel tarzındaki şiirler yer alır. Kullanılan vezinler genellikle aruzun remel, hezec ve rezec bahirlerinin yaygın olan ölçüleridir. Mesnevîlerin çoğu küçük hacimdedir. Bazıları ise mektup tarzında yazılmıştır. Bu devrin başlıca şahsiyetleri şunlardır :

¹⁵ Kemal Eraslan, *Divân-ı Hikmet'ten Seçmeler*, Ankara 1983, s. 26-29.

SEKKÂKÎ

Çağatay şiirinin ilk büyük şairi olan Sekkâkî'nin hayatı hakkında yeterli bilgiye sahip değiliz. Ancak kasidelerinden büyük bir kısmının Timurlu hükümdarlarından Halîl Sultan (saltanat yılları : 1405-1409) ve Uluğ Bey (saltanat yılları : 1409-1449) ile büyük devlet adamı vezir Arslan Hâce Tarhan'a ithaf edilmiş olduğuna bakarak, onun XIV. yüzyılın ikinci yarısı ile XV. yüzyılın ilk yarısında yaşamış olabileceğini söyleyebiliriz. Alî Şîr Nevâyî'nin *Mecâlisü'n-nefâ'is* adlı şairler tezkiresinin ikinci meclisinde verilen bilgiye göre Sekkâkî, Mâverâünnehr'li olup şiirleri Semerkand'da şöhret bulmuş ve Timurluların saray şairliğine yükselmiştir. Bazı kimselerin, onu başkalarının şiirlerini aşırarak suçlamaları ise doğru değildir.¹⁶ Nevâyî, *Muhâkemetü'l-luğateyn* adlı eserinde de onun Mevlânâ Lutfî kadar büyük bir şair olmadığı görüşünü ileri sürer.¹⁷

Elimizde bulunan Londra, British Museum'daki tek nüsha divanında bir münâcât, bir na't, on bir kaside, altmış sekiz gazel bulunmaktadır. Na't ile üç gazeli, Lutfî'nin divanında da yer almaktadır. Bu şiirlerin gerçekte kime ait olduğunu tespit etmek oldukça güçtür.¹⁸ Kasidesinden birinin büyük sûfi Hâce Muhammed Pârsâ'ya ithaf edilmiş olması, Sekkâkî'nin tasavvufa meylini göstermekte ise de, onun bir mutasavvıf olmadığı gazellerinde din dışı konuları işlemesinden açıkça bellidir.

Şiirlerinden Sekkâkî'nin usta bir şair olduğu görülmektedir. Kasidelerinde Çağatay edebî dilini ustalıkla kullanması, gazellerindeki incelik ve coşkunluk, onu Çağatay şiirinin kurucularından saymamız için yeterlidir. Dilinde yer yer arkaik unsurlara rastlanması Çağatay edebî dilinin oluşma halinde bulunduğunu göstermektedir.¹⁹ Mevcut tek nüsha divanı Kiril harfleriyle basılmışsa da görmemiz mümkün olmadı.²⁰

Aşağıda verdiğimiz örnekler şairin British Museum'daki (Or. 2079) divanından alınmıştır.

¹⁶ Agâh Sırrı Levend, *Ali Şir Nevaî*, c. IV, Ankara 1968, s. 75.

¹⁷ İshak Refet Işıtman, adı geçen çeviri, s. 97.

¹⁸ Osman F. Sertkaya, "Osmanlı Şairlerinin Çağatayca Şiirleri, III, Uygur Harfleriyle Yazılmış Bazı Manzum Parçalar I", *TDED*, c. XX, İstanbul 1972, s. 167-176.

¹⁹ Fazla bilgi için bk. Fuâd Köprülü, adı geçen madde, s. 290; János Eckmann, adı geçen makale, s. 306-308 ve "Çağatay Dili Örnekleri, III. Sekkâkî divanından parçalar", *TDED*, c. XII, İstanbul 1963, s. 157-174.

²⁰ *Sakkakiy, Tanlangan asarlar*, Taşkend 1958.

Dîvân'dan

MÜNÂCÂT

Remel : Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

- 1 Yoktın ikki dünyânı bar itküşi ol bir ü bar
Özni yok itmek bile âşıklarığa iftihâr
- 2 Kim siniñ yolunğda h'var itti özin boldı azîz
Köp azîz anıñ üçün horluknı kıldı ihtiyâr
- 3 Işk otığa ir kirek pervâne tig salsa özin
Köymese cân riştesi şem'i kaçan yahtu yanar
- 4 Ey celâlnıñ heybetidin kûh u deryâ pest ü huşk
Vey cemâlnıñ nusretidin deşt ü hâmûn merğzâr
- 5 Barça âlem heybetinğ deryâsıdın bir katre su
Kıldı lutfunğ yitti altı törtni andın âşikâr
- 6 Cümle zerrât-ı cihân yâdnıñ bile meşğûl irür
Ay u kün eflâk ü encüm bahr u ber leyl ü nehâr
- 7 Ay eger öz bağrına koymadı ışkıñ dağını
Ni üçün gâhî tolup gâhî bolur zâr u nizâr
- 8 Âfitâb-ı hâverî mihrinğde zerre tınmayın
Kök atı üzre minip tün kün yiler ol şeh-süvâr
- 9 Ger felek irmes siniñ ışkıñ yolu ser-geştesi
Sûfîler tig çerh urup nidin kizer her bir diyâr
- 10 Barça yıldızlar siniñ yâdnıñda özin şem' itip
Her kiçe tañğğa tigi kök künbezi içre yanar
- 11 Kân u deryâ kahrınğ otında köyüp kaynap tınar
Birisininğ bağı kan u biri her dem bî-karâr
- 12 Lutf u kahrınğ kim cemâl birle celâl atı siniñ
Ot u su toprak u yilni i'tidâl üzre tutar
- 13 Âh urup ışkıñda yir kök künbezini köydürür
Ehl-i zâhir anıñ aslın bilmeyin aytur buhâr
- 14 Pâdişâhâ kök ü yir memlû siniñ yâdnıñ bile
Fevk u taht u kabl u ba'd u hem yemin ü hem yesâr
- 15 Kim sini sivmes anıñ mağzın bitürür peşşeî
Kimni sivsenğ düşmeni def'ine urduñ hoş hisâr

- 16 Ni tilese bar hazînenînde velîkîn yok yok
Sıgna kilse âsîlerğa hazrerînde bâr bar
- 17 Yâ ilâhî Mustafâ hakkı vü Mi'râc'ı hakı
Hem olarnıñgı hakkı kim hızmette irdi tört yâr
- 18 Ol Emîrû'l-mü'minîn Bû Bekr ü Osmân u Ömer
Şâh-ı merdân Şîr-i Yezdân Hayder-i zü-Zü'l-fikâr
- 19 Pârsâlar tâ'atı vü âsîler âhı hakı
Kim bu ikkidîn yaruyurda buçar nûr birle nâr
- 20 Âsî kul Sekkâki'ninî isyânığa hõd yok hisâb
Sin kerem birle kişürgil ey Kerîm Kirdigâr
- 21 Niçe yıl tuğyân u isyâr tonını kıldım libâs
İmdi uş tuttum yakam estağfiru'llâh sad hezâr
- 22 Hâdiyâ evvel kamuğnı kigürüp öz yolunğa
Vakt-ı âhır bolsa îmân birle dünyâdın çıkar

K A S İ D E

Hezec : *Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*
Der medh-i Uluğ Big Mîrzâ

- 1 Cihândın kitti teşvîş ü mebâdî-i emân kildi
Halâyık ayş itinîg bu kün sürûr-ı câvidân kildi
- 2 Ten irdi bu ulus barça anıñgı tig cânı bar yâ yok
Bihamdi'llâh Uğan fazlı bile ol tenge cân kildi
- 3 Bu mevkib gerdi sürmesi tapılmas irdi birip cân
Körünîg köz birle Hak sun'ın kim uş hoş râyegân kildi
- 4 Alem tig barça biglerinîg başı kökke kirek tigse
Kim anlar tekye kılğalı bu kutluğ âsitân kildi
- 5 Cihândın Ehrimen kitip musahhar bolğay ins ü cân
Kim uş tahtını yil kötrüp Süleymân-ı zamân kildi
- 6 Bayındı tahtınıñgı kadrı özin tâc kökke taşladı
Adâlet bâğı sebz oldı çü Nûşîn-i revân kildi
- 7 Kirek cân bülbüli tün kün nevâdın tınmasa her dem
Çü döstlarığa hurrem yaz adûlarğa hazân kildi
- 8 Ra'ıyyet koy irür sultân anğa çûpân yağı bõri
Bõri ölgey ü koy tınğay çü Mûsâ tig şubân kildi
- 9 Bu kündin sonğra köp tınğay ra'ıyyetler ri'âyetdin
Ulus hakkıda minîg kurla atadın mihribân kildi
- 10 Könğüller boldı hoş rûşen körüp kalmadı bir zerre
Karañğuluk kitip hâlî çü hûrşîd-i zamân kildi
- 11 Sivünsün husrev-i âlî-güher Sultân Uluğ Big kim
Şehen-şeh Şâhruh Big tig şeh-i husrev-nişân kildi

- 12 Bu şehniñ leşgeri kaysı vilâyet sarı azm itse
Felekdiñ her zamân ol dem nidâ-yı el-emân kildi
- 13 Bular ilge kılıç nîze alıp heycâğa kirgende
Hiç iş kilmedi a'dâdın meger âh u figân kildi
- 14 Bu leşger yitkenin körsenğ yasap a'dânıñ üstige
Sağınğay sin çerig irmes meger gürz ü sinân kildi
- 15 Şehen-şâhâ siniñ atıñ Şeh-i kişver-güşây irdi
Al imdi dünyânı köktin lakab Giti-sitân kildi
- 16 Tavar u koy bigin düşmen körüp bahtıñ kavîsini
Öz ilgin bağlap allıñğa za'if ü nâ-tüvân kildi
- 17 Kirip tülkü bigin düşmen inide ölgey açlıkdın
Ni kılsun üstine heybet bile şîr-i jeyân kildi
- 18 Kuruğ sevdâ bışurdı vü velî hâm itti işlerin
Âhır körgil bu sevdâdın başığa ni ziyân kildi
- 19 Eyâ şâhâ melek-sîret siniñ vasfıñ sözi içre
Okıyın imdi allıñda yana bir dâsitân kildi
- 20 İşikiñ toprakı mecrûh bolğan cân u tenlerge
Şifâlık merhemî boldı bisât-ı perniyân kildi
- 21 Ni kim Nûşîn-revân adl işi içre kıldı taksîrin
Kamuğınğa anıñ bir bir şerif zâtı zamân kildi
- 22 Selâtin dünyâda köp kildi vü kiçti siniñ tig bir
Felekniñ ger tili bolsa ayıtsun kim kaçan kildi
- 23 Melek tig zühd ü tâ'atda işiñni müntehâ kıldık
Bu iştin lâ-cerem Sidre sañğa ednâ mekân kildi
- 24 Kaçan Keyvân bigin anlar sarây u tâkı allığa
Tilese pâsibânlıkı şeh-i Hindûsitân kildi
- 25 Siniñ bezmiñde kiltürüp işikke Zühre'ni gerdûn
Didi tendâ idiñ ednâ kenîzek medh-hvân kildi
- 26 Gedâlar râyegân tapkay zarûrî mâl-ı Kârûn'ı
Yed-i beyzâ bigin ilgiñ cihânğa zer-feşân kildi
- 27 Uluska toy birür bolsañ koyup altun kümüş girde
Murassa' yinçüler birle felektin ikki hvân kildi
- 28 Kılıç yaşnatsañ uruşta anıñ key şu'lesin düşmen
Körüp aytur kamuğ hey hey kaçıñ berk-ı yaman kildi
- 29 Okuñı kökse sehmiñdin süñgüñ tig titrer a'zâsı
Digey a'dâ kim uş cânğa belâ-yı nâgehân kildi
- 30 Kişi kim kahrıñğa uçar şekâvet birle ün tapdı
Velî lutfuñı tapkanğa sa'âdetdin nişân kildi
- 31 Şehâ lutfuñı tapkum dip du'âçı bende Sekkâki
Bilin cânı bile bağlap bu hîdmetğa revân kildi
- 32 İrür men hânedânıñıñ köñgöl birle du'âçısı
Munğa bürhân tileseler sözüñ hîd çın ayân kildi

- 33 Memâlik nazmı vü dînniñg koruğıdur şerîf zâtıñg
Nebî tig şer'î işinde zamiriñg hurdedân kildi
34 Cihânda karnlar tirig bolup izzet bile turğıl
Ezel vaktıda çün atıñg Şeh-i sâhib-kırân kildi

GAZELLER

I

Hezec : *Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

- 1 Boyuñg tig bütmedi bustân ara serv-i revân ey cân
Yüzüñg tig hem açılmağı çemende gülsitân ey cân
2 Okuñguznuñg başakingâ köñgöl müştâk u köz âşık
Bular talaşmakın boldı ol ikki ara kan ey cân
3 Birer Rûm iline zülfüñg Habeş'niñg leşgerin salsa
Köñgöl ilginde ol sâ'at tapılmas hîç emân ey cân
4 Seniñg la'lıñgdın uftanıp kızarur la'l kân içre
Hased iltür meniñg yüzüm körüben za'ferân ey cân
5 Yüzümnüñg sarığın bilmes bakıp düşmen bihamdı'llâh
Bu eşkim himmeti kıldı itekim erğavân ey cân
6 Yüzüñg devrinde közlerim gehî la'l u gehî lu'lu'
Çıkarur körse bu sâ'at uyalur bahr u kân ey cân
7 Felek Sekkâki'ge bu kün kuluñg min dir cihet zâhir
Tün aşşam itleriñg birle oturmış bir zamân ey cân

II

Recez : *Müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün*

- 1 Ey cânđın artuk sıvgenim kasd itme âhır cânıma
Rahm itkil öltürme mini nâ-hak kılur sin kanıma
2 Otluk közüñg allında köp biryân kıldım cân u dil
Ösrük hem ol kâfir nidin meyl itmedi biryânıma
3 Yüzi kara bolsun közüm andın körer min bu belâ
Yok bolsun ol köñglüm meniñg hîç kirmedi fermânıma
4 Köz irniñg ü tişinğ körüp evvel nazarnı yığmağı
Âhır çıkarsa la'l u dür ni sûd uşal ummânıma
5 Ol zülf çiniñgâ köñgöl tüşti hatâsın bilmedi
Ey halk bir Tıñgri üçün pend itinğ ol nâdânıma
6 Köñglüm ivini bozdunğ u hergiz imâret kılmadıñg
Ey hüsn genci bir nazar kıl bârî bu vîrânıma
7 Sekkâki yığlap köz yaşın yaz yamğurı tig yağdurur
Tigürgil anı ey sabâ yüzi gül-i handânıma

III

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Firkatıñgdın ey perî ten köydi vü cân yığladı
Dem-be-dem ikki közüñ hûd kayğudın kan yığladı
- 2 Hiç devâ yok derd kim cânımda bar anı körüp
Tonrı çâk itti tabîb ü dârû dermân yığladı
- 3 Dür tişinğ ü gül yüzünğni anğıp ança yığladım
Kim mañğa minğ nevha birle ebr-i nisân yığladı
- 4 Tün kiçe mecliste yüzünğ vasfıdın kiçti hadîs
Şem' ğayret otına yandı vü sûzân yığladı
- 5 İşkinğde it bigin yattım niçe yıl kurulup
Uşbu hâlını körüp kâfir müselmân yığladı
- 6 Yığladı hattâ rakîbnünğ rahmı kilgendin mañğa
Bârî ol katığ köñğüllüg çın mu yalğan yığladı
- 7 Bildiler yüzün körüp Sekkâkî hâlin sormayın
Hâs u âm u şehr ü diğ dâñâ vü nâdân yığladı

IV

Hezec : *Mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ûlün*

- 1 Körüp gül tig yüzünğ cân pâre pâre
Ciger hem kıldı ol cân pâre pâre
- 2 Cânım körgen cefânınğ minğde birin
Bolur ger körse sendân pâre pâre
- 3 Külerde körse ağzı birle tişin
Bolur gül-nâr-ı handân pâre pâre
- 4 Ni tañğ munda özin çâk itse ğonçe
Anınğ tig boldı çendân pâre pâre
- 5 Bağır kan kıldı ırnindin vü boldı
Közümde la'l u mercân pâre pâre
- 6 Sakakın kiş bakası öpkenindin
Cânım çâk u giribân pâre pâre
- 7 Köñğül Sekkâkî tig cân birle râzî
Cigerni kılsa ol cân pâre pâre

M Ü N Â C Â T

1 Yoktan iki dünyayı (bu dünya ve öbür dünyayı) var eden o “bir ve var” olan Allah! Aşıkların, kendilerini senin yolunda yok etmekle övündüler.

2 Senin yolunda kendisini değersiz kılan kişi aziz oldu; onun için bir çok aziz kişi değersiz olmayı seçti.

3 Aşk ateşine kendisini pervane gibi atan er gerek; can ipliği (fittili) yanmayan bir mumun ışığı nasıl parlak olur?

4 Ey celâlinin (ululuğunun) heybetinden dağ ve deniz, alçak ve kuru hale gelen ve ey cemalinin (yüz güzelliğinin) üstünlüğünden çöl ve sahra, çayırılık hale gelen!

5 Bütün âlem heybetinin denizinde bir damla su gibidir, onun için lutfun yediyi (İslâm coğrafyacılarının taksim ettikleri yedi yer yüzü bölgesini, yedi iklimi) ve dördü (eskilerin madde âlemini meydana getirdiğine inandıkları su, hava, toprak ve ateşten oluşan dört unsuru) âşıkâr etti.

6 Cihanın her zerresi, ay ve güneş gökler ve yıldızlar, deniz ve kara, gece ve gündüz, hep senin adını anmaktadırlar (seni tesbih etmektedirler, ululamaktadırlar).

7 Ay, eğer kendi bağına aşkının dâğını (yanık yarasını) koymadı ise, niçin bazen dolar (dolunay haline gelir), bazen de zayıflar (tutulur)?

8 Doğu güneşi senin sevginle bir an olsun dinlenmeden gök atı üzerine binip gece gündüz hızla dolaşır.

9 Eğer gök senin aşkının yolunda hayran değilse, niçin sûfiler gibi dönerek (veya tef çalarak) her diyarı dolaşır?

10 Bütün yıldızlar seni anarak (adını ululayarak) kendilerini mum edip her gece tan vaktine kadar gök kubbesi içinde yanarlar (ışık saçarlar).

11 Maden ocağı ile deniz senin kahrının ateşinde yanıp kaynayıp sükuna kavuşurlar; birinin (maden ocağının) bağı kandır (çünkü bağı kazılmak suretiyle kırmızı renkli la'l ve benzeri değerli cevherler çıkarılır), biri (deniz) de her an kararsızdır (yâni hareket halindedir).

12 Lutuf ile kahrın, senin cemal ve celâl adındır; onlar ateş, su, toprak ve havayı (dört unsuru) itidal üze (dengeli şekilde) tutarlar (yâni kâinatte her şey ilâhi âhenk içinde bulunmaktadır).

13 Onlar (dört unsur) aşkınla âh ederek yer ve gök kürelerini yakarlar; zahir ehli (hakikatin dış yüzünü görüp ona göre hüküm verenler), bunun aslını bilmedikleri için bu âha buhar derler.

14 Ey Padişah (Allah), gök ve yer, üst ve alt, ön ve son, sağ ve sol, hep senin adını anmaktadırlar (senin adınla doludurlar).

15 Seni sevmeyen kışının beynini bır sıvrı sinek bitirir (Hz. İbrâhim'e inanmayan ve dâvetini kabul etmeyen Babil hükümdarı Nemrut'a Allah'ın verdiği cezaya telmih var. İnanişa göre Nemrut'un burnundan beynine giren bir sıvrı sinek şiddetli ağrılara sebep olur. Bu ağrılardan kurtulmak isteyen Nemrut, kafasını tokmaklatır, beyni patlar ve ölür.); sevdiğin kimseyi de düşmanlarından korumak için bir hisar (kale) içine alırsın.

16 İstenilen her şey senin hazinende vardır, yok yoktur; sana sığınan âsileri bile huzuruna kabul edersin.

17 Yâ İlâhi, Hz. Mustafa ve Mi'râc'ı hakkı için, hem de onun hizmetinde olan dört dost (dört seçkin dost denilen ilk dört halife : Hz. Ebû Bekir, Hz. Ömer, Hz. Osman ve Hz. Ali) hakkı için;

18 o mü'minler emiri Ebû Bekir, Osman, Ömer ve yiğitler şahı, Allah'ın arslanı (Hz. Ali'nin lakabı : Esedu'llah) ve Zülfikar (Hz. Ali'nin kılıcı) sahibi Haydar (Hz. Ali) için,

19 sûfiler (dindarlar) tâatı (Allah'a ibadet ve kulluk etme) ve âsiler âhi hakkı için ki bu ikisinin parlamasından nur ile ateş köşe bucak çıkar.

20 Ey cömertlik ve lutuf sahibi Allah, sen keremin ile isyanına sınır olmayan âsi kul Sekkâkî'nin günahlarını bağışla!

21 Nice yıl taşkınlık ve isyan elbisesini giydim; şimdi de yakamı tuttum (pişman oldum), yüzlerce defa estağfirullah!

22 Ey kullarını doğru yola sokan (yüce Allah), önce herkesi kendi yoluna sok (hidayete erdir); ölüm vakti gelince de beni imanla dünyadan çıkar (imanla âhirete gönder)!

K A S İ D E

1 Cihandan karışıklık gitti ve emniyet devri geldi; ey halk, bu gün eğlenin ki daimi neş'e zamanı geldi.

2 Bu ulus, canı var-yok bir beden gibiydi; Allah'a şükür, Kadir (her şeye gücü yeten) Allah'ın lutfu ile o bedene can geldi.

3 Bu alayın toprağı sürmesi (göze sürme gibi çekilen Uluğ Bey'in ayak bastığı toprak) can vermekle bulunmaz idi; Hakk'ın yaratıcı kudreti-ni göz ile görün ki ne hoş, karşılıksız ortaya çıktı.

4 Bütün beylerin başı bayrak gibi göğe değmeli (erişmeli), çünkü onların güvenle sığınmaları için bu kutlu dayanak (Uluğ Bey) geldi.

5 Cihandan Ehrimen (Zerdüşť dininde kötülük tanrısı, şeytan) gidip insanlar ve cinler senin hükmün altına girecek, çünkü tahtını yel götürdüğü Hz. Süleyman'ın yerine zamanın Süleyman'ı (Uluğ Bey) geldi. (İnanişa göre Hz. Süleyman. insanlara ve cinlere hükmeder, her mahlûkun dilini bilirdi. Nereye giderse, rüzgâr da tahtını oraya götürürdü.)

6 Tahtının kıymeti arttı, tâc kendisini göğe fırlattı (taht ve tâc Uluğ Bey ile değer kazandı); adalet bahçesi yeşerdi, çünkü Nüşin-revan gibi adaletiyle meşhur olan Uluğ Bey geldi.

7 Can bülbülü gerek ki gece gündüz nevâdan kesilmese (yanık yanık ölse), çünkü (Uluğ Bey'in) dostlarına mutlu yaz, düşmanlarına ise sonbahar geldi.

8 Tebaa (halk) koyun, sultan ona çoban, düşman ise kurttur; kurt ölecek, koyun emniyete kavuşacak, çünkü Hz. Mûsa gibi çoban (Uluğ Bey) geldi.

9 Bu günden sonra halk idareden emin olacak, çünkü ulusun hakkında bin kuşak atadan beri vefalı, kerem sahibi (Uluğ Bey) geldi.

10 Gönüller hoş bir şekilde parlak olup (mutlu olup), zerrece karanlık (keder) kalmayıp gitti, çünkü zamanın güneşi (olan Uluğ Bey) geldi.

11 O yüce yaradılışlı padişah Sultan Uluğ Bey sevensin ki, şahlar şahı Şahrüh Bey gibi padişah nişanlı yüce bir şah geldi.

12 Bu padişahın askeri hangi vilâyete doğru sefere çıksa, gökten her zaman el-aman (imdat) nidası gelir.

13 Bunlar ele kılıç, mızrak alıp savaşa girseler, düşman hiçbir şey yapamaz, ancak âh ve figan eder.

14 Bu askerin düşman üzerine sevk edildiğini görsen, sanırsın ki asker değil, gürz ve mızrak topluluğu geldi.

15 Ey şahlar şahı, senin adın "ülkeler feth eden şah" idi; şimdi dünyayı al, çünkü sana gökten lakab olarak" dünyayı alan" geldi.

16 Davar ve koyun gibi olan düşman, bahtın kuvvetlisini görünce (senin gibi yüce bahtlı bir padişahı görünce), huzurunda el bağlayıp zayıf ve güçsüz hale geldi.

17 Düşman tilki gibi inine girip açlıktan ölecek; başka ne yapsın ki üzerine heybet ile yaralı (kükremiş) arslan geldi.

18 Kuru sevda pişirip (boş hayallere kapılıp) işlerini çiğ (çürük) tutular; sonunda gör ki bu sevdadan başlarına ne zarar geldi.

19 Ey melek yaradılışlı padişah, huzurunda senin vasfını (meziyetlerini) dile getirecek bir destan okuyayım.

20 Eşiğinin toprağı yaralı can ve bedenlere şifa veren bir merhem oldu, onlara yumuşak döşek gibi geldi.

21 Nüşin-revan (adaletiyle meşhur eski İran hükümdarlarından) adalet işinde ne kadar kusurlu iş kıldı ise, onun (Uluğ Bey'in) şerif zâtı hepsine bir bir kefil oldu.

22 Dünyada çok sultan geldi ve geçti; ancak feleğin dili olsa da söylese, senin gibi biri ne zaman geldi (yâni gelmedi)?

23 Melek gibi zühd ve tâat işini sona erdir; bu sebepten Sidre (Arş'-in sağında altıncı veya yedinci gökte bulunan bir ağaç. Yanında cennet vardır. Sidre'nin ötesi Allah'ın zât âleimidir ki buraya beşer geçemez. Hz. Mu-

hammed tek başına Allah'ın lutfu ile Mirâc'da Sidre'nin ötesinde Allah katına varmıştır.) sana en aşağı mekân geldi (yâni senin mekânın Hz. Peygamber gibi Sidre'nin ötesinde, Allah katındadır).

24 Keyvan (Zühâl yıldızı) gibi sarayının önünde beçkilik etmek için Hindistan padişahı geldi. (Keyvan yedinci gökte olduğundan diğer yıldızlardan yücedir. Siyah renk ona âittir, ayrıca dünyanın yedinci iklimi olan Hindistan'a hakimdir. Şair böylece göklerin bekçisi olan Keyvan ile Hindistan padişahı arasında güzel bir münasebet kurmaktadır).

25 Senin meclisinde felek eşiğe (huzuruna) Zühre'yi (Üçüncü gökte olan bu yıldız, yeşil renk sahibidir ve çalgıcı olarak tasvif edilir, herkese sevinç verir.) getirip "Tempo tutun, değersiz cariyeye olarak medhedici (Zühre) geldi." dedi.

26 Dilenciler Karun'un (zenginliği ile edebiyata geçen biri) malını kolaylıkla ele geçirirler; çünkü Yed-i beyzâ (Hz. Mûsa'nın firavuna mucize olarak gösterdiği beyaz eli) gibi olan elin cihana altın saçıcı olarak geldi (yâni cömertliğin dilencileri bile Karun gibi zengin kıldı).

27 Ulusa (halka) ziyafet verir olsan, altın, gümüş ve incilerle bezeli gökten iki sofraya gelir.

28 Savaşta kılıcını şimşek gibi çaktırsan, onun parıltısını gören düşmanların hepsi, "Hey hey kaçın, yaman bir yıldırım düştü." derler.

29 Okunu görse, korkusundan süngün gibi düşmanın uzuvları titrer ve "İşte cana, ansızın ortaya çıkan belâ geldi." der.

30 Eşkıyalıkla şöret bulan kimse kahrına uğrar, fakat lutfunu bulmuş olan da saadete erişir.

31 Ey padişah, lutfuna erişsin diye kulun Sekkâkî duacıdır; can ile itaat ederek bu hizmete koşarak geldi.

32 Ben hanedanının gönül ile duacısıyım; buna delil dileseler, sözüm açıklıkla ortadadır.

33 Senin şerif zâtın ülkenin düzenleyicisi ve dinin koruyucusudur; Hz. Peygamber gibi şeriat işinde şahsiyetin çok hassas oldu (şeriat işinde çok hassas davrandın).

34 Cihanda çağlar diri olup (baki kalıp) izzetle devran sür, çünkü ezelden adın "sahip-kıran padişah" (Zühre ile Müşteri yıldızının bir araya geldiği zaman dünyaya gelmiş olan, kutlu ve bahtiyar) geldi (yani Tanrı sana ezelde kutlu ve bahtiyar olmayı nasip etmiştir).

G A Z E L L E R

I

1 Ey can (sevgili), boyun gibi bahçede yürüyen bir servi yetişmedi; yüzün gibi de çemende bir gül açılmadı.

2 Okunuzun (kirpiğinin) temrenine gönül müştak, göz aşıktır; bunların birbiriyle dalaşmasından arada kan oldu, ey can!

3 Rum ülkesine saçların birazcık Habeş askerini salsa (yâni yüzüne dökülen siyah saçlarını göz görse), gönül ülkesinde o saat hiç emniyet kalmaz (yani gönül hemen kendisinden geçip aşık olur), ey can!

4 La'l (Kırmızı renkli kıymetli bir taş, bu sebeple edebiyatta sevgili-nin dudağı la'le benzetilir.) senin la'linden (dudaklarından) utanıp kaynağında kızarır; za'feran (sarı renkli bir madde) da benim yüzümü görünce kıskanır, ey can!

5 Allah'a hamdolsun, yüzümün sarılığını düşman bilmez; bu göz yaşlarımın himmeti eteğimi erguvan renkli (kırmızı) kıldı, ey can!

6 Yüzünü görünce gözlerimden bazen la'l, bazen de inci (yani göz yaşları) dökülür; deniz ve maden ocağı bunu görseler, o saat utanırlar, ey can!

7 Felek Sekkâkî'ye bugün kulunum der, sebebi açık, çünkü dün akşam itlerin (aşıkların) ile birlikte bir zaman oturmuş, ey can!

II

1 Ey candan fazla sevdiğim, canıma kasd etme, merhamet et, beni öldürme; haksız yere kanıma girersin.

2 Ateşli gözünün karşısında can ve gönlümü kebab ettim; o sarhoş ve kâfir gözün neden kebabıma (can ve gönlüme) dönüp bakmadı?

3 Gözümün yüzü kara olsun, bu belâya onun yüzünden uğradım; gönlüm de yok olsun, çünkü hiç emrim altına girmedi.

4 Göz, önce dudak ve dişini görüp bakışını ondan alamadı, sonunda da la'l ve inci çıkarsa (yâni gözlerim la'l ve inci gibi göz yaşı dökse), ummanıma ne fayda? (Bilindiği gibi inci denizden çıkarılır.)

5 Sevgilinin saçı omuzuna düştü ve gönül hatasını bilmedi (yâni ona bağlanmanın, sevgiliye aşık olmanın hata olduğunu bilmedi); ey halk, bir olan Tanrı için o cahilime nasihat edin!

6 Gönlümün evini bozdun ve asla onarmadın; ey güzellik hazinesi, bari bu viranıma (gönlüme) bir nazar kıl!

7 Sekkâkî ağlayarak göz yaşını yaz yağmuru gibi yağdırır; ey sabah rüzgârı (Eski edebiyatta sabah rüzgârı habercidir.), bu durumu yüzü gülen bir güle benzeyen sevgiliye bildir (ulaştır)!

III

1 Ey perî (sevgili), ayrılığından ten yandı ve can ağladı; zaman zaman iki gözüm kaygıdan kan ağladı (kanlı göz yaşı döktü).

2 Canımda devası olmayan bir dert var ki doktor görünce elbisesini parçaladı; (halime) ilaç da, derman da ağladı.

3 İnci dişini, gül yüzünü anıp o kadar ağladım ki bana bin feryad ile nisan bulutu bile ağladı. (Bilindiği gibi nisan bulutu bol yağış getirir.)

4 Dün gece mecliste yüzün vasfından (güzelliğinden) söz edilince, mum gayret ateşine yanıp ağladı. (Yanan mumun damlalar halinde erimesi ve mumun yanmayan kısımları üzerine dökülmesi, yüz üzerine dökülen göz yaşlarına benzetilmiştir.)

5 Nice yıl eşğinde it gibi kıvrılarak yattım; bu halime kâfir de müslüman da ağladı.

6 Rakip bile merhamete gelerek bana ağladı; o katı gönüllü (rakip) gerçekten mi, yalandan mı ağladı?

7 Sekkâkî'nin yüzünü görüp sormadan halini bildiler; herkes, şehirli ve köylü, âlim ve cahil ağladılar.

IV

1 Gül gibi yüzünü görünce can parça parça oldu; o can (sevgili) ciğeri de parça parça kıldı.

2 Eğer canımın gördüğü acının binde birini sendân (örs) görseydi, parça parça olurdu.

3 Nar çiçeği, güldüğü zaman (sevgilinin) ağzı ile dişini görseydi, kısı-kandığınan) parça parça olurdu .

4 Gonca kendisini bu sırada parçalasa, şaşılacak şey değil; onun gibi sandal ağacı da parça parça olurdu.

5 Dudağından bağır kan oldu (Dudak ile kanlı bağır arasında kırmızılık bakımından münasebet kurulmuş.) ve gözümde la'l ve mercan (göz yaşı) parça parça oldu (gözümde damla damla göz yaşı aktı).

6 Şakağını okluk öptüğünden beri (Ok kabzası deniz kaplumbağasının saydam ve yumuşakça olan kabuğundan yapılır ve ok atarken kabza yanağa değiştirilir.), can parçalandı ve yaka (ok kabzasını kısıktığı için) parça parça oldu.

7 O can (sevgili) bağır parça parça kılssa da, gönül Sekkâkî gibi buna râzıdır.

HAYDAR TİLBE

Türkî-gûy “Türkçe söyleyen” lâkabı ile şöhret bulan Mîr Haydar veya eserindeki şekliyle Haydar Tilbe’nin ²¹ hayatı hakkında fazla bilgiye sahip değiliz. Nevâyî, *Muhakemetü’l-luğateyn* adlı eserinde onun Hârezmlî olduğunu kaybetmektedir. ²² Timur’un torumlarından İskender b. Ömer Şeyh Mîrzâ namına kaleme aldığı *Mahzenü’l-esrâr* adlı mesnevîsi, onun XIV. yüzyılın ikinci yarısı ile XV. yüzyılın ilk yarısında yaşadığını göstermektedir. Haydar Tilbe’nin Mevlânâ Lutfî’den sonra XV. yüzyılın en kudretli şairi olduğu kabul edilmektedir. ²³

Mahzenü’l-esrâr “Sırlar hazinesi”, Nizâmî’nin aynı adlı mesnevîsine nazire olarak yazılmıştır. Mesnevîde yer alan fahriyelerden Haydar Tilbe’nin XV. yüzyılda büyük bir şöhret sahibi olduğu anlaşılmaktadır. Nazım tekniği ve ifade bakımından oldukça başarılı olan eser, on makaleden ibarettir. Her makalenin sonunda konuyla ilgili bir hikâye yer almaktadır. Eser aruzun recez (*müfte’ilün müfte’ilün fâ’ilün*) bahriyle yazılmıştır. ²⁴ Mesnevînin Türkiye ve dünya kitaplarında birçok yazma nüshaları bulunmaktadır. ²⁵

Haydar Tilbe’nin elimizde bulunan bu mesnevîsinden başka şiirlerinin de olabileceği düşünülürse de şimdiye kadar rastlanmamıştır.

Mahzenü’l-esrâr’dan aşağıda verdiğimiz bölüm, Topkapı Sarayı nüshasından alınmıştır.

²¹ Fuâd Köprülü, adı geçen maddesinde (s. 290) ve János Eckmann, adı geçen makalesinde (PhTF, c. II, s. 317) şairin adını “Haydar Hârezmî” şeklinde kaydetmişlerdir ki doğru değildir. Düzeltmesi için bk. Tourkhan Gandjei, *II “Muhabbet-nâme” di Horezmi*, Estratto dagli Annali dell’Istituto Universitario Orientale di Napoli, Nuova Serie, volumi VI e VII, Roma 1958, s. 131-166.

²² İshak Refet Işıtman, adı geçen çeviri, s. 97.

²³ Fuâd Köprülü, adı geçen madde, s. 290-291.

²⁴ János Eckmann, adı geçen makale, (PhTF, c. II, s. 317-321).

²⁵ *Mahzenü’l-esrâr*’ın yazma nüshaları için bk. Topkapı Sarayı, Evrak Hazinesi Bl. nr. 1460; Paris, Bibliothèque Nationale, Suppl. Turc. 978; Süleymaniye Genel Kitaplığı, Ayasofya Ktp. nr. 4757; Viyana, Staatsbibliothek, nr. 647; Londra, British Museum, Add. 7914, y. 115b-141b; Fatih, Millet Ktp. Ali Emîrî, manzum eserler, nr. 951.

MUNÂCÂT

- 1 Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm
Feth ü zafer âyetidür ey hakîm
- 2 Başlasanġ iş atı bile başlakıl
Tingri atı birle anı hatm kıl
- 3 Çerh ü felek devr urar atıdın
Cümle cihân boldı ayân zâtıdın
- 4 Her ni kim iş başlasanġ ey nîk-zâd
Tingri atıdın tapar ol iş güşâd
- 5 Yok idi bu yir bile kök şöhreti
Barçanı bar kıldı anıġ kudreti
- 6 Kudret iyesidür ü perverdigâr
Bende sırrını bilür ol âşikâr
- 7 Bir niçege birmiş idi izz ü câh
Bir niçeni kıldı ġazabdın tebâh
- 8 Bir niçege tâc-ı risâlet birip
Bir niçege nûr-ı hidâyet birip
- 9 Bir niçeni kıldı cihânda nebî
Bir niçenüġ koydı atını velî
- 10 Barça ulusnıġ kirekin Ol bilür
Kudret iyesi ni tilerse kılur
- 11 Yoktur anġa hıç şerik ü vezîr
Misli anıġ yoktur özi bî-nazîr

N A' T

- 1 Cümle rüsûl serveridür Mustafâ
Kân-ı kerem ma'den-i sıdk u sefâ
- 2 Kurban makâmında habîb-i îlâh
Âdem ü âleme anı kıldı şâh
- 3 Vasl bisâtını kılıp tekye-gâh
Boldı biz ümmetler üçün özr-hvâh
- 4 Bizge eger bolmasa andak şefî'
Bozġay irdi bizni hisâl-ı şeni'
- 5 Bar idi köp tâyife bizdin burun
Ömrleri dünyâda bolġan uzun
- 6 Barçasına kulluk için emr-i şer'
Keşf bolup vahy bile asl u fer'
- 7 Biri eger kılsa idi bir günâh
Barçasına kahr iter irdi îlâh

- 8 Biz kim ayakdın baş irür biz harâb
Bizdin ayamas keremin hîç bâb
9 Bolma hamîyyetğa himâyetni kör
Kalma anâ içre inâyetni kör
10 Ol kim irür Nûh bile hem-kadem
Cümle-i Tûfân'dın anğa hõd ni ğam
11 Niçeki yok bizde ibâdet atı
Şükr ki bardur biz anıĝ ümmeti

M Ü N Â C Â T

1 Ey hakîm, Bismi'llâhi'r-Rahmâni'r-Rahîm "Rahman ve Rahim olan Allah'ın adı ile" fetih ve zafer âyetidir (yâni her şeye onunla başlanır ve her iş onunla başarıya ulaşır).

2 Bir işe başlasan, Allah'ın adı ile başla; Tanrı adı ile başlanılan her iş tamamlanır.

3 Gökler (Allah'ın) adı ile dönerler; bütün âlem O'nun zâtı sebebiyle var oldu (her şey O'nun sıfatlarının tecellisidir).

4 Ey iyi yaradılışlı, başladığın her iş Tanrı adı ile başarıya ulaşır.

5 Başlangıçta bu yerle gök bilinmiyordu (var değildi), hepsini O'nun kudreti var kıldı.

6 O, herkesi esirgeyici (besleyici, terbiye edici) kudret sahibidir; kullarının sırrını açıkça bilir (hiçbir şey O'ndan gizli değildir).

7 Bir çoğuna (bazılarına) izzet ve mevki vermiştir, bir çoğunu (bazılarını) da gazabıyla mahvetmiştir.

8 Bazısına Risalet (peygamberlik) tâcı verdi (peygamber kıldı), bazısına da hidayet nuru verdi (doğru yola, Hak yoluna yöneltti).

9 Bazılarını dünyada Nebî kıldı, bazılarının da adını veli koydu.

10 Bütün halkın (herkesin) ihtiyacını O bilir; O kudret sahibidir, ne dilerse yapar (gücü her şeyi yapmağa kadirdir).

11 O'nun ortağı ve veziri yoktur; eşi de yoktur ve benzersizdir.

N A ' T

1 Mustafa (Hz. Muhammed) bütün peygamberlerin başıdır; cömertlik kaynağı, doğruluk ve saflık (temizlik) ocağıdır.

2 Hakk'a yakınlıkta, Allah'ın sevgili kuludur; Allah onu insanlara ve âlemlere şah kıldı (hükümdar kıldı).

3 Kavuşma döşegini dayanak kılıp (Hakk'ın huzuruna ulaşıp), biz ümmetleri için Hak'tan şefaatte bulundu.

4 Eğer bize şefaathçi olmasa idi, kötü amellerimiz bizleri perişan ederdi.

5 Bizden önce çok insanlar geldi, ömürleri de dünyada uzun olmuştu.

6 Hepsine, (Allah'a) kulluk etmeleri için şariat emirleri vahiy yoluyla ayrıntılı şekilde nâzil oldu.

7 Eğer bir kimse bir günah işlese idi, hepsine Allah kahr ederdi (hepsini cezalandırırdı).

8 Baştan ayağa harap (günahkâr) olmamıza rağmen, O keremini bizden esirgemedi.

9 Boşuna çabalama, himayeti gör; eziyet içinde kalma inayeti gör!

10 O ki Hz. Nûh ile yoldaştır, Tûfân'lardan ona ne gam?

11 Her ne kadar biz ibadette kusurlu isek de, Allah'a şükür ki onun ümmetiyiz.

MEVLÂNÂ LUTFÎ

XV. yüzyılın ilk yarısında Çağatayca şiirleriyle şöhret bulan Mevlânâ Lutfî, Çağatay şiirinin gelişmesinde önemli rol oynayan bir şairdir. Nevâyî *Mecâlisü'n-nefâ'is*²⁶ ve *Nesâyimü'l-mahabbe min şemâyimi'l-fütüvve*²⁷ adlı eserlerinde Lutfî'ye yer verip “Bu kavmin üstadı ve söz melikidir” ifadesiyle ona karşı duyduğu takdir ve hayranlığı dile getirmiştir. Yine Nevâyî'nin verdiği bilgiye göre Şeyh Şihâbüddin-i Hiyâbânî'ye intisap eden Mevlânâ Lutfî, ölünceye kadar ona bağlı kalmıştır.

Hayatının büyük bir kısmını Baysungur Mîrzâ'nın mâiyetinde geçiren Lutfî'nin doğum yeri ve yılı belli değildir. Ölüm tarihi olarak gösterilen 1482 veya 1492 tarihleri ise kesin değildir. Ancak bir asra yakın uzun bir ömür sürdüğü muhakkaktır. Kayıtlara göre Herat'a bağlı Kenâr köyünde gömülüdür. Şâhruh'tan Hüseyin-i Baykara'ya kadar pek çok Timurlu şehzadelerinin iltifat ve teveccühüne mazhar olmuştur.²⁸

Elimizde bulunan divanı ile *Gül ü Nevruz* mesnevîsi, onun büyük bir şair olduğunu, Çağatay dilini ustalıkla kullandığını, klâsik edebiyatın teknik ve inceliklerine vâkıf bulunduğunu açıkça göstermektedir. Ustaca kasideleri, âşıkane ve sûfiyâne gazelleri ve cinaslı tuyuğları ile, o zamanki Türk-İslâm kültür çevrelerinde haklı bir şöhret kazanan Mevlânâ Lutfî, kendisinden sonra gelen birçok şair üzerinde de müessir olmuştur. Nevâyî, onun Şerâfeddîn Alî Yezdî'nin *Zafer-nâme* adlı meşhur tarihini Türkçe'ye tercüme ettiğini bildirirse de böyle bir tercüme henüz ele geçmiş değildir.²⁹

Lutfî'nin şöhretinin yayılmasında, gazellerinde kullandığı ustaca dil ve üslup, ince hayaller başlıca rol oynamıştır. Dilinde yabancı unsurlar oldukça az, Oğuz-Kıpçak hususiyetleri ise çokça görülür. Bununla beraber şiirleri Çağatay şiirinin en güzel örnekleri arasında yer alır.

²⁶ Agâh Sırrı Levend, adı geçen eser, s. 73-74.

²⁷ Kemal Eraslan, adı geçen eser, (*Nesâyim*, s. 436).

²⁸ Agâh Sırrı Levend, adı geçen eser, c. IV, s. 73-74.

²⁹ Agâh Sırrı Levend, adı geçen eser, c. IV, s. 74.

Divanının Türkiye ve dünya kitaplıklarında birçok nüshaları bulunmaktadır.³⁰ Divanının tenkitli metni ve indeksi Günay Karaağaç tarafından doktora tezi olarak hazırlanmışsa da henüz yayımlanmamıştır.³¹ Aşağıda divandan verdiğimiz örnekler bu çalışmadan alınmıştır.

Gül ü Nevruz mesnevisi ilk defa İran'da hüküm süren Muzafferiler zamanının şair ve tabibi Celâleddîn Tabîb tarafından 1333 (h. 734) yılında Farsça nazmedilmiştir. Eser Lutfî tarafından Türkçe'ye manzum olarak 1411 (h. 814) yılında Celâlü'd-dîn ve'd-dünyâ Ebu'l-Muzaffer İskender Sultân b. Ömer Şeyh Mîrzâ namına tercüme edilmiştir.³² Eser 1228 beyit olup aruzun hezec (*mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ûlün*) bahriyle yazılmıştır. Lutfî, bu mesnevisinde Çağatay edebî dilini ustalıkla kullanmış, eserine âdeta telif hüviyeti vermiştir.³³ Mesnevînin Londra ve Lâleli nüshaları karşılaştırılarak metni Leman Dinçer tarafından mezuniyet tezi olarak hazırlanmıştır.³⁴ Eserin Türkiye ve dünya kitaplıklarında birçok nüshaları bulmaktadır.³⁵ Aşağıda verdiğimiz bölüm Londra nüshasından alınmıştır.

³⁰ Lutfî divanının yazma nüshaları için bk. Londra, British Museum, Add. 7914, y. 158b-227a; Paris, Bibliothèque Nationale, Suppl. Turc. 981; İstanbul Üniversitesi Ktp. T.Y. nr. 2753; Leningrad, Asya Müzesi yazmaları, nr. D 297; Bursa, Müze Ktp. nr. 113/156; Gotha, Prtsch. Catal. nr. 211.

³¹ Günay Karaağaç, *Lutfî Divanı*, İstanbul 1983, (İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi doktora tezi).

³² Fuâd Köprülü, adı geçen madde, s. 292; János Eckmann, adı geçen makale, (*PhTF*, c. II, s. 311-313.)

³³ Fuâd Köprülü, adı geçen madde, s. 291-292.

³⁴ Leman Dinçer, *Lutfî, Kitâb-ı Gül Nevruz*, İstanbul 1970, (İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi mezuniyet tezi, Türkiye Enstitüsü, tez nr. 942).

³⁵ *Gül ü Nevruz* mesnevisinin yazma nüshaları için bk. Londra, British Museum, Add. 7914, y. 50a-114a; Paris, Bibliothèque Nationale, Suppl. Turc. 998; Süleymaniye Genel Kitaplığı, Lâleli Ktp. nr. 1911.

Dîvân'dan

TEVHÎD

Hezec : *Mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ûlün*

- 1 İy ikki cihân birlikiñg isbâtına gûyâ
Zerrât-ı cihân mazharıda kün kibi peydâ
- 2 Hem evvel ü hem âhır sin ü hem zâhir ü bâtın
Hem mebde'-i eşyâ sin ü hem hayy-ı tûvânâ
- 3 Baş birle mu'allak turur emriñgni işitip
Pîr-i tabakâtî kim irür hırkası hadrâ
- 4 Bahr u ber irür ğark-ı na'îmiñg anıñg üçün
Deryâğa tiker mevc ton u hâreğa hârâ
- 5 Envâ'-ı mezâhir kim irür hüsnünge mir'ât
Esmâdur u yok sinsiz aña hîç müsem mâ
- 6 Tik hüsn iliniñg ağzıda tüşmeydür atıñg kim
Her zerre irür vahdetiñg izhârına gûyâ
- 7 Ahmed dem-i lâ-ihsâ urur çün san'atıñgda
Ni haddı bile Lutfî senâ eylesün inşâ

KASİDE

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Aldı köñglümni birev baştın ayak nâz u itâb
İşvesi âbid-firîb ü ğamzesi hâzır-cevâb
- 2 La'li cân-dâr u közi korçı vü hâcib kaşları
Kün toğardın kün batârğa turrası mâlik-rikâb
- 3 Bir nefes nâz uykusındın hâlî irmestür közi
Gûyiyâ kim nergis-i mestânesidür ayn-ı h'vâb
- 4 Kıldı cânnı va'de-i vaslî cihân âvâresi
Susağannı tikle ser-gerdân kılur ârî şarâb
- 5 Kâmeti boynında bolğay Lutfî kanı tig besî
Râstlıkça sorsa sultân-zâde-i âlî-cenâb
- 6 Keykeb-i evc-i şeref Sultân Alâu'd-devle kim
Tâli'indin taptı âlem revnak-ı ahd u şebâb
- 7 Yitti kişver pâdişâhınñg siver ferzendidür
Kim kılur bigim aña dâyim azîzim dip hitâb
- 8 Çün anıñg sarı durur mîrzâ vü bigim himmeti
Âkıbet ol bolğusu sâhib-kırân-ı kâm-yâb

- 9 Gûyiyâ akl-ı mücessemdür kiyâset bâbıda
Kim tutar elfâzı allında kulak dürr-i hoş-âb
- 10 Himmeti deryâsı allında irür gerdân sipihr
Fi'l-mesel bahr-ı muhît içre anıñg tig kim habâb
- 11 Türk neslindin anıñg dik şâh-zâde toğmadı
Mülk-i Tûrân üzre sultân bolğalı Efrâsiyâb
- 12 Bahr tig feyyâz ili yâ Rab bar olsun kim müdâm
Her ni kim sâyıl su'âl itti ne'am kildi cevâb
- 13 Makdemindin boldı andak yir yüzi ma'mûr kim
Devride ösrüktin özge âdemî körmes harâb
- 14 Kadr u câhığa yaraşa başı üstinde mukîm
Çerh irür kök çetr ü altun kubbesidür âfitâb
- 15 Bar durur kutluk adakında öküş feth ü zafer
Her kayan bardı müyesser boldı Hak'dın feth-i bâb
- 16 Ol çerigge barğan üçün baş alıp kitti yırak
Bu yürüşte yağı hem kiltürmedi bir lahza tâb
- 17 Her süren salmakka kim bardı şeh ikbâlî bile
Heybetindin Türkmenler içre tüşti ıztırâb
- 18 Bastı İskender'ni şâhımnıñgki küçlüg süreni
Çün yürek aldurdı turmay kaçkalı kıldı şitâb
- 19 Ay kiçik yaştın uluklardın köp artuk akl ile
Kimde bardur sizçe zabt u dâniş ü fikr ü savâb
- 20 Saltanatnıñg ferî bardur sizde şek yok kim Uğan
Hâssa sultânlıkka kılmış zâtıñgızın intihâb
- 21 Siz anıñg dik pâdişehnıñg nakdı siz kim uşbu kün
Sehmidin Bağdâd u Mısır içre tüşüptür inkılâb
- 22 Sıbğatu'llâh fi'lidür kim kat'-ı nesl-i hasm üçün
Ol zümürrüd tig kılıçnıñg öñgi bolmış sedd-i âb
- 23 Yitti başım kökke şâhâ kim tilediñgiz gazel
Ol şereftin taptı divânım kabûl-ı şeyh ü şâb
- 24 Lutfî kulnuñg şi'ri birle sizge hûdı ihtiyâc
İltifâtıñgdın bigim min şöhet ittim iktisâb
- 25 Tâ kevâkib haylına seyr içre bolğay imtidâd
Nusret ü feth ü zaferğa mevkibiñg bolsun me'âb
- 26 Aysıñgız bolsun kevâkib seyri yañgık bî-kiyâs
Ömrüñgüz bolsun felek devri miñgizlig bî-hisâb
- 27 Şâh-ı devrân sâyesinde âfitâb-ı câhıñgız
Dem-be-dem kılson terakkî gün du'â-yı müstecâb

GAZELLER

I

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 İy ezeldin cânıma zülfünğ kazâ bolğan belâ
Kaş u közüñg biri birniñg üstide kilgen belâ
- 2 Çün kemend atsa saçındın kayda kim bolsam yiter
Kaşsa bolmas kulğa takdîr itse çün Yezdân belâ
- 3 Könğlüm alğan zülfi her sâ'at ayağında tüşer
Gâfil olma kim ayak üstidedür iy cân belâ
- 4 Uykuçı bahtım kara saçını dâyim tüş körer
Veh ki ta'bîr içre bardur tüşte saç körgen belâ
- 5 Zülfünğüz yüz halka her bir halkada minğ dâm-ı ğam
Âşikâre fitnedür lîkin kılur pinhân belâ
- 6 Lutfi'ğa boldı belâ ol saçı anber firkatı
Ârî ârî kim irür âşıklara hicrân belâ

II

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 İşk tüşse her könğülge derd ü ğamdın çâre yok
Yitse çün neşter cerâhatka elemdin çâre yok
- 2 Ay vücûd ol tar ağızdın hîç bolsañg ni aceb
Uşbu yolda yörügenlerge ademdin çâre yok
- 3 Bir tutup zülfünğni yüz minğ zehr tattım zulmıdın
Ârî ârî kim yılan tutkanğa semdin çâre yok
- 4 Yüzünge baksam közüm yaşın körüp ayb itmegil
Yaz bulutı bolsa peydâ gülge nemdin çâre yok
- 5 Min bu sevdâda nedâmettin ögün sûd körmedim
Kim ticârettin ziyân kılsa nedemdin çâre yok
- 6 Ay yüzünge zülf özin salsa ni tañg bolğay belî
Tün uzun bolsa niçe kim subh-demdin çâre yok
- 7 İşikiñgdin kavlama bu Lutfi'ninğ cürmin köçür
Kim bu bâb içre kerîmlerge keremdin çâre yok

III

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 İy kara bahtımın zülfi tig perîşân eylegen
Nâr yañgakıñg şevkıdur bağrımın biryân eylegen
- 2 Rahm kılğıl benđeğa iy şâh ol Tinğri üçün
Kim irür bizni gedâ vü sizni sultân eylegen

- 3 Yüz üze zülfünğ irür genc üstide yatkan yılan
Veh uşal genc ârzûsıdur bizni vîrân eylegen
- 4 Şükr vâcibdür ki biz tig sizni muhtâc itmedi
Ahsenü'l-vech ile sizge munça ihsân eylegen
- 5 Lutfî'ni dîvâne kıldınğ imdi bilmes min dime
Ay cihândın akl alıp öziñi nâdân eylegen

T U Y U Ğ L A R

I

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Tâ işim tüşti bir ağzı tar ile
Köñglümi asrar ğamı bir târ ile
Köz tutar min kim közümnünğ suydın
Köñglide tohm-ı muhabbet tarıla

II

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Tanğ yili zülfünğ anberin kiltürür
Cân fedâ bolsun anınğ salkımına
Köz ü kaşınğ barça âlemni kırar
Hâcet irmestür kılıç sal kınına

M Ü F R E D L E R

I

Hezec : *Mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ûlün*

Közüm toymas niçe hüsnünğğa baksam
Belî artuksı devlet köz çıkarmas

II

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Kün safâdın ni dem ursun ay yüzünğ allında kim
Subh anı bir hindû koynındın çıkarmış

Gül ü Nevruz'dan

ÂĖÂZ-I DÂSİTÂN-I GÜL NEVRÜZ

Mesîhâ yanğlığ ol murğ-ı suhen-sâz
Anınğ tig körgüzür bu perdede râz

- 2 Ki Nevşâd ilide bar idi bir şâh
Kilürdin vâkıf u kiçkenden âgâh
- 3 Atı Ferruh özi ferhunde-ahter
Anıñg hükminde ol iklim ü kişver
- 4 Kamuk âlemde adl u dâdı meşhûr
Çerigi bi-nihâyet mülki ma'mûr
- 5 Cihânda bir oğulğa ârzû-mend
Muñğı yok hîç nimesin ğayr ferzend
- 6 Tilek üstine çün sıdkı bar irdi
Tilegen tig murâdın Tiñgri birdi
- 7 Sivür mahbûbı bar irdi haremde
Ki dâyim könġli irdi ol sanemde
- 8 Sa'âdet birle yüklendi vücûdı
Yitilgeç hadd u hamlınıñg hudûdı
- 9 Uşal çağda ki âlem boldı hurrem
Sabâ urdı dem-i İsf-yi Meryem
- 10 Çemenler boldı cennetdin nümû-dâr
Açıldı gül saçıldı müşk-i Tâtâr
- 11 Yañğı yılınıñ başında rûz-ı nevrûz
Sadefdin çıktı bir dürr-i şeb-efrûz
- 12 Sivüngendin atası gencin açtı
Ni kim kazğanın âlemğa saçtı
- 13 Uluk toylar kılıp izzetler itti
Yaratkan birle köp niyyetler itti
- 14 Ulusta müstehaklarını kılıp şâd
Hem-ol dem bendîlerini kıldı âzâd
- 15 Çü nevrûz boldı nevrûz içre firûz
Atadı oğlınıñg atını Nevrûz
- 16 Süt imgende sa'âdet dâye boldı
Tili çıkkaç hüner hem-sâye boldı
- 17 Tapıp neşv ü nemâ devlet içinde
Yegâne boldı az müddet içinde
- 18 Kiçik yaştın kamuk fenlerni bildi
Köpin öz aklı birle fehm kıldı
- 19 Ni turdı bir nefes ni urdı bir dem
Tamâm öğrendi bildi barça irdem
- 20 Gehî kuş kuşlamak gâh avlamakta
Kiyik namlamak arslan kavlamakta
- 21 Kiçe bolsa tena"um birle meşġûl
Musâhibler barı mevzûn u makbûl
- 22 Yıravlar sâf u sâkîler gül-endâm
Tapukçılar sebük-rûh u dil-ârâm

- 23 Munıñ tig hoş kiçürüp ömrini şâd
Kizinip ırğar idi ol serv-âzâd
24 Hoş irdi bir kiçe vaktı be-ğâyet
Kiçip sohbette her türlüğ hikâyet
25 Ki ögdiler Hoten zibâlarını
Zamânî Rûm'nıñ ra'nâlarını
26 Gehî Çîn hûblarındın sözlediler
Geh Özbek'din perîler közlediler
27 İtip her biri bir kişverni tahsîn
Kıla bilmediler bir birni ta'yîn
28 Melik-zâde bolup hoş-vakt u hurrem
Lebi handân müselsel zülfi der-hem
29 Dimâğı hüsni evsâfı bilen ter
Yigitlik cûsı birle bâde der-ser
30 Muğannî derd-mendâne ğazel-h'ân
Tüzüp bülbül nevâ bu kumrı-elhân
31 Bu hâlette hırâmân boldı sâkî
Melik-zâdeğa yitti devr ayakı

NEVRÛZ GÜL'Nİ TÛŞTE KÖRGENİ

- 1 Munıñ tigte çağır devr itti nâğâh
Uyudı ni körer uykusıda şâh
2 Bütî ni büt meger hûr-ı perî-zâd
Boı nâzıklüki çün serv-i âzâd
3 Perişân saçları gül yafrağında
Tümen mıñ şîveler bir bakmağında
4 Közi kaşı kılıp mıñ şîve-engîz
Lebi pür işve vü zülfi dil-âvîz
5 Kumulğan ârızı cânlarğa lâyıq
Ayaktın baş boı hanlarğa lâyıq
6 İlinde bir piyâle bâde-i nâb
Anıñ tig kildi ol gül-berg-i sîr-âb
7 Şehen-şehğa ayak tuttı kim içkin
Mini dip özgedin bir yolu kiçkin
8 Çü Nevruz ol kadehni nûş kıldı
İçki kaynar kazan tig cûş kıldı
9 Ayakın öpti vü didi kim ay şâh
Ni yirliğin ki tüştüñ munda nâğâh
10 İtürsem min sini kandın bileyin
Sorağıñı sorup kandın tileyin
11 Egerçi sin niçük tendin yırağ sin
Karañgu köñglüm içre çerâğ sin

T E V H İ D

1 Ey iki cihan (bu dünya ve öbür dünya) tarafından birliği (vahdaniyeti) isbat edilen; cihanın her zerresinde gün gibi aşikâr olan!

2 Hem evvelsin, hem de sonsun; hem meydandasın, hem de gizlisin.

3 Yeşil hırkalı yer yüzü senin emrinle boşlukta durur.

4 Deniz ve kara senin nimetlerinle doludur; bu sebeple dalga denize, damarlar da mermere elbise diker (denizi dalgalar, mermeri de yol yol damarlar örtmüştür).

5 Senin güzelliğine ayna olan çeşitli görünüşler (kâinattaki her şey), birer isimdirler; sensiz onları isimlendirmek mümkün değil (yâni her şey seninle vardır, bellidir).

6 Doğrusu adın güzellik sahiplerinin ağzından eksik değildir; her zerre birliğini ifade eder (isbat eder).

7 Ahmed (Hz. Muhammed) senin kudretin hakkında sayısız söz söylerken, seni medhetmek Lutfî'nin ne haddine?

K A S İ D E

1 Baştan ayağa naz ve azarlama olan biri gönlümü aldı; işvesi dindarı bile aldatici, gamzesi (yan bakışı) ise hazır cevaptır.

2 Dudağı muhafız, gözü süvari, kaşları bekçidir; gün doğusundan gün batısına kadar turrası (alınına dökülen saç) hükmedicidir.

3 Gözü bir an olsun naz uykusundan uyanmış değildir; sanki mest olan gözleri uykunun tâ kendisidir.

4 Kavuşma vâdi, canı cihanın âvâresi kıldı; elbette susayanı bir yudum şarap sarhoş eder.

5 O yüce yaradılışlı sultan evlâdı doğru olarak sorsa, Lutfî'nin kanı gibi pek çoğunun kanı onun boynundadır (pek çoğunun kanına girmiştir).

6 Şeref göğünün yıldızı Sultan Alâuddevle doğunca, âlem, gençlik çağının parlaklığına kavuştu (âlem aydınlanıp sevinç ve canlılığa erişti).

7 O yedi iklim padişahının sevdiği evlâdıdır ki Bey'im ona daima "Azizim" diye hitap ederdi.

8 Mirza ve Bey'imın himmetleri daima ona yönelik olduğu için, sonunda muradına ermiş talihi kişi o olacaktır (tahta o geçecektir).

9 Anlayış hususunda o, sanki cisim halini almış bir akıldır; bu sebeple sözlerine sâf inci kulak tutar (sözleri inciden de kıymetlidir).

10 Okyanus içinde damlaların döndüğü gibi, himmeti karşısında gök-ler döner.

11 Efrasiyab'ın (İranlılarla yaptığı savaşları Şehnâme adlı İran destanında uzun uzun anlatılan büyük Türk hükümdarı) Turan ülkesine sultan olduğundan beri, Türk neslinden onun gibi bir şehzâde doğmadı.

12 Yâ Rab, deniz gibi cömert eli var olsun ki her kim ne isterse, cevap olarak "evet" der (herkese istediğini verir).

13 (Dünyaya gelişiyle) yer yüzü o kadar mâmur oldu ki, devrinde insanoğlu sarhoştan başka harap vaziyette (yere yıkılmış durumda) görülen olmadı.

14 İtibar ve mevkiine uygun olarak gök başının üstündedir; gök çadırı, güneş de (o çadırın) altın kubbesidir.

15 Kutlu ayağında pek çok fetih ve zafer vardır (kutlu ayağı pek çok fetih ve zafer müjdecisidir); her nereye varsa, Hakk'ın yardımıyla kapılar açılır (muzaffer olur).

16 O, sefere vardığı için (sefere çıktığı için) uzaklara gitti; bu seferde düşman bir an olsun, güç göstermedi (bir şey yapamadı).

17 Padişahı ikbal için her savaş çılgılığı atıldığında, heybetinden Türkmenlerin içine ıztırap düştü.

18 Şahımın (Şâhruh'un) güçlü çılgılığı İskender'i (isyan eden Şâhruh'un yeğeni) basınca, yüreği titreyip hemen kaçırverdi.

19 Ey küçük yaşta bile ululardan fazla akıllı olan, sizde olan kavrayış, bilgi, düşünce ve doğru hareket etme kabiliyeti kimde vardır?

20 Şübhe yok ki sizde saltanat kudreti vardır; bu sebeple Kadir (olan Allah) zâtınızı hususiyle sultanlığa seçmiştir (Hak sizi sultan olmak için yaratmıştır).

21 Siz öyle bir padişahın eserisiniz ki onun korkusundan bugün Bağdad ve Mısır içine inkılap düşmüştür (değişmeye mecbur olmuşlardır).

22 Hak yolu, düşmanın neslini kurutmadır; o zümrüt gibi kılıcın önü su seddi olmuştur (yâni kılıcın düşman kanını sel gibi akıtmıştır).

23 Ey şah, gazel dilediğiniz için başım göğe erdi; bu şeref sebebiyle divanım (şiiirlerim) yaşlı-genç, herkes tarafından kabul gördü (beğenildi).

24 L u t f î kulunuz şiiri ile bizzat size muhtaçtır; Bey'im, iltifatınızdan ben şöhrat kazandım (şiiirlerimi değerlendiren sizsiniz).

25 Yıldızlar dönüp durdukça (kâinat var oldukça) mevkibin (saltanatın) muvaffakiyet, fetih ve zafere sığınak olsun!

26 Mutlu yaşayışınız (hayatınız) yıldızların hareketi gibi sonsuz (uzun ömürlü) olsun; ömrünüz feleğin devri (göklerin dönüşü) gibi hesapsız olsun!

27 Zamanın şahı (Şâhruh) sâyesinde ikbal güneşiniz zamanla daha da yükselsin; duam kabul olsun!

GAZELLER

I

1 Ey ezelden saçı canıma belâ olarak (Hak tarafından) takdir edilen; kaş ve gözün bir biri üstünde belâ olarak gelen!

2 Saçını kemend olarak atsa, nerede olsun ulaşır; Allah kula belâyı takdir etmişse (alınına yazmışsa), bundan kaçmak mümkün değildir.

3 Gönlümü alanın (kendisine bağlayan) saçı her saat ayağına düşer; ey can, gafil olma, belâ ayak üstündedir (gelmektedir).

4 Uykucu bahtım (kapalı talihim) kara saçını daima düş görür; yazık, rüya tabirinde düşte saç görmek, belâyâ işaretidir.

5 Saçınız yüz halka ve her bir halkada bin gam tuzağı vardır; açıkça fitne olmasına rağmen belâyı gizlice kılar. (Sevgilinin saçı aşığın gönlünü bend eder, tuzağına düşürür, dolayısıyla aşığı derde salar.)

6 Lutfî'ye, o saçı anber gibi güzel kokuludan ayrılmak belâ (dert) oldu; evet evet, aşıklar için belâ hicrandır (sevgiliden ayrı olmaktır).

II

1 Aşk her kimin gönlüne düşse, dert ve gamdan kurtulmanın çâresi yoktur; nasıl ki neşter yaraya değse, elemden (acıdan) kurtulmanın çâresi yoktur.

2 Ey varlık, o dar ağızdan yok olsan (Sevgilinin ağzı küçüklüğü sebebiyle yok kabul edilir, bunun için yokluk sembolüdür.) bu tuhaf karşılanacak (şaşılacak) bir şey değildir, çünkü bu yolda yürüyenler için (aşıklar için) yok olmaktan başka çâre yoktur (aşk benliği yok eder).

3 Saçını bir kez tuttum, zulmünden yüz bin zehir tattım; evet evet, yılan tutana zehirlenmekten kurtuluş çâresi yoktur. (Sevgilinin saçı yılanı benzetilir, yılan da kendisini tutanları zehirler.)

4 Yüzüne bakınca göz yaşımı görüp ayıplama; nasıl ki yaz bulutu olunca gül nemlenmekten kurtulamaz.

5 Ben bu sevdada, pişmanlıktan başka fayda görmedim; ticarete zarar edene pişman olmanın bir faydası yoktur.

6 Senin ay gibi olan yüzüne saç kendisini salsa, bunda şaşılanacak şey yok, çünkü gece ne kadar uzun olsa da, sabah olur. (Yüz sabaha, saç geceye benzetilmiş. Saçın yüzü kapladığı gibi gece de gündüzü kaplar.)

7 Eşiğinden sürme, bu Lutfî'nin suçunu bağışla, çünkü bu durumda cömert olanlara cömertlik etmekten başka çâre yoktur.

III

1 Ey kara bahtımı saçı gibi perişan eyleyen (Siyahlığı sebebiyle saç ile kara baht arasında benzetme yapılır.), bağrımı kebab eyleyen, nar çiçeği gibi kırmızı yanağının arzusudur.

2 Ey şah (sevgili), Tanrı için kuluna merhamet et, çünkü bizi dilenci, sizi sultan kılan O'dur (Tanrı'dır).

3 Yüz üzerine dökülen saçın, hazine üzerinde yatan yılan gibidir (Eski edebiyatımızdaki telâkkiye göre hazineyi yılan bekler; bu sebeple hazine gibi kıymetli olan sevgilinin yüzünün bekçisi de yılan benzeyen siyah saçıdır.); yazık, bizi viran eyleyen o hazine (sevgilinin yüzü) arzusudur. (Hazine virâne de bulunur.)

4 Şükür vaciptir ki en güzel yüzü size ihsan eyleyen (Tanrı), bizim gibi sizi muhtaç etmedi.

5 Ey cihandan (herkesten) akl alıp (deli divaneye çevirip) kendisini bilmez durumda gösteren, Lutfî'yi divane kıldın, şimdi de bilmiyorum deme!

T U Y U Ğ L A R

I

Bir ağız dar ile (küçük ağızlı biriyle) işim düşünce (sevgiliyi tanıyınca), saçının bir teli gönlümü gama saldı. Umut ederim ki göz yaşından, onun gönlünde sevgi tohumu yeşere.

II

Tan yeli saçının güzel kokusunu getirir; onun sapanına (Saç kuş vurmakta kullanılan sapana benzetilmiştir.) can feda olsun. (Can da kuşa benzetilmiştir.) Göz ve kaşın bütün âlemi kırar (katleder; eski edebiyatta göz ve kaş katil olarak tasavvur edilir), onun için kılıcını kınına koy, onlara ihtiyaç yoktur.

M Ü F R E D L E R

I

Her ne kadar yüzüne baksam, gözüm bakmaktan vazgeçmez; evet, fazla devlet göz çıkarmaz. (Aşıklar için sevgilinin yüzünü görmek saadettir, baht açıklığıdır, devlettir.)

II

Ay yüzünün karşısında güneş saflıktan nasıl söz etsin ki sabah onu (güneşi) bir hindu (zenci, yâni gece) koynundan çıkarmış (dolayısıyla gece-nin meydana getirdiği, gece içinden peyda olan güneş sâf, halis değildir).

GÜL NEVRÜZ DESTANININ BAŞLANGICI

1 Mesih'e (Hz. İsa'ya) benzeyen o güzel söz söyleyen kuş, onun gibi bu perdede sırlar gösterir.

2 Nevşad ülkesinde bir padişah vardı; o geleceğe vakıf, geçenden haberli idi (geçmiş ve geleceği bilirdi).

3 Adı Ferruh, kendisi uğurlu yıldız sahibiydi (parlak talihliydi); bölgeler ve ülkeler onun idaresi altındaydı.

4 Bütün âlemde adaleti ve merhameti meşhurdu; askeri nihayetsiz (çok), ülkesi mâmur idi.

5 Cihanda bir oğul sahibi olmak arzusundaydı; evlâttan başka hiçbir şeyden üzüntüsü yoktu.

6 Bu dileğinde sadakat üzre olduğu için, Tanrı muradını dilediği gibi verdi.

7 Hareminde bir sevdiği vardı; gönlü daima o güzelde idi.

8 O güzelin vücudı saadetle yüklü oldu; hamilelik zamanı sona erince,

9 âlem mutlu oldu ve sabah rüzgârı Hz. Meryem'in oğlu Hz. İsa'nın nefesini getirdi (sabah rüzgârıyla âlem dirildi).

10 Çemenler cennet gibi oldu, gül açıldı, Tâtâr miski (Hoten ülkesinde elde edilen misk) etrafa saçıldı.

11 Yeni yılın başında, Nevruz günü, geceyi aydınlatan bir inci sadeften çıktı (yani parlak bir inciye andıran Nevruz dünyaya geldi).

12 Babası sevincinden hazinesini açtı; kazandığı ne varsa, âleme saçtı.

13 Ulu toylar etti (ziyafetler verdi), ikramda bulundu; Allah katında çok niyetler kıldı (adaكلarda bulundu).

14 Ulusta (halkında) lâıyk olanları mutlu kıldı; hemen köleleri âzad etti.

15 Gün günden mutlu geçip (oğlu büyüyünce), babası oğluna Nevruz adını verdi.

16 Süt emdiğinde saadet ona süt annesi oldu; dili açılınca da hüner ona komşu oldu.

17 Devlet içinde büyüyüp az zamanda yegâne (eşsiz) oldu.

18 Küçük yaşta bütün fenleri bildi; çoğunu kendi aklı ile anladı.

19 Bir an durup dinlenmeden her şeyi öğrendi; bütün faziletleri bildi (elde etti).

20 Bazen kuş kuşlamakta, bazen av avlamaktaydı; geyik yetiştirmekte, arslan kovalamaktaydı.

21 Gece işretle meşgul olsa, dostları ölçülü ve makbul kişilerdi.

22 Şarkıcılar sâf ve sâkiler gül endamlıydı; hizmet edenler ise, tez canlı ve gönül alıcıydı (gönle rahatlık vericiydi).

23 Bu şekilde ömrünü hoşça geçirip o servi boylu zevk sürerdi.

24 Bir gece vakti fazlaca hoş idi; sohbette her türlü hikâye geçmekteydi.

25 Bir zaman Hoten güzellerini, bir zaman da Rum güzellerini öğdüler.

26 Bazen Çin güzellerinden bahsettiler, bazen de Özbek'ten periler gözlediler.

27 Her bini bir ülkeyi methettiler, fakat birinin üstünde karar kılamadılar (bir ülke güzeli üstünde birleşemediler).

28 Melik-zâde mutlu ve sevinçli olup, gülümsedi, upuzun saçları karışık hale geldi.

29 Dimağı, vasıflarının güzelliği (gençliği) ile tâze idi; yigitlik coşkunuğu ile bâde başına vurmuştu.

30 Şarkıcı dertli dertli gazel söylemekte, kumru nağmeli sesiyle bülbül gibi neva düzmekteydi.

31 Bu halde sâki salınarak dolaştı ve melik-zâdeye içki kadehi ulaştı.

NEVRUZ'UN GÜL'Ü RÜYADA GÖRMESİ

1 Şehzâde bu durumda şarap içince uyudu; bakalım rüyasında ne görür?

2 Bir güzel, amma ne güzel, sanki periden doğmuş bir hûri; boyu ve nazıklığı ile düzgün bir sevrî!

3 Dağınık saçları gül yaprağı (yüzü) üzerine düşmüş gibi; bir bakışında binlerce işve.

4 Gözü ve kaşı bin şive meydana getirici; dudağı işve dolu ve saçı gönül asıcı.

5 Gamzeli yanağı canlara lâyık; boyu baştan ayağa hanlara lâyık.

6 Tâze bir gül yaprağına benzeyen o güzel, elinde halis şarap dolu bir kadehle geldi.

7 Şehinşaha “İç” diye kadehi sundu; “Beni söyle, başka şeyden vazgeç!” dedi.

8 Nevruz o kadehi içince, içi kaynar kazan gibi çoştı.

9 Kadehi öpüp dedi ki “Ey şah (güzeller güzeli) nerelisin, buraya ansızın nereden geldin?”

10 Ben seni kaybedersem, nereden bileyim; haberini kimden alayım?

11 Her ne kadar sen tenden uzaksan da, karanlık gönlüm içinde bir kandilsin.”

YÛSUF EMÎRÎ

XIV. yüzyılın ikinci yarısı ile XV. yüzyılın ilk yarısında yaşayan ve Şâhruh'un oğlu Baysungur'un nedimlerinden olan Yûsuf Emîrî hakkında Nevâyî, *Mecâlisü'n-nefâ'is*'inde bazı bilgiler vermektedir. Buna göre Emîrî Türk şairlerindendir, güzel şiirleri bulunmakla beraber, fazla şöhret kazanmamıştır. Hayatı hakkında fazla bilgimiz olmayan Emîrî'nin 1433 yılında Herat'ta vefat ettiğini, kabrinin Bedehşân yakınında Erheng Saray'da bulunduğunu yine Nevâyî'den öğrenmekteyiz.³⁶

Emîrî'nin divanında Türkçe şiirler yanında Farsça şiirler de bulunmaktadır. Bilhassa Farsça şiirlerin rağbet kazanması, onun bu dili çok iyi kullandığını ve o devrin edebiyat telâkkisini göstermektedir. Farsça şiirlerinde büyük ölçüde devrin önde gelen mutasavvıflarından Şeyh Kemâl-i Hocendî'yi taklit ettiği kabul edilir.³⁷

Yûsuf Emîrî'nin Türkçe ve Farsça şiirlerini içine alan bir divanı ile *Deh-nâme* adlı mesnevisi ve *Beng ü Çağır* adlı münazarası elimizde bulunmaktadır. Şiirlerinde Emîr, Emîrî mahlasını kullanmaktadır. Divanının bir nüshası İstanbul Üniversitesi kütüphanesinde bulunmaktadır.³⁸ Aşağıda verdiğimiz örnekler bu nüshadan alınmıştır.

Beng ü Çağır adlı eseri, nazım, nesir karışık bir eserdir. Eserde görünüşte Beng "afyon" ile Çağır "şarap" karşılaştırılır ise de gerçekte afyonun temsil ettiği yeşiller giyinmiş, uyusuk bir derviş ile şarabın temsil ettiği kırmızılar giyinmiş, hiddetli ve hareketli bir genç karşılaştırılmaktadır. Bu bakımdan eser sembolik karakter taşır. *Beng ü Çağır* metin ve notlar halinde Gönül Alpay tarafından yayımlanmıştır.³⁹ Bu münazaranın bilinen tek nüshası Londra'da bulunmaktadır.⁴⁰

³⁶ Agâh Sırrı Levend, adı geçen eser, s. 72; János Eckmann, adı geçen makale, (*PhTF*, c. II, s. 319-321).

³⁷ Fuâd Köprülü, adı geçen madde, s. 292-293.

³⁸ İstanbul Üniversitesi Ktp. T.Y. nr. 2850, y. 163b-284b. Yazmanın baş tarafında Fuzûlî divanı bulunmaktadır.

³⁹ Gönül Alpay, "Yusuf Emiri'nin Beng ü Çağır Adlı Münazarası", *TDAY Belleten* 1972, Ankara 1973, s. 103-125.

⁴⁰ Londra, British Museum, Add. 7914, y. 329b-337b.

Deh-nâme “On mektup” 1429 yılında tamamlanmış ve Baysungur Mîrzâ’ya ithaf edilmiştir. Mûnâcât, na’t, devrin padişahına övgü ve telif sebebi bölümlerinden sonra başlayan eser on mektuptan ibarettir. Her mektuptan sonra bir gazel ile maşukanın aşık verdiği cevap yer alır. Tamamı 906 beyit olan mesnevî aruzun hezec (*mefâ’ilün mefâ’ilün fe’ûlün*) bahriyle yazılmıştır. Birçok şairler tarafından da ele alınan konuyu Emîrî’nin ustalıklı işlediği görülür. Farsçayı daha iyi kullanmasına rağmen eserini Türkçe yazması, o devirde başlayan Türk diliyle klâsik bir edebiyat yaratma temayülünü açıkça ortaya koymaktadır.⁴¹ Bu mesnevînin de bilinen tek nüshası Londra’da bulunmaktadır⁴² ve aşağıda verdiğimiz bölüm bu nüshadan alınmıştır. *Deh-nâme*’nin transkripsiyonlu metni Ümran Somer tarafından mezuniyet tezi olarak hazırlanmıştır.⁴³

⁴¹ Fuâd Köprülü, adı geçen madde, s. 293.

⁴² Londra, British Museum, Add. 7914, y. 228b-272a.

⁴³ Ümran Somer, *Yûsuf Emîri, Deh-nâme*, İstanbul 1969, (İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi mezuniyet tezi, Türkiyat Enstitüsü, tez nr. 873).

Dîvân'dan

GAZELLER

I

Remel : Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

- 1 Ey perî ağyârını yâd itme çoh
Âşıkıñgıñı ğamda nâ-şâd itme çoh
- 2 Asra zülfünğni sabâdın zînhâr
Sabr u sâ mânımını ber-bâd itme çoh
- 3 Bir teğâfûl bes meni öltürgeli
Nâz ile ol közni cellâd itme çoh
- 4 Katl-ı âm eylerge mâhîr bolmasun
Ğamzeni nâzınğa üstâd itme çoh
- 5 Işk zindânığa tüştünğ ey köñğül
Dil-rübâlar zulmıdın dâd itme çoh
- 6 İtleri ğavğâsıdın endîşe kıl
Kıçeler kûyide feryâd itme çoh
- 7 Pây-bend olmay disenğ ğam dâmiğâ
Rağbet-i ol serv-i âzâd itme çoh
- 8 Gâh gâhî hâlîma nezzâre kıl
Dem-be-dem cânımğa bî-dâd itme çoh
- 9 Bî-vefâdur ey köñğül mahbûblar
Meyl-i ol hûr-i perî-zâd itme çoh
- 10 Ger disenğ kim bî-vefâlık körmeyin
Özni âşıklıkğa mu'tâd itme çoh
- 11 Ger tiler sin ey Emîr âsûdelik
Işk ta'mîrini bünyâd itme çoh

II

Remel : Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

- 1 Çikti başımğa kılıçlar niçe müşkîn kaşlarıñğ
Dem-be-dem katlım üçün zâhîr kılur kîn kaşlarıñğ
- 2 Mushaf-ı ruhsârıñğ üzre bes ki Bismi'llâh irür
Bu cihetdin eylerem yüz güne telkîn kaşlarıñğ
- 3 Katlım eylep hancer-i müjgân ile kanlar töküp
İlni çoh yağmâ kılurlar âfet-i dîn kaşlarıñğ
- 4 Âfitâb üstideki kavs-ı kuzehdür mü ikin
Yâ ki ayn-ı hüsnünge tartıldı müşkîn kaşlarıñğ

- 5 Yir ara defn eylegen tırnağ kibi boldı hilâl
Yâ sipihr-i hâm üze birdi tezyîn kaşlarıñg
- 6 Ger tegâfûl ver îâmâlar birle katl eylep Emîr
Munça hem bolmış ulus kanığa zâmin kaşlarıñg

III

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Kâmetiñg dik bâğ ara serv-i sanavber körmedim
Çerh levhide yüzüñg dik mihr-i enver körmedim
- 2 Gerçi kördüm gülşen-i hüsn içre ra'nâ-cilveler
Sen kibi serv-i gül-endâm u semen-ber körmedim
- 3 Kâkül-i zülfüñgni bir bir seyr itip aydı sabâ
Dehr bûstânıda andağ sünbül-i ter körmedim
- 4 Cilve-i serv-i kadıñg gülşen ara mümtâz irür
Bir nihâlî kâmetiñg birle berâber körmedim
- 5 Neyleyin ol ömrni kim olsa cânândın yırak
Bâk imes sensiz cihân gülzârını ger körmedim
- 6 Tapmadım yâkût la 'lîñgni akîk-ı nâb dik
Dür tişinğ dik dehr bâzârıda gevher körmedim
- 7 Gerçi köp çıktım sitem-perver sanemler cevriñi
Bir seniñg dik zâlim-i şûh-ı sitem-ger körmedim
- 8 Eyledim nezzâre dîvân-ı şehâdet safhasın
Kırpikiñg dik kan tökerge hiç hancer körmedim
- 9 Tökti kilik-i güher-efşânıñg güherler ey Emîr
Hiç âlem şâhını sen dik suhenver körmedim

M U H A M M E S

Hezec : *Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

- 1 Ğamıñgdın ey perî-ruhsâr cân-ı nâ-tüvânım bar
Kılurğa reng-i hicrânıñg kılıcın katre kanım bar
Fırâkıñg bâğıda bülbül kibi miñg dâsitânım bar
Yüzüñgni körmegeç ey gül-izârım yüz fiğânım bar
Cihân bâğıda ister min sini tâ tende cânım bar
- 2 Tutaştı ışk otı köñglüm ara tedbîr ite'lmey min
Gül-i ruhsâr-ı sır-âbıñg aña tasvîr ite'lmey min
Muhabbet şerhini cân örtenür tahrîr ite'lmey min
Cünûn mektûbıñmğ mazmûnını takrîr ite'lmey min
İşitken halk yığlar şu'le-i tiğ-ı zebânım bar

- 3 Kadem urgen muhabbet kûyiğa efsâne bolmas mu
Perîler birle sohbət eylegen dîvâne bolmas mu
Ğam-ı yâr istegen ağyârdın bîgâne bolmas mu
Cünûn şehri serâser âkîbet vîrâne bolmas mu
Gözüm yaşı çü deryâ her taraf âb-ı revânım bar
- 4 Perî-ruhlar yüzini mâh dir men ayb kılmañğlar
Sehî-kadlar ğamıdın âh dir men ayb kılmañğlar
Harîm-i dilni Beytu'llâh dir men ayb kılmañğlar
Köñgölüni pâ-yı taht-ı şâh dir men ayb kılmañğlar
Vücûdum şehriade leşger-keş-i sâhib-kırânım bar
- 5 Emîr'â mañğa ohşap ğamda mu'tâd olmağıl hergiz
Esîr-i cilve-i ol serv-i âzâd olmağıl hergiz
Meni mahzûn tapıp ey ışk cellâd olmağıl hergiz
Yıkıldı dip zellî bî-aded şâd olmağıl hergiz
Meded-kârım meni Sultân Satuk Buğra Han'ım bar

De h - n â m e'den

NÂME-İ EVVEL EZ ZEBÂN-İ ÂŞİK BE-MA'ŞÛK

- 1 Elâ ay mihrniñg tâbende mâhı
Melâhat kişveriniñg pâdişâhı
- 2 Cirân közlüg bütî müşkîn-külâle
Közi nergis boyı serv inği lâle
- 3 Nebât ağzıñg çü körgüzdi şeker-hand
Yüzüñg birdi lebiñgdin ilge gül-kand
- 4 Lebiñg ta'nını la'l özige almas
Ni dir ol sengsâr âhır uyalmas
- 5 Bilinğni sançılup tapmadı közler
Ki tar ağzıñg bigin bar anda sözler
- 6 Ruh u zülfüñg sözi gülşende barıp
Kararıp gül velî sünbül kızarıp
- 7 Közüñg ösrük koparıp fitne kâmet
Kaşınğ mihrâb itiben yüz kıyâmet
- 8 Yüzüñg şem' ü anğa bir şu'le hûrşid
Yazuğlukka tapıp pervâne câvid
- 9 Bî-bend itip köñgöl özüñni ğam yip
Yüzüñgge çeşm zahmı tigmesün dip
- 10 İsip şevkuñg nesîmi cân içinde
Şakâyık tig köñgüller kan içinde
- 11 Yüzüñg ayına köptür müşteriler
Ötetip közge körünmes perîler

- 12 Könġül zülfünġde vü andın çıkıp dūd
Nevâ birlen tüzeliþ igri vü ũd
- 13 Lebünġ işret sürũdını dimekte
Min âh u nâle birlen kan yimekte
- 14 Saçınġ birlen bilinġ bir bolmaġa yâr
Perişân fikirlerge min giriftâr
- 15 Mini saldı topa mihrinġ bu künge
Ulaştı hoş hoş ahvâlım cünũnge
- 16 Yüzünġni körũben âřũftelikdin
Min özümdin barıp könġlüm ilikdin
- 17 Közünġ sihri manġa uykunı baġlap
Ėaminġ mi'yârıda hâlımını çaġlap
- 18 Firâvân pend birdim öz özümgē
Yüzünġdin özge körünmes közümgē
- 19 Ni hâsıl âşık-ı âřũfteġa pend
Ki zülfünġ saldı her bendine bir bend
- 20 Yüzünġ hũrřidine köptũr hevâ-dâr
Velî bu zerre tig yoktur vefâ-dâr
- 21 Kemîne iřikinġde bir gedâyınġ
Tutuban il közide hâk-i pâymġ
- 22 Eger feryâd iter bî-çâre bũlbũl
Sin ol ũndin perişân olma ey gül
- 23 Periġa çâre yok dîvânelerdin
Niçũk kim şem'a hem pervânelerdin
- 24 İrũr gül kaşıda bũlbũl nefiri
řekerdin hem habîndin yok gũzîri
- 25 Bu kũn tuttım ki közünġdin cefâlîġ
Yüzünġ birgey hŕd âhır âřinâlîġ
- 26 Sin ol kũn key nazarnı mindin alma
Bilip özüñni bilmeslikke salma
- 27 Mini otka salıp turma yıraktın
Temâşâ kılma yat il tig kıraktın
- 28 Körũndi tâcınġ halka-i dâmı
Közümni tîre kıldı ġussa şâmı
- 29 Kaçan yitkey manġa ol ġamze feryâd
Kim ilingen kuş ũnin sivdi sayyâd
- 30 Min ol pervâne min kim yok sebâtım
Vefâ otına ısındı kanatım
- 31 Siniñ kũyünġda ser-gerdân yŕŕr min
Yüzünġ şem'ini körũp cân birŕr min
- 32 Ne könġũldin sanġa pervâne cândın
Sini dip kiçiben cân u cihândın

G A Z E L

- 1 Hayâlîng haylı ay cânım çerâğ
Turur közumde vü könglümde dağ
- 2 Yüzüñg körer közümdür ger rakîbîñg
Köre almas anı çıktık karağ
- 3 Kaçan zülfüñg köñgöl birlen tüzelve
Kim igridür anıñg iştin ayağ
- 4 Fiğânımnı rebâb allığa ay dôst
Ni iteyin çü işitmes kulağ
- 5 Körüñg könglinde ikmes mihr tohumın
Aceb yok tüşmedi ikin yarağ
- 6 Yüzüñg gülzârıdın yoktur mañga reng
Açılğıl geh gehî ay hüsn bâğ
- 7 Emîrî allıdın tâ ötti ol zülf
Nesîmidin müşevveşdür dimâğ

F E R D

Dimâğımñg ilâcın kılğıl ay ay
Ki Mecnûn tig boluptur bî-ser ü pây

G A Z E L L E R

I

1 Ey peri (sevgili), yabancıları sıkça anma; aşıkını da gamda çok dertli kılma!

2 Saçını sabah rüzgârından muhakkak koru; sabrımı tamamen yok etme!

3 Beni öldürmek için bir defacık anlamazlıktan gelmen yeter; naz ile gözlerini de daima cellad etme!

4 Gamzeni (yan bakışını) nazına üstad etme ki katliam kılmakta mahir olmasın.

5 Ey gönül, aşk zindanına düştün; gönül alıcılar zulmünden fazlaca merhamet bekleme!

6 İtlerinin (aşıklarının) kavgasından endişe kıl; geceleyin sokağında çok feryad etme!

7 Gam tuzağına fazla kapılmayayım desen, o düzgün serviye (sevgiliye) fazla meyletme (gönül verme)!

8 Zaman zaman halime bak; zaman zaman da canıma çok zulmetme (eziyet verme)!

9 Ey gönül, güzeller vefasızdır; o periden doğmuş hûriye çok meyletme!

10 Eğer vefasızlık görmeyeyim dersen, kendini aşıklığa fazla kaptırma!

11 Ey Emîr, rahatlık (huzur) dilersem, aşk (binasını) fazla onarma (fazla aşık olma)!

II

1 Çok kez misk kokulu kaşların başıma kılıçlar çekti (beni yaraladı); zaman zaman da katliam için kaşların kîn kıldı.

2 Yanağının mushafı üzerinde kaşların Bismillah gibi olduğu için (Eski edebiyatımızda sevgilinin yüzü Mushafa 'Kur'ân-ı Kerim'e, kaşları ise Mushaf üzerindeki Besmele'ye benzetilir.), karşısında yüz çeşit telkin kılarım (yüz defa imana giririm).

3 Kirpiklerinin hançeri ile (hançere benzeyen kirpikleriyle) kanlar döküp katliama girdi; dine âfet olan kaşların halkı çok yağmalarlar.

4 Güzelliğin üzerine çekilen misk kokulu kaşların, acaba güneş üstündeki salkım (alâimissema) mıdır?

5 Yere gömülen tırnak gibi hilâl olan kaşların, herhalde güzelliğinin göğünü (yuvarlak yüzünü) süslemektedir.

6 Kaşların tegâfûl ve îmalar ile sadece Emîr'i katletmemiş, bunca halkın kanına da girmeği üstlenmiş.

III

1 Bağ arasında boyun gibi güzel bir servi görmedim; felek levhinde (gök yüzünde) de yüzün gibi parlak bir güneş görmedim.

2 Gerçi güzellik bahçesinde güzel cilveliler gördüm, fakat senin gibi gül endamlı ve yasemin göğüslü bir servi (servi boylu güzel) görmedim.

3 Sabah rüzgârı saçının kâkülünü bir bir seyr edip “Dünya bahçesinde onun gibi tâze bir sünbül görmedim.” dedi.

4 Servi gibi boyunun cilvesi gül bahçesinde seçkindir; bu sebeple hiçbir fidanı boyun ile uygun görmedim.

5 Sevgiliden uzak olan o ömrü neleyeyim? Cihan bahçesini sensiz görmememde bir sakınca yoktur (korkulacak bir şey yoktur).

6 Sâf bir akiki andıran kırmızı dudaklarını (hiçbir yerde) bulmadım ve dünya pazarında da inci dişlerin gibi bir cevher görmedim.

7 Gerçi sitem edici (eziyet verici, azarlayıcı) güzeller cevriyi çok çektim, fakat senin gibi sitem edici zâlim bir güzel görmedim.

8 Şehadet divanının sayfalarına baktım, kirpiğin gibi kan döken bir hançer görmedim.

9 Ey Emîr, inci saçan kalemin cevher saçtı; senin gibi güzel söz söyleyen bir âlem şahı (söz söylemekte şah) görmedim.

M U H A M M E S

1 Ey peri yanaklı, gamından güçsüz canım var; ayrılık kılıcının rengini (kırmızı) kılmaya damla kanım var; firakının bağında bülbül gibi bir destanım var; yüzünü görmeyince, ey gül yanaklım, yüz figanım var; tende canım olduğu sürece cihan bağında seni isterim.

2 Aşk ateşi gönlümde tutuştu, tedbir kılamıyorum; tâze gül gibi olan yanağını ona benzetemiyorum; can yanmakta, muhabbet şerhini tahrir edemiyorum (sevgini açıklayamıyorum); delilik mektubunun mânasını ifade edemiyorum;

işiten halk ağlar, kılıcı andıran alevim (aşk ateşim) var.

3 Sevgi mahallesine ayak basan efsane olmaz mı; periler ile sohbet eyleyen divane olmaz mı (peri çarpmasına îma var); sevgilinin gamını isteyen yabancılardan uzaklaşmaz mı; delilik şehri sonunda baştan başa vi-rane olmaz mı?

Her yeri kaplayan deniz gibi akan göz yaşım var.

4 Peri yanaklıların yüzüne ay derim, ayıplamayın; düzgün boylular (güzeller) gamından âh derim, ayıplamayın; gönül harimini (gönül evini) Beytullah (Ka’be) derim, ayıplamayın; gönlü sevgilinin payitahtı derim, ayıplamayın!

Vücudum şehrine asker süren sahib-kıranım (kutlu ve talihli padişahım) var.

5 Ey Emîr, bana benzeyerek daima gamda olma; o düzgün serviye benzeyen güzelin cilvesinin esiri asla olma; ey aşk, beni mahzun kılıp cellad olma; ayağı sürçen yıkıldı diyip pek çok sevinme!

Bana yardım edici Sultan Satuk Buğra Han'ım var.

AŞIKIN DİLİNDEN MAŞUKA İLK MEKTUP

1 Gel ey vefa göğünün parlak ayı, güzellik ülkesinin padişahı!

2 Ceylan gözlü, misk kâküllü güzel; gözü nergis, boyu servi, yanağı lâl!

3 Nebat ağzın şeker (tatlı) gülüş gösterdi; yüzün, dudağından halka gül şekeri verdi.

4 Dudağının ayıplamasını la'l kendi üzerine almaz; ne dese, o taş (yürekli) yine de uyanmaz (haya etmez).

5 Gözler beline saplandılar (takılıp kaldılar), fakat güzel sözler söyleyen dar ağzın gibisini bulmadılar.

6 Yanak ve saçının sözü (bahsi) gül bahçesinde geçince, gül karardı, sünbül de kızardı. (Gerçekte gül kırmızı, sünbül de kara olduğu için şair bu beytiyle tezat san'atı yapmaktadır.)

7 Sarhoş gözün fitne; mihraba benzeyen kaşın da yüz kıyamet kopardı.

8 Yüzün mum, güneş de onun yanında bir alevdir; ışıktaki daimilik bulur. (Alevin etrafında dönen ve küçük bir kelebek olan pervane kendisini aleve atarak yanar. Eski edebiyatta aşık pervaneye sevgilinin aşkı aleve benzetilir ve aşık pervane gibi bu aşk içinde yanar, kül olur.)

9 Yüzüne nazar değmesin diye gönül kendisini bendden kurtardı (sana bakmaktan kendisini alıkoydu, sana bakmağa kıyamadı).

10 Şevkının rüzgârı can içinde esince, gönüller şakayık gibi kan oldu (kana bulandı).

11 Yüzünün ayına (aya benzeyen yüzüne) müşteriler çoktur; periler göze görünmez.

12 Saçlarında olan (saçlarına bağlanan) gönülde duman çıkmakta ve nevâ ile eğri ve öd düzelmekte.

13 Dudakların iştret şarkısını söylemekte; ben de âh ve inleme ile kan yutmaktayım.

14 Saçın ile belin bir oldukları için, ben perişan düşüncelere kapılmışım.

15 Beni bu güne aşkın getirdi; iyi ahvalim deliliğe ulaştı.

16 Yüzünü görünce perişanlıktan ben kendimden, gönlüm de elimden gitti.

17 Gözünün sihri bana uykuyu bağlayıp (beni uykudan edip), gamının nisbetinde halimi tasavvur edince,

18 kendi kendime çok nasihat ettimse de, gözüme yüzünden başka bir şey görünmez oldu.

19 Perişan aşğa nasihatten ne fayda, çünkü saçın her bendine (kıvrımına, düğümüne) bir bend saldı (ekledi).

20 Yüzünün güneşinin (parlaklığının) heveslisi çoktur, fakat bu zerre gibi (bir zerre olan ben gibi (Bilindiği gibi güneş toz zerrecikleri daima kendine çeker.) vefalıdır yoktur.

21 Eşiğinde değersiz bir kölen, halk gözünde ise ayak toprağını.

22 Eğer zavallı bülbül feryad ederse, ey gül, sen o sestten perişan olma (rahatsız olma).

23 Muma pervanelerden kurtulmak (ayrı olmak) mümkün olmadığı gibi, periye de divanelerden ayrı olmak mümkün değildir.

24 Bülbülün feryadı gül karşısındadır (gülден dolayıdır); bunun için şekerden veya zakkumdan ona çâre (deva) yoktur.

25 Bugün cefa verici gözündür, diye kabul ettim, fakat âşinalık gösteren bizzat yüzündür (yâni aşıkı kendisine bağlayan yüzündür).

26 Sen o gün bakışını benden esirgeme; bildiğin halde (tanıdığın halde) kendini bilmezliğe vurma!

27 Beni ateşe salıp durma; yabancı halk gibi de uzaktan seyretme!

28 Tâcının halka kıvrımı (tuzağı) görüldü; gam akşamı gözümü kara kıldı (kararttı).

29 O gamze bana ulaşınca feryad ederim (Eski edebiyatımızda gamze, yani sevgilinin yan bakışı oktur ve saplandığı aşıkın kalbini yaralar.), çünkü avcı yakalanan (avlanan) kuş sesini (feryadını) sever.

30 Ben o pervaneyim ki sebatım yoktur; vefa ateşine kanatlarım yandı.

31 Senin sokağında başı dönmüş halde yürürüm; yüzünün parlaklığını görüp can veririm.

32 Gönülден değil, candan sana pervaneyim (bağlıyım); seni deyip (seni anıp) can ve cihandan geçerim.

G A Z E L

1 Ey canımın kandili (aydınlığı), hayalin hem gözümde, hem de gönümdedir.

2 Yüzünü gören gözümdür, eğer rakip onu göremezse gözü çıksın!

3 Saçın gönül ile nasıl uyuşsun, çünkü onun ayağı eğridir (ayağı eğri olan saçın gönül ile nasıl uyuşsun)?

4 Ey dost, figanımı rebap karşısında söyle; ne yapayım, zira kulağı duymaz.

5 Sevgilinin gönlünde vefa tohumunu ekmediğini görün; semere (meyva) vermemesine şaşmamak gerek.

6 Yüzünün gülzarından bana renk (fayda) yoktur; ey güzellik bağı, zaman zaman açıl!

7 Emîrî'nin önünden o saç (sevgili) geçeli beri, kokusundan dimağı karışıktır.

F E R D

Dimağımın ilacın kıl ey ay (sevgili), çünkü Mecnun gibi perişan olmuştur.

SEYDÎ AHMED MÎRZÂ

Nevâyî'nin verdiği bilgiye göre Seydî Ahmed Mîrzâ, XV. yüzyıl şairlerinden olup Timur'un torunlarından Mîrânşâh'ın oğludur. Şâhruh zamanında Horasan valiliği yapmış, değerli bir şairdir. Daha Ziyade *Ta'aşşuk-nâme* adlı mesnevîsi ile şöhret kazanmıştır.⁴⁴ Bu değerli şair hakkındaki bilgilerimiz de oldukça yetersizdir.

Ta'aşşuk-nâme Seydî Ahmed Mîrzâ'nın kuvvetli bir şair olduğunu göstermektedir. Eser, Hocendî'nin *Letâfet-nâme'si* tarzında yazılmış olup münâcât, na't, İslâm padişahı medhi ve telif sebebi bölümlerinden sonra on aşk mektubundan ibarettir. Her mektubu bir gazel ile "Sözün hulâsası" başlıklı bir bölüm takip etmektedir. Aruzun hezec (*mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ülün*) bahriyle yazılmıştır. Eserde şair Seydî mahlasını kullanmıştır. 320 beyit olan bu mesnevînin bilinen tek nüshası Londra, British Museum'da bulunmaktadır.⁴⁵ 1435 yılında Şâhruh'a sunulan eser, şairin ifadesine göre yedi günde bitirilmiştir. Mesnevînin transkripsiyonlu metni ve indeksi Sezer Özkoçer tarafından mezuniyet tezi olarak hazırlanmıştır.⁴⁶

Aşağıda verdiğimiz bölüm mesnevînin Londra nüshasından alınmıştır.

⁴⁴ Agâh Sırrı Levend, adı geçen eser, c. IV, s. 82; János Eckmann, adı geçen makale, (*PhTF*, c. II, s. 317); Fuâd Köprülü, adı geçen madde, s. 292-293.

⁴⁵ Londra, British Museum, Add. 7914, y. 273a-289b.

⁴⁶ Sezer Özkoçer, *Seyyid Ahmed Mîrzâ, Ta'aşşuk-nâme*, İstanbul 1968, (İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi mezuniyet tezi, Türkiyat Enstitüsü, tez nr. 871).

T a' a ş ş u k-n â m e'den

İKİNCİ NÂMESİN AYTUR

- 1 Nigârâ aldı köñglüm yüzünğ alı
Kılâdur kaşd-ı cân hem közüñğ âlı
- 2 Atıp ğamze okın peyveste kaşınğ
Yürekim kan kılur peyveste kaşınğ
- 3 Cemâlınğ şem'ini kim yandurur sin
Kamuk âlemni otka yandurur sin
- 4 İñginğde minğlerinğ müşk-i Hıtâ'dur
Kara zülfünğ sarı barmak hatâdur
- 5 Kuyaşdur ârızınğ yâ Müşteri'dür
Ki cân birle cihânı müşteridür
- 6 Visâlınğ zevkin istep ay dil-ârâm
Ten içre tapmadı miskîn dil ârâm
- 7 Köñğül kuşını ıskınğ kıldı şunkar
Bu ğamdın müdde'iler boldı şunkar
- 8 Girişme kılmak içre kıl yarar sin
Ni kim cânımğa kılсанğ kıl yarar sin
- 9 Anınğ kim ol yüzinde hâlî bolğay
Kaşan fitne kılurdın hâlî bolğay
- 10 Ayıtsalar sanğa ğamınğdın ok at
Anın özgege atma bizge ok at
- 11 Turuptur min okunğnunğ karşısına
Atar bolsanğ tutar min karşu sîne
- 12 Çü tartar min hemişe bahr-ı bârın
Sanğa aytay köñğülde her ni barın
- 13 Bilür sin kim kulunğdur min kemine
Kerem kıl bakmağıl kulnunğ kemine
- 14 Töker her dem firâkmğ dide kanı
Mininğ dik bir dağı ğam-dide kanı
- 15 Köñğülde gerçi kahrınğ dâğı bardur
Velikin vasl ümidi dağı bardur
- 16 Niçe kim ğamda min ay kaddı şımşâd
Bolur min her kaşan körsem sini şâd
- 17 Tarahhum bu gedâğa kılğın âhır
Yok irse kayğudın bolğusu âhır

- 18 Öledür Seydî Ahmed kıl yarağın
Anmıġ bârî bir işige yarağın
19 İştikil bu ġazelni ġün ırâkî
Acem sâzın tüzüp aytay ırâkî

G A Z E L

- 1 Vefâ bârında ay şâh-ı semen-ber
Cefâ köp kılma âhır ay sanavber
2 Letâfet birle nâzıklük içinde
Biliġdür saġ u saġıġ müşk ü anber
3 Eger âh ursam âhim şu'lesindin
İzilgey Kâf ırige y kûh-ı Hayber
4 Könġülnüġ levhide ışkıġ sıfatın
Bitiptürler ezeldin okup ezber
5 Unutmaydur beyân Seydî sivinür
Niġe cevır ü cefâ köp kılsa dil-ber

SÖZNÜNG HULÂSASI

- 1 Kıl ay sâkî kitürgil bâde vü câm
İçeli mey be-yâd-ı Ahmed-i Câm
2 Meyî ki rûh andın mest bolğay
Muhabbet kûyide ser-mest bolğay
3 Humârımıznı ol meydin yazalı
Müdâm içmegenim ni dip yazalı
4 Bilür sin kim cihânıġ yok bekâsı
Bekâsı yok cihân fânî bekâsı
5 Tahammül yahşî işdür pîşe kılmak
Tahayyül birle hem endişe kılmak

İKİNCİ MEKTUBU SÖYLER

1 Gönlümü yüzünün al rengi aldı; ayrıca gözün hilesi cana kastetmektedir.

2 Çatık kaşın gamze okunu atıp yüreğimi kan kılmaktadır.

3 Cemalinin (yüz güzelliğinin) mumunu yakıp (parlatıp) bütün âlemi ateşe yakarsın.

4 Yanağında benlerin Hıta miskidir (En güzel ve kokulu miskin elde edildiği Hıta doğu Türkistan'da bir şehirdir. Misk bir tür ceylanın derisi altındaki bezelerden elde edilen siyah ve güzel kokulu yumuşak bir madde-dir.); siyah saçlarına doğru varmak (siyah saçlarına kapılmak) hatadır.

5 Yanağın güneştir, yahut Müşteridir (Mars'tır); can ile cihanı alı-
cıdır. (Müşteri altıncı göğe hakim olduğu gibi cesaret akıl, hikmet ve itidal
sembolüdür.)

6 Ey gönül dinlendirici, miskin gönül kavuşmanın zevkini istediği
için tende huzur bulmadı.

7 Aşkın, gönül kuşunu şunkar (laçın) kıldı; bu gamdan müddeiler
şunkar oldu.

8 Naz kılmakla kıl yararsın; canıma ne kılsan, kıl, yararsın.

9 Onun gibi yüzünde beni olan kimse, fitne kılmaktan nasıl uzak ol-
sun?

10 Sana gamzenden ok at (gamla aşık eziyet ver) deseler, şu sebeple
başkalarına değil, bize at.

11 Okunuzun karşısında durmaktayım; atar olsan karşısına göğsümü
tutarım.

12 Daima deniz gibi (sonsuz) eziyetini çekmekteyim; gönülden her ne
varsa, sana söyleyeyim.

13 Bilirsin ki değersiz kulunum; kerem kıl kulun eksikliğine bakma!

14 Ayrılığın her an gözden kanlı yaş döker; benim gibi gam görmüş
(gamlı) biri nerede?

15 Gerçi gönülde hicrin dâğı vardır, fakat vasl (kavuşma) ümidi de
vardır.

16 Ey boyu şimşada benzeyen (güzel), her ne kadar gamda isem de,
seni ne zaman görsem, mutlu olurum.

17 Bu fakire nihayet (artık) merhamet et; yoksa kaygıdan son bula-
cak (ölecek).

18 Seydî Ahmed ölmektedir, hazırlık kıl; bari onun bir işine yara.

19 Irak makamından bu gazeli işit; Acem sazına akord vererek Irak
makamından söyleyeyim.

G A Z E L

1 Ey yasemin göğüslü güzel; ey sanavber boylu (güzel ve düzgün
boylu), vefa bahsinde çok cefa kılma.

2 Letafet ile nazıklık içinde belin saç (gibi ince), saçın ise misk ve an-
berdir.

3 Eğer âhımın şulesinden (alevinden) âh etsem, Kaf dağı (Zümrüdian-
ka kuşunun yaşadığına inanılan efsanevî dağ) ezilir, Hayber dağı ise erir.

4 Gönül levhasında aşkın hususiyetini ezelden ezber okuyup yazmış-
lardır (kader olmuştur).

5 Seydî, ifade etmeyi unutmayıp, dilber ne kadar çok cevri ve cefa
kılsa, o kadar çok sevinir.

SÖZÜN ÖZETİ

- 1 Ey sâki, gel ve şarap ile kadeh getir; Ahmed-i Cam'ı anarak içelim!
- 2 Şarap ki ruh ondan mest olur ve sevgi sokağında kendinden geçer.
- 3 Humarımızı (içkiden sonra gelen muhmurluk) o şaraptan yazalım, daima içilmeyişini ne diye yazalım!
- 4 Bilirsin ki cihanın bekası yoktur; bekası olmayan cihan fânidir.
- 5 Tahammülü iş edinmek (tahammüle alışmak), tahayyül ile düşünmek (hayal etmek) iyi iştir.

GEDÂ'Î

XV. yüzyılın önde gelen Çağatay şairlerindendir. Nevâyî, *Mecâlisü'n-nefâ'is*'in üçüncü meclisinde onun Ebu'l-Kâsım Babur zamanında büyük bir şöhrete kavuştuğunu, yaşı doksanı aştığı halde hayatta olduğunu kaydeder.⁴⁷ Asıl adının ne olduğunu, doğum yılını ve yerini bilmediğimiz gibi hayatı hakkında da fazla bilgimiz bulunmamaktadır. J. Eckmann, *Mecâlisü'n-nefâ'is*'in 1494 (h. 896) yılında tamamlandığını dikkate alarak onun 1404-1405 yıllarında doğmuş olabileceğini ileri sürer.⁴⁸

Divanındaki şiirlerinden onun usta bir şair olduğu, aruzu çok iyi kullandığı anlaşıyor. Dili oldukça sadedir ve yer yer Oğuz Türkçesi hususiyetleri taşımaktadır. Şiirlerinin konusu genellikle ümitsiz aşk, sevgilinin güzelliği ve zulmu olmakla beraber yer yer sûfiyâne duygu ve düşüncelere de rastlanır. Gedâ, Gedâ'î mahlasını alması her halde onun sûfiyâne temayülüyle ilgili olmalıdır.⁴⁹

Divanının bilinen tek nüshası Paris, Bibliothèque Nationale'de kayıtlı bir mecmuada bulunmaktadır.⁵⁰ Gedâ'î divanı J. Eckmann tarafından metin, sözlük ve faksimile olarak 1971'de yayımlanmıştır.⁵¹

Aşağıda verdiğimiz örnekler J. Eckmann'ın Gedâ'î divanı yayınından alınmıştır.

⁴⁷ Agâh Sırrı Levend, adı geçen eser, c. IV, s. 80.

⁴⁸ János Eckmann, adı geçen makale, (*PhTF*, c. II, s. 324).

⁴⁹ Fuâd Köprülü, adı geçen madde, s. 293-294.

⁵⁰ Paris, Bibliothèque Nationale, Suppl. Turc. 981.

⁵¹ János Eckmann, *The Divân of Gadâ'i*, Indiana University Publications, Uralic and Altaic Series, vol. 113, Mouton and Co., The Hague, The Netherlands 1971; "Çağatay dili örnekleri II, Gedai divanından parçalar", *TDED*, c. X, İstanbul 1960, s. 65-110.

Dîvân'dan

TEVHÎD

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Ey "Kulî'llâhumme mâlik" mülki içre pâdişâh
Birlikiñg isbâtı için ikki âlemdür güvâh
- 2 Kudretiñg derkine irür âciz ü kâsır ukûl
Emriñge hayrân u ser-gerdân sipihr ü mihr ü mâh
- 3 Savletiñg bir demde hakkâ ratb u yâbisni tamâm
"Kün fe-kân" emri bile kılğay musahhar bî-sipâh
- 4 Hârdın hurma kılur peydâ vü kamışdın şeker
Katreî sudın benî âdem zihî sun'-ı ilâh
- 5 Yed-i kudret birle bu arş-ı mu'allaknı yana
Saklar uş ferş-i mutabbak üstide bî-iştibâh
- 6 Hâksârîdür mukassar münfa'il miskîn Gedâ
Cürm vâdisinde ser-gerdân besî bî-rûy u râh
- 7 Ger hidâyet nûrî hâdî bolmasa bî-çâreğâ
Zulmet içre kaldı vâveylâ dirîğ u derd ü âh

GAZELLER

I

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Âh kim dîvâne köñglüm mübtelâ boldı yana
Bu köñgülnüñg ilgidin cânğa belâ boldı yana
- 2 Dôstdın ayırdı bu çerh-i cefâ-güster yana
Ey dirîğâ hâcet-i düşmen revâ boldı yana
- 3 Neçe bolsun sâkiyâ âhır ğubâr-ı hâtırım
Tut mey-i sâfî ki hengâm-ı safâ boldı yana
- 4 Hoş durur eyâ perî-peyker bile gül-geşt kim
Bûsitân Bağ-ı İrem tig dil-küşâ boldı yana
- 5 Ak ivindin koymas irdiñg çıkkalı ey şûm rakîb
Şûkr li'llâh bârî kim yüzüñg kara boldı yana
- 6 Çîn-i zülfindin dem urmaklık ni nisbet ey abîr
Bu kinâyet barı sindin bes hatâ boldı yana
- 7 Şâd bolğıl ey Gedâ kim mevsim-i nev-rûzdın
Gülbin-i ümmîd bâ-berg ü nevâ boldı yana

II

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Mültefit bolmas bu köñglüm sindin ey cân özgege
Ey habîbim sin barında bârî ni san özgege
- 2 Sin bigin rûh-ı mücessem bar igeç ey körkke bay
Lâf-ı hüsn urmaklık irür asru tâvân özgege
- 3 Yâ ilâhî sindin ayru çıksun uş didelerim
Ger nazarnı salsam ey sultân-ı hûbân özgege
- 4 Hiç revâ irmes bu ey kâfir müselmânlar ara
Kim sin öltürgey sin ü envâ'-ı bühtân özgege
- 5 Ğâyet-i sehv ü kusûr-ı tab'dın bolğay bigim
Sin barında bu Gedâ ger bolsa kurbân özgege

III

Hezec : *Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

- 1 Közüñg kim dem-be-dem yüz minğ tümen türlüğ kırân eyler
Kamuk zerrât-ı âlemni özi tig nâ-tüvân eyler
- 2 Meger tapkay nişânî nâgehân la'linğ alında
Közüm yaş ilçisin her demde yüz sarı revân eyler
- 3 Aceb ayyâr-ı pür-fendür seniñg câdû karakınğ kim
Zamânî yüz köñgöl birür zamânî kasd-ı cân eyler
- 4 Meniñg bu otluk âhımdın felekniñg bağı su boldı
Dimes sin bârî bir kim bu ni feryâd u fiğân eyler
- 5 Münevver tal'atnğ ey cân nikâb-ı zülf arasında
Kuyaşdur kim öziğe eşk-i terdin sâyebân eyler
- 6 Közüñg ger bir kıya baksa halâyıkı kırar ğamzenğ
Müselmânlıkdın irmes bu ki nâ-hak munça kan eyler
- 7 Közüñg ol kaş yasındın kaçan kim ok atar bolsa
Kamuk hâkilerindin bu Gedâ'nı ok nişân eyler

IV

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Sin ni âfet sin cihânda ey büt-i câdû karak
Kim ulusnı köydürür sin âl ile baştın ayak
- 2 Ğâyet-i bî-hödlüğumdin añğlamas min munça kim
Ol nebât-ı Mısır irür yâ âb-ı hayvân yâ dudak
- 3 Tâkatım barınça sabr ittim firâkında velî
Çâreî kılğın kim asru haddın aştı iştîyâk

- 4 Farz imestür kim ok atar bolsañg ol kaş yasıdın
Cümle-i hâkîlerinğdin bende tüşkey min yırak
5 Tilge kilmes bu Gedâ derdinğdin ey sultân velî
Âh u vâveylâ kim asru haddın aştı iştiyâk

V

Hezec : *Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

- 1 Melek sin yâ perî yâ hûr bilmen yâhud insân sin
Bu şekl ü kadd u had birle ta'âla'llâh aceb cân sin
2 Tekellüm birle âlemni musahhar kıldı tar ağzınğ
Bu hâtem remzidin anğlap yakîn bildim Süleymân sin
3 Körüp hüsn ü cemâlinğni hired hayrân bolup aytur
Mukassar min sıfâtınğdin kemâl-ı sun'-ı Yezdân sin
4 Cemâlinğ nûr-ı îmândur kil imdi arza kıl cânğa
Hicâb-ı küfr-i zülfünğni kiter âhır müسلمân sin
5 Bigim dünyâ vefâsızdur ğanîmet tut bu bir demni
Gedâ ahvâlıdın sorgıl birer her neçe sultân sin

T U Y U Ğ L A R

I

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Tapmağay ğavvâs-ı fikret sin bigin
Bahr-ı hüsn içre bigim bir cevherî
Zülfünge vâ-beste min bu şehirde
Sinsizin yoktur mañga bir cevherî

II

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Zümre-i ağyârdın hiç ğam degül
Ger kişige öz habîbi yâr ise
Ger kabûliyetka kâbil körsenğiz
Uş turuptur cân sizinğdür bar ise

T E V H İ D

1 Ey “Kulî'llâhumme mâlik” (Kur’ân-ı Kerîm’in Âl-i İmrân sûresinin 26. âyetinin baş kısmı olup “De ki ey mülkün sahibi olan Allah’ım” mânasına gelmektedir.) mülkü içinde padişah olan (Allah’ım), birliğinin isbatına iki âlem şahittir.

2 Akıllar kudretini idrâk etmede âciz ve noksandır; sema, güneş ve ay emrine hayran ve başı dönmüş haldedirler (yani sevin emrinle dönmektedirler).

3 İlâhi kudretin bir anda yaşı ve kuruyu (kâinatı) tamamen “Kun fe-kân” (Kur’ân-ı Kerîm’in Bakara sûresinin 111. âyetinde geçen ibare “Ol dedi ve oldu” mânasına gelmektedir. Varlık âlemi Allah’ın bu emriyle var olmuştur.) emri ile askersiz kendisine tâbi kılar.

4 Dikenden hurma, kamıştan şeker meydana getirirsin; bir damla sudan da insanoğlunu yaratırsın; bu Allah’ın ne güzel işidir!

5 Yine kudret eliyle bu boşlukta duran Arş’ı şüpheşiz kat kat yer yüzü üstünde muhafaza edersin (tutarsın).

6 Miskin Gedâ düşkün, yardıma muhtaç ve üzgündür; suç vâdisinde başı dönmüş, ümitsiz ve yolunu kaybetmiş haldedir.

7 Eğer hidayet nuru bu zavallıya doğru yolu gösterici olmasa idi, yazık, heyhat dert ve âh ile karanlık içinde kalacaktı.

G A Z E L L E R

I

1 Âh ki divane gönlüm yine mübtelâ oldu; bu gönülün elinden yine cana belâ oldu.

2 Bu cefa yayan felek yine dosttan ayırdı; yazık, yine düşmana ihtiyaç nasıl oldu (düşmana muhtaç olundu).

3 Ey sâki, hatırım nasıl olsun; sâf şarap sun ki safâ zamanı oldu (eğlence zamanı geldi).

4 Peri yüzlülerle gül bahçesinde gezinmek hoştur, çünkü bahçe, İrem bahçesi (Âd kavmi zamanında Şeddad tarafından cenneti takliden yapılmış bir bahçe, yalancı cennet) gibi gönül açıcı (gönle ferahlık verici) oldu.

5 Ey uğursuz rakip, (sevgiliyi) ak evinden (otağından) çıkmaya koymazdın; Allah’a şükür ki yüzün yine kara oldu (yani sevgili bahçeye çıktı).

6 Ey abir (çeşitli nebatlarla misk karışmasından meydana gelmiş güzel kokulu bir madde), sevgilinin saçının kıvrımından bahsetmek ne mümkün; bu kinâye yine hep senin hatan oldu (Şair çîn “kıvrım, büküm” sözüyle

kinâye yapmaktadır, çünkü sözü hem hakikî, hem de mecazî mânasıyla kullanmaktadır. Kelime büküm ve eğri, kıvrılmış, düzgün olmayan mânalarında kullanılmıştır).

7 Ey Gedâ, mutlu ol ki nevrüz mevsiminden (ilkbahardan) dolayı ümit fidanı yine yeşerdi.

II

1 Ey can (sevgili), bu gönlüm senden başkasına iltifat etmez (dönüp bakmaz); ey sevgilim, sen var iken başkasının lâfı olur mu?

2 Ey güzellikte zengin olan, senin gibi bir cisimleşmiş ruh (beşer şeklini alan ruh) var iken, güzellikten söz etmek başkası için pek çok hatadır.

3 Ya İlâhi, ey güzeller sultanı, eğer senden başkasına göz salarsam (bakarsam), gözlerim çıksın!

4 Ey kâfir, sen öldürüp başkasına bühtan etmek (suçu başkasına yüklemek) müslümanlar arasında hiç câiz değildir.

5 Ey Beyim, bu Gedâ sen var iken başkasına kurban olsa, bu onun hatasının çokluğundan ve yaradılışının kusurundandır.

III

1 Zaman zaman yüz bin türlü felâket yaratan gözün bütün âlemi kendisi gibi güçsüz eyler.

2 Dudağının karşısında bir nişan bulmak için gözüm yaş elçisini her zaman yüz tarafına gönderir (yüze akıtır).

3 Senin cadı bakışın her fende mahir, acayib bir hilekârdır ki bir zaman yüz gönül verir, bir zaman da cana kasd eyler.

4 Benim bu ateşli âhımdan feleğin bağı su oldu; bir defacık olsun demezsin ki bu niye feryad ve figan eyler?

5 Saçının örtüsü arasında parlak (nurlu) çehren kendisine tâze göz yaşından gölgelik yapan bir güneştir.

6 Gözün bir defa yan baksa, gamzen (yan bakışın) halkı kırar; haksız yere bunca kan eylemen (dökmen) Müslümanlıkla bağdaşmaz.

7 Gözün o kaş yayından ne zaman ok atar olsa (ne zaman baksan), yoluna toprak olanlardan sadece bu Gedâ'yı nişan alır.

IV

1 Ey cadı bakışlı güzel, sen cihanda ne âfetsin ki halkı hileyle baştan ayağa yakarsın.

2 Hadsiz çoşkunluğumdan (kendimi tamamen kaybettiğimden) anlama ki o Mısır nebatı mıdır, yahut âb-ı hayat (içene ölümsüzlük verdiği)

inanılan efsanevî su) mıdır, yoksa dudak mıdır. (Dudak tatlılığı dolayısıyla Mısır şekerine, diriltmesi dolayısıyla da âb-ı hayata benzetilir.)

3 Gücüm yettiğince ayrılığına sabr ettim, fakat bir çâre kıl ki iştihak (şiddetli arzu) hadden aştı.

4 O kaş yayından (Kıvrık kaş yaya benzetilir.) ok atar olsan, yolunda düşkün olanların tamamından benim uzak düşmem farz değildir (yani seni sevenlerden beni uzak tutman gerekmez, doğru değildir).

5 Ey sultan (sevgili), bu Gedâ'nın derdi dile gelmez, çünkü iştihakı hadden aştı.

V

1 Meleksin, yahut perisin, yahut huri, bilmem, belki de insansın; bu şekil, boy ve yanak ile acayip cansın.

2 Dar ağzın konuşma ile âlemi kendine bağladı (hükmü altına aldı), bu mühür işaretinden kesin olarak bildim ki sen Süleyman'sın (Sevgilinin ağzı küçüklüğü ve şekli sebebiyle mühüre benzetilir. Üzerinde Allah'ın ismi yazılı olan mühür yüzüğü sâyesinde bütün hayvanlar Hz. Süleyman'ın emrine bağlı idiler. Şair bu sebeple mühür ile sevgilinin ağzı arasında bir münasebet kuruyor.)

3 Akıl, güzellik ve cemalini görünce hayran olup der ki ben noksanım, sense Allah'ın yaratıcı kudretinin en mükemmel eserisin.

4 Cemalin iman nurudur, şimdi gel, cana arz et; saçının siyah hıca-bını (örtüsünü) gider (kaldır), çünkü sen müslümansın. (Saç siyahlığı dolayısıyla küfre benzetilir. Küfür, yâni karanlık, nasıl aydınlığı örterse, saç da sevgilinin beyaz yüzünü örter. İman nuru (ışığı) ise karanlığı yok eder, bu sebeple İslâmiyet'in zuhuru küfrün (karanlığın, inkârın) ortadan kalkması, sona ermesi demektir.)

5 Beyim, dünya vefasızdır, bu bir anlık zamanı kendine ganimet say; her ne kadar sultan isen de biraz da Gedâ'nın ahvalinden sual et!

T U Y Ü Ğ L A R

I

Beyim, senin gibi bir cevheri, fikir dalgıcı güzellik denizinde bulmuş değil; ben bu şehirde saçına bağlanmışım; sensiz bana bir cevher yaktır.

II

Eğer kişiye kendi sevgilisi yar ise, yabancılar zümresinden hiç gam değil; eğer kabul etmeğe uygun bulursanız, işte can, var oldukça sizindir.

A T A ' İ

XV. yüzyıl şairlerinden Ata'î (Atayî) Belh'li olup Yesevî dervişlerinden İsmâîl Ata'nın torunlarından. Maalesef bu şairin hayatı hakkında da yeterli bilgiye sahip değiliz. XII-XV. yüzyıllar arasında Türkistan ve Mâverâü'nnehr dolaylarında yaygın bir şöhet kazanan Yesevî dervişlerinin hayatları hakkındaki bilgilerimiz çoğu zaman Nevâyî'nin *Nesâyimü'l-mahabbe min şemâyimi'l-fütüvve* adlı sûfiler tezkiresindeki kısa kayıtlara inhisar etmektedir.⁵² Bu eserde yer almayan Ata'î hakkında *Mecâlisü'n-nefâ'is*'in ikinci meclisinde Nevâyî'nin verdiği bilgi ise çok azdır. Ancak burada mezarının Belh civarında bir köyde bulunduğu yolundaki kayıt önemlidir.⁵³

Ata'î'nin bazı şiirleri A. N. Samoyloviç tarafından yayımlanmıştır.⁵⁴ Ayrıca Fitret'in *Özbek Edebiyatı Numûneleri* adlı eserinde de Ata'î'nin şiirlerinden örnekler verilmektedir.⁵⁵

Aşağıda verdiğimiz örnekler bu iki yayından alınmıştır.

⁵² İsmâîl Ata için bk. Kemal Eraslan, adı geçen eser (Nesâyim, s. 384).

⁵³ Agâh Sırrı Levend, adı geçen eser, c. IV, s. 74-75; Fuâd Köprülü, adı geçen madde, s. 294; János Eckmann, adı geçen makale, (*PhTF*, c. II, s. 314-315).

⁵⁴ A. N. Samoyloviç "Materiali po Credneaziatsko-Tureçkoy Literature. IV., Cagatayskiy poet XV veka Atai", *ZKW*, II-2, 1927, s. 257-274.

⁵⁵ Fitret, *Özbek Edebiyatı Numûneleri*, c. VI, Taşkend 1928, s. 151-158.

D i v â n'dan

G A Z E L L E R

I

Hezec : *Mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ûlün*

- 1 Könğül aldınğ bigim yaşurmağınğ ni
Cefânı haddidin aşurmağınğ ni
- 2 Rakiblerğa kılur la'linğ tebessüm
Kanımın ğussadın aşurmağınğ ni
- 3 Könğül şîşeside mihrinğ meydür
Cefâ birle anğa taş urmağınğ ni
- 4 Yörürde yinğ bile ağzınğnı tutma
Neme kim yok turur yaşurmağınğ ni
- 5 Atayî yirge yil zülfin tigürmes
Kara yirge sininğ baş urmağınğ ni

II

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Hüsn bâğında yüzünğ dik verd-i hamrâ körmedük
Mısr mülkinde lebinğ tig kand-ı zîbâ körmedük
- 2 Çin ü Mâçin u Hoten'de közlerinğ tig rahmsız
Bî-hatâ kan tökküşi bir türk-i yağmâ körmedük
- 3 Kâmetinğ bâlâsığa barduk temâşâ kılğalı
Bir belâ kördük Ta'âla'llâh ki bâlâ körmedük
- 4 Bu ulusta hûblar kördük velî iy öz bigim
Dil-rübâlıkta sininğ dik şûh-ı ra'nâ körmedük
- 5 Sivgeli iy sîm-tenlig köñğ-i fûlâdım sini
Dünyâda tığ-ı cefâdın özge kat'a körmedük
- 6 Nâzeninlerde vefâ vü mihr bar dirler velî
Köp işittük biz dağı bu sözni ammâ körmedük
- 7 Diseler ni ayb Atayî'niñ sözün dürr-i yetîm
Kim firâkınğda annıñ yaşıça deryâ körmedük

III

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Hasta köñglümdin hayâlinğ bir zamân kitmes bigim
Niçe kim vaslınğ itekinğ kolum yitmes bigim

- 2 Niteyin dermânde boldum min bu köñglüm ilgide
Sinsizin hiç yirde bir lahza karâr itmes bigim
- 3 Gerçi sin düşünâm iter sin min du'âcı min sanğa
Âşık-ı sâdık cefâdın ictinâb itmes bigim
- 4 Sin mini ta'zîm itip kullar sanında tutmağıl
İlterîñg haylında bolsam ni manğa yitmes bigim
- 5 Ta'nedin kavmas Atayî'ni işikinğdin rakîb
Hiç gedây it ursa işikni koyup kitmes bigim

IV

Hezec : *Mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ûlün*

- 1 Cemâlmğdur bu hasta cân ümîdi
Ki güldür bülbül-i bustân ümîdi
- 2 Gehî mercân töker geh dürr-i meknûn
Közümdin leb ü dendân ümîdi
- 3 Saçar yıldız bigin tünler yüzümde
Yaşımın ol inği çolpan ümîdi
- 4 Mini ser-geşte kıldı gûy yanğlığ
Ham-ı zülfünğdağı çevgân ümîdi
- 5 İnâyet kıl ki bardur bu gedânınğ
Başında hıdmet-i sultân ümîdi
- 6 Bu kul yüz katla ğamdın ölgey irdi
Bigindin bolmasa ihsân ümîdi
- 7 Atayî derdiğa iy cân tabîbi
Visâlmğdin irür dermân ümîdi

G A Z E L L E R

I

- 1 Gönül aldın Beyim, gizlemen niye; cefayı hadden aşırman niye?
- 2 Dudağın rakiplere tebessüm kılar; kanımı kederden dökmen niye?
- 3 Gönül şişesinde aşkının şarabıdır; cefa ile ona taş vurman niye?
- 4 Yürürken yenile ağzını tutma; olmayan bir şeyi gizlemen niye? (Eski edebiyatta ağız küçüklüğünden dolayı yok kabul edilir.)
- 5 Atayî, rüzgâr (sevgilinin) saçını yere değdirmez, kara yere senin baş vurman (koyman) niye?

II

- 1 Güzellik bahçesinde yüzün gibi bir kırmızı gül görmedik; Mısır ülkesinde dudağın gibi güzel (tatlı) şeker görmedik.
- 2 Çin, Maçın ve Hoten ülkesinde gözlerin gibi merhametsiz, hatasız kan dökücü bir yağmacı güzel görmedik.
- 3 Boyunun yüceliğini seyr etmek için vardık, Taalâllah, bir belâ gördük ki daha fazlasını görmedik (Sevgilinin boyu kıyameti, kıyamet de belâyı hatırlatır.)
- 4 Bu halk içinde güzeller gördük, fakat Beyim, gönül alıcılıkta senin gibi bir güzel şuh görmedik.
- 5 Ey gümüş tenli (sevgili), çelik gibi sert gönlüm seni seveli beri, dünyada belâ kılıcından başka asla bir şey görmedik.
- 6 Nazeninlerde vefa ve merhamet var derler, fakat bu sözü biz de çok işittik, amma görmedik.
- 7 Atayî'nin sözüne iri inci deseler, niçin ayıp olsun, çünkü senden ayrı olması sebebiyle döktüğü göz yaşı gibi deniz görmedik. (Bilindiği gibi inci denizden elde edilir.)

III

- 1 Hasta gönlümden hayalin bir zaman olsun gitmez Beyim; nasıl ki kavuşma eteğine bir türlü elim ulaşmaz (yani sana kavuşmam mümkün olmaz).
- 2 Ne yapayım, bu gönlümün elinden halsiz düştüm; sensiz hiç bir yerde bir an olsun karar etmez (durup dinlenmez) oldum, Beyim!
- 3 Gerçi sen kötü söz söylersin, bense sana duacıyım; sadık aşık cefadan kaçınmaz, Beyim!
- 4 Sen bana değer verip kullarından sayma; itlerinin (aşıklarının) topluluğunda olmak bana niye yetmesin, Beyim!
- 5 Rakip Atayî'yi ayıplamakla eşîğinden kovamaz, çünkü dilenci köpeği vursa bile, köpek eşîği bırakıp gitmez.

IV

1 Bu hasta can ümidi cemalindir, çünkü bahçedeki bülbülün ümidi (arzusu) gülü görmektir.

2 Gözüm dudak ve dişlerini görmeği ümit ettiği için, bazen mercan, bazen de parlak inci döker. (Sevgilinin dudağı kırmızılığı dolayısıyla mercana, dişleri ise inciye benzetilir. Şair bu sebeple sevgilinin hasretiyle gözlerinden mercan ve inciye benzeyen yaşlar döktüğünü belirtiyor.)

3 O yanağı çolpan yıldızına benzeyen sevgili ümidi ile geceler yıldız gibi göz yaşımı yüzüme saçar. (Bilindiği gibi yıldızlar gece olunca belirir; bu sebeple göz yaşları karanlık gecedeki yıldızlara benzetilmiştir.)

4 Saçının kıvrımındaki çevgân (çevgâna benzeyen kıvrım saçın) beni gûy gibi başı dönmüş kıldı. (Çevgân denilen sopa ve gûy denilen topla oynanılan oyuna telmih vardır. Sevgilinin saçı çevgâna, aşkın başı da gûya benzetilmiştir.)

5 İnayet kıl ki bu dilencinin başında sultana hizmet ümidi vardır (sana hizmet ümidini beslemektedir).

6 Eğer Beyinden ihsan (lutuf, bağış) ümidi olmasaydı, bu kul gamdan yüz defa ölecekti.

7 Ey can tabibi, A t a y î'nin derdine derman ümidi visalindendir.

AHMEDÎ

Çeşitli telli sazlar arasında geçen bir atışmayı konu edinen, hacim bakımından küçük, fakat edebî değeri büyük olan mesnevîsiyle tanınan Ahmedî'nin hayatı hakkında yeterli bilgiye sahip değiliz. Tarihî kaynaklarda ve şuarâ tezkirelerinde adına rastlanmayışı, onun değerli bir şair olmadığını göstermez.

Bir ölçüde de olsa, eserinden Ahmedî hakkında bazı bilgiler elde etme imkânına sahibiz. Adının veya mahlasının Ahmedî olduğu eserde belirtilmiştir. Doğum ve ölüm tarihi, doğum yeri hakkında da bilgimiz olmakla beraber, onun klâsik Çağatay öncesi şairlerinden olduğu eserinin üslûp ve muhtevasından kolaylıkla anlaşılmaktadır. Bu durumda Ahmedî, XIV. yüzyılın ikinci yarısı ile XV. yüzyılın ilk yarısında yaşamış olmalıdır. Fuad Köprülü de Ahmedî'yi klâsik Çağatay öncesi şairleri arasında zikretmiş bulunmaktadır.⁵⁶ Eserde yer alan

Didi ki hey hey bu nidür mâ vü men

Keldi meger muhtesib-i hum-şiken

beytinden hareketle onun Şâhruh Mîrzâ devrinde yaşadığını ileri süren J. Eckmann, bu görüşüne delil olarak Şâhruh Mîrzâ'nın saltanatı devrinde (m. 1409-1447) içki yasağı koyduğunu ileri sürer.⁵⁷ Bizce de bu görüş yerindedir. Gerçekten de Şâhruh Mîrzâ, dindar, barışsever bir hükümdardı. İlim ve sanat adamlarını korurdu. Zamanında Semerkand, Herat, Merv gibi şehirler birer ilim ve kültür merkezi haline getirilmişti. Sünnî akideye sıkı sıkıya bağlı olan Şâhruh Mîrzâ saltanatı yıllarında bütün ülkeye içki yasağı koymuş, uymayanları ağır şekilde cezalandırmıştı.⁵⁸

Ahmedî'nin değerli bir şair olduğu, kuvvetli bir ifadeye ve sağlam bir musiki kültürüne sahip bulunduğu eserinden açıkça anlaşılmaktadır. O devir Orta Asya Türk musikisinde kullanılan ve eserde birbiriyle atışan tanbûre, ûd, çeng, kopuz, yatuğan, rebâb, gıçek ve kingire gibi telli sazlar hakkında verdiği bilgiler gerçeklere uygun ve mânalıdır. Ahmedî eserine belirli bir isim vermiş değildir. Ancak eserin muhtevasına bakarak *Telli sazlar münazarası* adını vermek uygun olur, sanırız.

⁵⁶ Fuâd Köprülü, adı geçen madde, s. 294.

⁵⁷ János Eckmann, adı geçen makale, (*PhTF*, c. II, s. 323-324).

⁵⁸ L. Bouvat, "Şahruh Mirza" maddesi, *IA*, c. XI, s. 286-288.

Eser, kısa bir nesir halindeki mukaddimesinden sonra 130 beyitlik mesnevîdir. Mesnevînin konusu, meyhanede bulunan sekiz telli sazın birbirleriyle atışmaları ve her birinin kendisini diğerinden üstün görüp benlik dâvası gütmesidir. Bunu gören meyhanenin pîri, kendilerini gerçeğe davet eder ve benlik dâvası peşinde koşmamalarını, ahenk içinde bulunmalarını tavsiye eder, hepsini azarlar. Pîrin ikazı üzerine sazlar boş ve faydasız münazaradan vazgeçerler, hakikati anlarlar. Görüldüğü gibi eser, sembolik bir mahiyet taşımaktadır. Benlik dâvası güden sazlar, hakikatten habersiz, vahdet sırrına erememiş, basit insanları, meyhanenin pîri ise mürşidi, hakikati gösteren rehberi temsil etmektedir.

Ahmedî'nin bu küçük mesnevîsi, ifadesinin canlılığı ve güzelliği kadar, konusunun çekiciliği ve dayandığı temel görüş bakımından da büyük bir değer taşımaktadır. Eser aruzun seri' (*müfte'ilün müfte'ilün fâ'ilün*) bahriyle yazılmıştır.⁵⁹

Eserin bilinen tek nüshası Londra, British Museum'da bulunmaktadır.⁶⁰ Aşağıda verilen kısım bu yazmadan alınmıştır.

⁵⁹ Kemal Eraslan, "Ahmedî, Münazara (Telli sazlar atışması)", *TDED*, c. XXIV, İstanbul 1986, s. 129-204.

⁶⁰ Londra, British Museum, Add. 7914, y. 321b-328b.

M ü n â z a r a'dan

SÖZ İBTİDÂSİ

- 1 Bir kiçe ğam birle hırâmân idim
Mihnet-i devrân bile şâdân idim
- 2 Külbe-i ahzân içinde h'âr u zâr
Olturuban dîde-i cân intizâr
- 3 Mûnisim ol yâr hayâlî vü bes
Ol idi feryâdîma feryâd-res
- 4 Nukl ğam u bâde yürek kanıdın
Üd hacil nâlişim eġġânıdın
- 5 Her dem akıp köz yaşıdın seyl-i hûn
Cânda elem başta hevâ-yı cünûn
- 6 Çıktı fiġân ol dil-i ğamnâktın
Ötti bu nüh perde-i eflâktın
- 7 Akl hüveydâ bolup eyledi bâk
Pîrehen-i sabr yakasını çâk
- 8 İn tigiben taşkarı çıktım revân
Tün yarımı ötüp idi ol zamân
- 9 Halk-ı cihân barçası ârâm idi
Tîre vü tarîk aceb şâm idi
- 10 Yulduz u ay kökte pedîdâr yok
Tündin üze pertev-i envâr yok
- 11 Kördi hîred kaldı bu hâlette lâl
Bardı zamîrindin uşal kîl ü kâl
- 12 Kildim uşal hâlde cândın be-teng
Çıġdı harâbâtta ġavġâ-yı çeng
- 13 Tıġladım ol hâlnı hayret tûni
Yitti felek bâmıda ġavġâ üni
- 14 Didim î yâ Rab bu ni âvâz irür
Her nefesî özge ser-efrâz irür
- 15 Boldum uşal lahza be-yek nâġehân
Sûy-ı harâbât aşukup revân
- 16 Yittim ise pîr-i harâbât mest
Câm u kadehni koyup ol dem zi-dest
- 17 Kâlebidin rûh barıp irdi pâk
Taytıp ölüġler kibi ber-rûy-ı hâk
- 18 Mecliside hâzır idi cem'-i sâz
Her biri bir perdede ġûyâ-yı râz
- 19 Her biri özini sitâyiş kılıp
Savt u amel nakş nümâyiş kılıp

- 20 Barçası bir birni kılıp imtihân
 Ortada bahs erdi vü ceng ü fiğân
 MEBHAS İBTİDÂSİ EVVEL TANBÜRE SÖZİ
- 1 Tanbûre-i ğamze-ger-i fitne-cûy
 Mecma'-ı ol sâzğa kiltürdi rûy
- 2 Didi bu ni fitne vü ğavğâ irür
 Başmıgıza bi-hüde sevdâ irür
- 3 Arbede vü ceng nidür ez güzâf
 Perde bile sözleli tâ-key bu lâf
- 4 Perde-i min dik tüzünğ âhengni
 Nâle-i zârım iritür sengni
- 5 Perdede ol murğ-ı suhen-sâz min
 Fitne işikîn kılayın bâz min
- 6 Barçağa aytay zi-tarîk-ı savâb
 Cümle makâmâtta bir bir cevâb

SÖZ BAŞI

1 Bir gece üzüntülü halde dolaşmakta, fakat zamanın mihneti ile de mutlu idim.

2 Hüzün kulubesi içinde perişan, can gözüyle de bekler halde oturmakta idim.

3 Can yoldaşım yalnızca sevgilinin hayaliydi, çünkü ancak feryadıma yetişen o idi.

4 Meze gam, içki yürek kanından, ud ise inleyişimin figanlarından mahcup idi.

5 Her an göz yaşından kan seli akmakta, canda elem, başta delilik hevesi bulunmaktaydı.

6 O gamlı gönülden bir inilti yükselerek bu dokuz kat gök tabakasından öteye geçti.

7 Akıl kendisine gelip korkuya kapıldı ve sabır gömleğinin yakasını parçaladı.

8 Eve varıp hemen dışarı çıktığımda, vakit gece yarısını geçmişti.

9 Cihan halkı hep uykudaydı; karanlık ve bulanık tuhaf bir geceydi.

10 Gökte yıldız ve aydan eser yoktu; gece nur ışığından yoksundu.

11 Akıl bu durumu görünce lâl kaldı; benliğimden o dedi-kodu yok oluverdi.

12 O halde ruhum daraldığı sıra meyhanede çengin kavgası (gürültüsü) yükseldi.

13 Hayret gecesinde o hali dinledim; kavga sesleri gök kubbesine yükselmedeydi.

14 Dedim ki ey yâ Rab, bu ne bağırtıdır ve her an daha da kuvvetlenmektedir?

15 Sonra hemen meyhaneye doğru hızlıca koştum.

16 Vardığımda meyhaneci kendisinden geçmiş, şarap kadehi elinden yere düşmüş haldeydi.

17 Sanki ruhu bedeninden tamamen sıyrılmış, ölümler gibi yerde yatıyordu.

18 Mecliste saz topluluğu hazır haldeydi ve her biri bir perdeden (makamdan) sırlar söylemekteydi.

19 Her biri kendisini överek savt, amel ve nakıştan (eski musikimizde beste türleri) örnekler vermekteydi.

20 Birbirlerini imtihan etmekteydiler; ortada bahisleşme, kavga ve çağırışma vardı.

BÖLÜM BAŞI : ÖNCE TANBURE SÖZÜ

- 1 Aldatıcı ve fitne arayıcı tanbure o saz topluluğuna yönelerek
- 2 şöyle dedi : Bu ne fitne ve kavgadır. başınızda bu ne boş sevdadır ?
- 3 Boş yere bu kavgâ ve gürültü nedir, nağme ile ne zamana kadar böyle lâf edeceksiniz ?
- 4 Benim perdem (makamım) gibi ahenk düzün ; iniltim taşı bile eritir.
- 5 Perdede güzel söz söyleyen bir kuşum ; fitne eşiğini kapayayım.
- 6 Hepsine doğru yolu söyleyeyim ; her makamda birbir cevap vereyim.

3. Klâsik Çağatay devri (XV. yüzyılın ikinci yarısı)

Şâhruh'un ölümünden sonra (m. 1447) imparatorluk yeni bir sarsıntıya düştü, iktidar mücadeleleriyle zayıfladı. Ebu'l-Kâsım Babur Horasan'da, Ebû Sa'id Mâverâünnehr'de kuvvetli birer idare kurdularsa da, Ebu'l-Kâsım Babur'un ölümünden sonra karışıklık tekrar başladı. Ebû Sa'id duruma hâkim olup Horasan ve Mâverâünnehr'i idaresi altında birleştirmeye muvaffak oldu. Ancak Azerbaycan bölgesini Akkoyunlulardan almak için giriştiği savaşta bozguna uğradı ve yakalanıp kaltledildi (m. 1468). Bu olaydan sonra şehzâdeler arasındaki taht mücadelesi tekrar başladı. Bu mücadeleden başarıyla çıkan Hüseyin-i Baykara, merkez Herat olmak üzere Horasan, Sicistan, Toharistan, Curcan ve Esterâbâd'ı idaresi altında birleştirdi ve kırk yıl saltanat sürdü (m. 1469-1506). Herat siyasî merkez olmak yanında Baykara devrinin de kültür ve sanat merkezi oldu. Başta edebiyat olmak üzere çeşitli sanat dallarında eser veren Ali Şîr Nevâyî gibi dahi bir sanatkârla, hâmisî ve en yakın arkadaşı Hüseyin-i Baykara'nın faaliyetleri ile klâsik Çağatay edebiyatı devri, Nevâyî-Baykara devri diye adlanır oldu.

HÜSEYN-İ BAYKARA

Tam adı Hüseyin Mîrzâ b. Mansûr b. Baykara'dır, unvanı ise Ebu'l-Gâzi'dir. 1438 (h. 842) yılında Herat'ta dünyaya geldi. Baba ve ana tarafından Timurlular hanedanına mensuptur. Gençliği birçok mücadeleler ve taht kavgaları ile geçti ve nihayet 1469 yılında Horasan tahtına oturdu, 1506 yılına kadar saltanat sürdü. Ebû Sa'îd ve oğulları ile uzun mücadeleler eden Hüseyin-i Baykara, nihayet Ebû Sa'îd'in ölümü üzerine rahat bir nefes alıp tam mânâsıyla Herat'a sahip olabildi. Onun en önemli askeri seferi 1470 yılında Şâhruh'un torunlarından Yâdgâr Muhammed'e karşı yaptığı seferdir. Bu seferde Yâdgâr Muhammed esir edilmiş, yakalanarak idam ettirilmişti.

Sert mizaçlı iyi bir asker olan Hüseyin-i Baykara aynı zamanda şarap müptelâsı idi. 1507 yılının başlangıcında Özbeklere karşı yaptığı bir seferde vefat etmiş ve Herat'ta defnedilmiştir. Ölümünden sonra Herat tahtı oğulları Bedi'ü'z-zamân Mîrzâ ile Şâh Garîb Mîrzâ'ya kaldı. İki veliaht kısa bir süre birlikte hüküm sürdülerse de Özbek hükümdarı Şeybânî Han'a karşı başarılı olamayıp yenildiler; böylece Çağatay devleti son buldu.⁶¹

Hüseyinî mahlasıyla şiirler yazan Hüseyin-i Baykara, şair olarak üstün bir varlık göstermez. Ancak yine de klâsik Çağatay şiirinin Nevâyî'den sonra akla gelen ilk simasıdır. Devrinde ilim ve sanat adamlarını Herat sarayında toplamış, onlara gereken itibarı göstermiştir. Mimari eserlerle de süslenen Herat, XV. yüzyıl Orta Asya'sının en önemli ilim ve kültür merkezi haline gelmişti. Bilhassa Alî Şîr Nevâyî'ye gösterdiği aşırı sevgi ve saygının edebiyatımızda ayrı bir önemi vardır. Nevâyî'nin o mükemmel eserlerini edebiyatımıza kazandırmasında Hüseyin-i Baykara'nın rolü inkâr edilemez.

⁶¹ H. Beveridge, "Hüseyin Mirza" maddesi, *IA*, c. V/1, s. 645-646; Fuâd Köprülü, adı geçen madde, s. 303-304; János Eckmann, adı geçen makale, (*PhTF*, c. II, s. 326-329).

Lirik şiirlerini içine alan divanının pek çok güzel yazma nüshaları mevcuttur.⁶² Divanının Ayasofya nüshası İsmail Hikmet Ertaylan tarafından faksimile olarak yayımlanmıştır.⁶³

Hüseyin-i Baykara'nın bir de otobiyografi tarzında küçük bir risalesi bulunmaktadır. Amasya, Bayezit kütüphanesinde 15 numarayla kayıtlı bir yazmanın başında bulunan bu risalenin de faksimilesi İsmail Hikmet Ertaylan tarafından yayımlanmıştır.⁶⁴

Babur hâtırâtında Hüseyin-i Baykara hakkında geniş bilgi verilmektedir.⁶⁵

⁶² Divanının nüshaları için bki İstanbul Üniversitesi Ktp. T.Y. nr. 1977; Londra, British Museum, Add. 7926, Or. 3493, 3879; Süleymaniye Genel Kitaplığı, Ayasofya Ktp. nr. 3911, 3913; Fatih Ktp. nr. 3806, 3807; Millet Ktp. Manzum eserler, nr. 292.

⁶³ İsmail Hikmet Ertaylan, *Türk Edebiyatı Örnekleri V. Divan-i Sultan Hüseyin Mirza Baykara "Hüseyini"*, İstanbul 1946.

⁶⁴ İsmail Hikmet Ertaylan, *Türk Edebiyatı Örnekleri II. Risâle-i Sultan Hüseyin Baykara*, İstanbul 1945.

⁶⁵ Gazi Zahirüddin Muhammed Babur, *Vekayi, Babur'un Hâtıratı*, (Doğu Türkçesi'nden çeviren : Reşit Rahmeti Arat, c. I-II, Ankara 1943).

D î v â n'dan

GAZELLER

I

Remel : Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

- 1 Serv-i nâzım cilve kılmas veh nitey bustân ara
Ol elif dik kâmetî yok hem bozulğan cân ara
- 2 Her niçe ser-keş durur bu serv-kadlar âkıbet
Mümkün irmes bir bile tîng bolmağay bustân ara
- 3 Hicr tâbıdın içim biryân balıĝ dik örtenür
Ger vatan tutsam balıĝ dik çeşme-i hayvân ara
- 4 Vâ'izâ dûzeh otı mühlik ise yüz şükr kim
Bir yüzi cennet ĝamıdın kalmadıng hicrân ara
- 5 Bir baĝır pergâlesi hicridin veh kim kalmışam
Nûh ömri çağlık âh u eşkdin Tûfân ara
- 6 Ey müselmânlar fiĝân kim Yûsuf'umnıng hicridin
Kaldı her bir katre baĝrım pâresidin kan ara
- 7 Min karı yüz ĝam bile kalıp yigit cânım yâ Rab
Sa'b mundak kimsege tüşmey durur devrân ara
- 8 Ger Hüseyinî derd ili könglin bozar irmes aceb
Nağmeler kim muğ bile zâhir kılur efĝân ara

II

Remel : Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

- 1 Ârızmıĝ mihrin açıp cismim ara cân örteme
Âşıkârâ lutf itip könglümni pinhân örteme
- 2 Berk-ı hicrân nâl dik cismimde besdür sin daĝı
Va'de-i vasl eyleben ey ahd-ı yalğan örteme
- 3 Kûh-ı ĝam boldı tenim etfâl taşıdın yana
Lâle dik könglümni sin ey otluĝ efĝân örteme
- 4 La'l-i cân-başıng üze sin hâl-ı hicrân koymaĝıl
Cânım üzre her zamân bir daĝ-ı hirmen örteme
- 5 Âteşin könglümde hoştur nâvekiñniñ kesreti
Berk-ı hicrânıng salıp könglümde pinhân örteme
- 6 Subh-ı vaslıdın mini ol yâr nevmîd eyledi
Sın kara bahtım gibi ey şâm-ı hicrân örteme

- 7 Ey Hüseyinî çıkme ansız âh hûblarını körüp
Bir vefâsız otıdın yüz nâ-müselmân örteme

III

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Bir misâfir ay hayâlî kıldı köñglümüni harâb
Kalmadı cânımğa ansız bir zamân tâkat ni tâb
- 2 Bir ara hayf söz işitkeç ol misâfirdin bu kün
Bardı köñglüm ötrü vü cânımğa tüşti ıztırâb
- 3 Vaslıdın köz gâh yığlar geh bakar ruhsârığa
Gâh yağıp gâh turğan dik bahâr olğaç sehâb
- 4 Vaslı ikbâlida köp âzürde min ağyârdın
Veh ni tâlî'dür ki tartar min behişt içre azâb
- 5 Perde dik ol yüzge yüz sürterge hûd yoktur hadım
Bes yüzünüñ sürterge ger bolsa müyesser ol nikâb
- 6 Sâkiyâ bir la'l-gün leb şevkıdın âşüfte min
Tut leb-â-leb cân-ı yâkûtığa salıp la'l-i nâb
- 7 Ey Hüseyinî yâr her dem ğâyıb olğaç kiç kilür
Sehv imiş ol nükte kim il ömr işin dirler şitâb

IV

Hezec : *Mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ûlün*

- 1 Töküp kanım tarahhum kılmadıñ hiç
Körüp hâlım tebessüm kılmadıñ hiç
- 2 Tebessüm kılmayın cânımnı aldıñ
Alıp cânım tarahhum kılmadıñ hiç
- 3 Cihân ehli köyüp âhımdın ey yâr
Bu âhımdın tevehhüm kılmadıñ hiç
- 4 Firâkıda köñgül köp çıktıñ efgân
Visâlıda terennüm kılmadıñ hiç
- 5 Hüseyinî hicride efgândın özge
Körüp mihnet tena'um kılmadıñ hiç

V

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Bar imiş yâr iştiyâkı asru katık iştiyâk
Vaslı tapman veh tükenmes derd imiş derd-i firâk
- 2 Özge ısk ehlini bilmen veh manğa yoktur nasib
İşkdin ğayr ez firâk u yârdın cüz iştiyâk

- 3 Yârsız körmən hayâtımın tiriglik sanığa
Veh ni imkândır tirig bolmağ siver cândın yırak
- 4 Ey ki Leylî hicride ser-geşte Mecnûn hâletin
Dir sin anğlay kim nişük irmiş mininğ hâlimğa bak
- 5 Ey sabâ kildinğ Hüseyinî tilbe könglin sorğalı
Bârî mindin ol perî kûyi sarı kılğıl sorak

VI

Remel : Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

- 1 Yârsız mahzûn köngül dîvâne bolmay neylesün
Vâmık u Mecnûn kibi efsâne bolmay neylesün
- 2 Derd ü ğamdın çâre yok hicride ansız hasta cân
Ğamğa hem-dem derdge hem-hâne bolmay neylesün
- 3 Cân alurda çün irür merdâne ol ay cân dağı
Özni eylerde fidâ merdâne bolmay neylesün
- 4 Çün bolur her lahza bir bîgâne birle âşinâ
Âşinâlardın köngül bîgâne bolmay neylesün
- 5 Tilbe ger bolmış Hüseyinî tañğ imes yârı anıñğ
Çün perî bolmış özi dîvâne bolmay neylesün

VII

Remel : Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

- 1 Bir kuyaş hicride çıktım otluğ eġân bu kiçe
Köymekim dûdın oldu çerh gerdân bu kiçe
- 2 Ol kuyaş hicrânıda her bir karası şeklidin
Koydılar her bir közüm bir dâğ-ı hırmân bu kiçe
- 3 Şâm-ı hicrânımın bilmen kim bu yanğlığ tîredür
Yâ kılıpdur dûd-ı âhım aynı pinhân bu kiçe
- 4 Tökti kevkeb firkatınğ şâmıda közüm ança kim
Kaldı gerdün yüz tümen köz birle hayrân bu kiçe
- 5 Ey ecel dâdimğa yitkil bu katık hâletde kim
Yok turur peydâ mininğ şâmımğa pâyân bu kiçe
- 6 Perçemin tañğ yilidin âşüfte kılmış gûyiâ
Kim kılıptur rûzigârımın perişân bu kiçe
- 7 Ey Hüseyinî yârınğ kögsümge yitken nâvekin
Cân birip kıldım bozuğ könglümge mihmân bu kiçe

G A Z E L L E R

I

1 O naz servisini andıran sevgilim bahçede dolaşmaz; (harap hale gelen canda) o elife benzeyen boyu gibi bir boy da bulunmaz, ne yapayım?

2 Bu servi boylular her ne kadar serkeş (âsi, dik) iseler de, mümkün değil, bahçede bir biriyle denk olmazlar.

3 Ayrılık hararetiyle (ateşiyle) içim kebab olmuş balık gibi kavrulur, keşke balık gibi hayat çeşmesinde vatan tutsaydım!

4 Ey vâiz, cehennem ateşi her ne kadar helâk edici ise de, yüz kerre şükür olsun ki yüzü cennete benzeyen bir güzelin derdiyle hicranda kalmadın.

5 Bir ciğer parçası (sevgili) ayrılığından dolayı yazık ki Nûh ömrü kadar âh ve göz yaşından oluşan bir Tûfan arasında kalmışım. (Tûfan, Hz. Nûh zamanında yoldan çıkmışları cezalandırmak için Allah tarafından gökten yağdırılan ve yerden kaynayarak bütün dünyayı kaplayan su. Bu hadiseyle yeryüzündeki bütün canlılar yok olmuş, ancak Hz. Nûh'a inanıp gemisine binen her cins bir çift canlıdan yeniden hayat türemiştir. Edebiyatta aşığın döktüğü göz yaşı Tûfan'a benzetilir.)

6 Ey müslümanlar, feryad ki Yûsuf'unun (sevgilimin) ayrılığından bağrımın her parçası kan arasında kaldı (kana bulandı). (Hz. Yûsuf, Hz. Yakûb'un en çok sevdiği oğludur. Hz. Yûsuf'u kıskanan kardeşleri bir hiyleyle onu babasından ayırıp bir kuyuya atarlar. Bunu öğrenen Hz. Yakûb üzüntüyle kıvrılır, gözleri görmez hale gelir.)

7 Yâ Rab, ben ihtiyarım ve genç canım yüzlerce keder arasında kaldı; dünyada bu kadar zorluk kimsenin başına gelmemiştir.

8 Eğer Hüseyinî'nin dert eli gönlünü harap ederse, feryad ederek inlemesine şaşmamak gerek.

II

1 Yanağının güneşini açıp (alevini gösterip) cismimdeki canı yakma; açıkça luluf gösterip gizlice gönlümü yakma!

Ayrılık şimşegi nâl (yanık yarası) gibi cismimde kâfidir; ey yalandan söz verici, sen dahi kavuşma sözü vererek, yakma!

3 Çocukların attığı taşlardan tenim dert dağına döndü; ey ateşli feryad, lâle gibi sen de gönlümü yakma! (Lâle kırmızılığı dolayısıyla bağı kan dolu kabul edilir. Bu sebeple gönül lâleyle benzetilir.)

4 Can bağışlayan dudağının üstüne ayrılık benini koyma; canım üstünde de her zaman bir ayrılık (mahrum olma) dâğı (yanık yarası) açma!

5 Ateşli gönlümde oklarının (kirpiklerinin) çokluğu hoştur; ayrılık şimşegini gizlice gönlüme salıp yakma!

6 O yâr kavuşma sabahından beri beni ümitsiz eyledi; ey ayrılık gecesi, sen de kara bahtım gibi beni yakma!

7 Ey Hüseyinî, onsuz güzelleri görerek âh çekme; bir vefasız ateşinden yüz müslüman olmayanı (kâfiri) yakma!

III

1 Bir misafir ay (sevgili) hayali gönlümü harap kıldı; onsuz canımda bir zaman ne tâkat, ne de güç kaldı.

2 O misafirden (sevgiliden) bu gün bir ara üzüntü verici söz işitince gönlüm başka oldu ve canıma ıztırap düştü.

3 Bahar olunca bulutun bazen yağıp, bazen durduğu gibi, kavuşunca göz bazen ağlar, bazen de yüzüne bakar.

4 Kavuşma mutluluğuna erdiğim için yabancılardan çok incinmişim; vah ne talihtir ki cennet içinde azap çekmekteyim.

5 Perde gibi o yüze yüz sürmeğe (dokunmağa) bizzat haddim yoktur; eğer nasip olursa, yüzünü sürmeğe o örtü kâfidir.

6 Ey sâki, bir la'l renkli (kırmızı renkli) dudak arzusuyla perişanım; yakut renkli kadehe sâf şarap doldurarak sun!

7 Ey Hüseyinî, yâr her zaman kayıp olunca geç gelir; halkın ömür işini acele demesi (ömür çabucak geçer sözü) hata imiş.

IV

1 Kanımı döküp hiç acımadın; halimi görüp hiç gülmedin.

2 Gülümsemeden canımı aldın; canımı alıp merhamet hiç kılmadın

3 Ey yâr, dünya halkı âhımdan yandı, fakat sen bu âhımdan hiç korkmadın.

4 Ey gönül, ayrılığında çok feryad ettin, fakat kavuşunca da hiç terennüm kılmadın.

5 Hüseyinî, (sevgiliden) ayrılığında inlemeden başka mihnet görüp hiç rızıklanmadın.

V

1 Yâr arzusu pek yaman arzu imiş; vah kavuşamam, ayrılık derdi tükenmezmiş.

2 Başka aşk ehlini (diğer aşıkları) bilmem, bana ayrılıktan başka aşk, arzudan başka yâr yoktur.

3 Yârsız hayatımı diri saymayın; sevilen candan (sevgiliden) ayrı diri olmak mümkün müdür?

4 Leylâ'dan ayrı olduğu için Mecnun'un halini diyen (halinden söz eden) kişi, nasıl olduğunu anlamak için benim halime baksın!

5 Ey sabâ (gün doğusundan esen hafif ve tatlı rüzgâr) Hüseyinî'nin deli gönlünü sormağa geldin; bari benden de o perinin mahallesine haber götür!

VI

1 Yârsız hüzünlü gönül divane olmasın da, neylesin; Vâmık ve Mecnûn gibi dillere düşmesin de, neylesin?

2 Dert ve gamından kurtuluş çâresi olmadığına göre, ayrılığında hasta can kedere dost ve yoldaş olmasın da, neylesin?

3 O ay gibi güzel sevgili can alırken yiğit olduğu için, can da kendisini feda ederken yiğit olmasın da, neylesin?

4 O (sevgili) her lahza bir ilgisiz (aşkı anlamayan) kişi ile dost olduğu için gönül dostlardan kopmasın da, neylesin?

5 Eğer Hüseynî deli olmuşsa, şaşılacak şey değil, çünkü onun sevdiği peri olmuş, kendisi de divane olmasın da, neylesin?

VII

1 Bir güneş (sevgili) ayrılığında bu gece ateşli figanlar çektim; yanmamın dumanından gök dönmeğe başladı.

2 O güneşten (sevgiliden) ayrı olma sebebiyle her bir gözüm gönlüme karasına benzer bir mahrumiyet dâğı koydular bu gece.

3 Bilmem ki ayrılık gecem mi bu türlü karanlıktır, yoksa âhımın dumanı mı ayı gizlemiştir (örtmüştür) bu gece?

4 Gözüm ayrılık gecesinde o kadar yıldız (göz yaşı) döktü ki felek (gök) yüz binlerce göz ile (yıldızlarıyla) hayran kaldı bu gece.

5 Ey ecel bu kötü durumda imdadıma yetiş ki benim akşamıma son yoktur bu gece. (Hastalar için gece uzundur ve çoğu kez ecel gece vakti gelir.)

6 Sanki perçemin sabah rüzgârından perişan olmuş (dağılmış) da onun için günlerimi (hayatımı) perişan kılmıştır bu gece.

7 Ey Hüseynî, yârin göğsüme ulaşan oklarını, can vererek harap gönlüme misafir kıldım bu gece.

NEVÂYÎ (NEVÂ'Î)

Nizâmeddîn Alî Şîr, 9 Şubat 1441 (h. 17 Ramazan 844) tarihinde Herat'ta doğdu. Uygur Türklerindendir. Babası Gıyâseddîn Kîçkine Bahâdır (Bahşı), Horasan hâkimi Ebu'l-Kâsım Babur'un adamı idi. Ana tarafından büyük babası Ebû Sa'îd Çisek de Mîrzâ Baykara'nın beylerbeyi idi. Alî Şîr küçük yaşından beri Mîrzâ Baykara'nın torunu Hüseyin-i Baykara ile birlikte büyümüş ve öğrenim yapmıştı. Esasen ataları başlangıçtan beri Timur'un oğullarından Ömer Şeyh ile onun oğlu Mîrzâ Baykara'nın hizmetinde bulunmakta idiler.

Babası 1447 yılında Şâhruh'un vefatı üzerine altı yaşındaki oğlu Alî Şîr'i yanına alarak Irak'a gitmek üzere yola koyulur. Yolculuk esnasında Teft şehrine uğrayıp Timur'un tarihçisi Mevlânâ Şerefüddin Alî Yezdî'nin hankahı yanında konaklarlar. Nevâyî'nin Mevlânâ ile tanışması bu sebeple olur.

1452 yılında Sultan Ebu'l-Kâsım Babur, Horasan hâkimi olunca, baba oğul Horasan'a döner. Bu arada babası bir süre Sebzvâr emirliğinde bulunur. Alî Şîr ile Hüseyin-i Baykara bu sıra birlikte öğrenime başlarlar ve aralarında ölünceye kadar devam edecek bir dostluk kurulur.

1456 yılında Alî Şîr, Ebu'l-Kâsım ile birlikte Meşhed'e gider. Ebu'l-Kâsım bu şehirde vefat edince, Alî Şîr bir müddet daha Meşhed'de kalıp öğrenimine devam eder. Öğrenim esnasında Şeyh Kemal-i Tevbetî ile de tanışıp ondan feyz alır.

Babası vefat edince Herat'a dönüp Ebû Sa'îd Mîrzâ'nın hizmetine girer. Ancak Hüseyin-i Baykara ile olan yakın dostluğu sebebiyle Ebû Sa'îd Mîrzâ'nın yanında fazla kalamaz, Semerkand'a gider. Semerkand'da Hâce Fazlullâh Ebû Leysî hankahında iki yıl ders görür.

1469 yılında Ebû Sa'îd Mîrzâ'nın, Akkoyunlu hükümdarı Uzun Hasan üzerine yürüdüğü sıra Karabağ'da yakalanıp öldürülmesi üzerine Hüseyin-i Baykara Horasan'ı ele geçirip Timurlular tahtına oturur. Alî Şîr bu olaydan sonra Herat'a dönüp Hüseyin-i Baykara'nın hizmetine girer.

Hüseyin-i Baykara tarafından ilk görev olarak 'mühürdârlık' verilir. Bu görevinin yanında Hüseyin-i Baykara'nın yakın dostu ve arkadaşısıdır ve her bakımdan onu desteklemektedir. Nitekim o sıra vergi yüzünden çıkan bir halk hareketini Alî Şîr önlemeye muvaffak olur. Ayrıca Şâhruh'un torunu Mîrzâ Yâdgâr Muhammed'in, Uzun Hasan'ın desteği ile Herat üzerine yürüyüp şehri ele geçirmesi olayında, şehir dışında bulunan Alî Şîr'in yanındaki kuvvetlerle Yâdgâr Muham-

med'i yakalaması, onun Hüseyn-i Baykara'ya olan sadakat ve hizmetini gösterdiği kadar büyük bir idareci olduğunu da göstermektedir.

1472 yılında Emîr "divan beyi" olur. Ülkede birçok yolsuzluklarla savaşır, haksızlığa uğrayanları korur. Bu hareketi birçok düşman kazanmasına sebep olursa da, Alî Şîr asla doğru bildiği yoldan ayrılmaz.

1476 yılında büyük hürmet ve takdir beslediği devrin büyük siması Abdurrahman Câmî'nin irşadı ile Nakşebendî tarikatına intisap eder.

1479 yılında, Ebû Sa'îd'in oğlu Mirzâ Ebû Bekir'in ayaklanmasını bastırmak için Esterâbâd'a yürüyen Hüseyn-i Baykara, Herat'ta naip olarak Alî Şîr'i bırakır.

1483-1485 yılları arasında *Hamse'sini* meydana getiren Alî Şîr, 1478 yılında Esterâbâd'a vali olarak gönderilerek Herat'tan uzaklaştırılır. 1488 yılında valilik görevinden affını ister, kabul edilince Herat'a döner.

1489 yılında yakın dostu ve üstadı Seyyid Hasan Erdeşîr'in vefatına çok üzülmür ve onun hakkında bir risale vücuda getirir.⁶⁶

1490 yılında Divan beyliği görevini bırakarak Hüseyn-i Baykara'nın nedimi olarak kalır. 1492 yılında Abdurrahman Câmî'nin vefatı Alî Şîr için daha büyük bir darbe olur. Bunun yanında saray entrikaları, Hüseyn-i Baykara'nın oğulları ve torunları ile olan münasebeti, şehzâdelerin taht kavgaları Alî Şîr'i çok üzer. 1498 yılında tekrar Meşhed'e gider. Oradan hacca gitmek için izin isterse de, yolların tehlikeli oluşu bahanesiyle izin verilmez. Herat'a döner.

Alî Şîr 3 Ocak 1501 tarihinde vefat eder, Hakk'ın rahmetine kavuşur ve hayattayken hazırlattığı Kudsiye camii yanındaki kabre gömülür.⁶⁷

Kısaca hayatını hulâsa ettiğimiz Nevâyî'nin Çağatay edebiyatının teşekkülünde mümtaz bir yeri vardır. Divan, mesnevî, tezkire, tarih gibi türlerde, musiki, aruz, dil gibi konularda otuza yakın eser veren Nevâyî, devrinin olduğu kadar, Türk edebiyatının da en mühim şahsiyetlerinden biridir. Denilebilir ki Nevâyî kadar geniş bir tesir sahası ve mensup olduğu edebiyatın teessüs ve tekâmülünde büyük hizmeti bulunan bir başka şahsiyete rastlamak hemen hemen mümkün değildir.

Farsçanın resmî dil olarak hüküm sürdüğü, Fars edebiyatının Câmî ile zirveye ulaştığı ve münevverlerin Farsça öğrenip bu dille yazmağı mezziyet saydıkları bir devirde, Nevâyî'nin Türkçenin Farsçadan aşağı kalacak bir dil olmadığını müdafaa etmesi, Türkçeyle de yüksek bir edebiyat

⁶⁶ Kemal Eraslan, "Nevâyî'nin Hâlât-ı Seyyid Hasan Big Risâlesi", *TM*, c. XVI, İstanbul 1971, s. 89-110.

⁶⁷ Alî Şîr Nevâyî'nin hayatı hk. bk. Agâh Sırrı Levend, *Ali Şir Nevaî*, c. I, Hayatı, San'atı ve Kişiliği, Ankara 1965, s. 29-47; A. Zeki Velidi Togan, "Ali Şir" maddesi, *İA*, c. I, s. 349-357.

vücuda getirmenin mümkün olacağını bizzat eserleriyle ispat etmesi ve yenilerin Türkçe yazmaları hususunda teşvikte bulunması göz önüne alınırsa, bu hizmetin derecesi ve önemi daha iyi anlaşılır.

Z. V. Togan, Nevâyî'nin bu sahadaki büyük hizmetlerini şöyle ifade etmektedir : “*Şair ve edip sıfatıyla Ali Şir, o zamanki Türk münevverlerinin hayran oldukları İran edebiyatını benimseyip Türk ruhuna uygun bir şekle sokarak Türkçeyi yüksek bir sanat dili haline getirmek ve münevver Türkün ruhunu yükseltmek, Türkçe yüksek sanat eserleri yaratmak gâyesini gütmüştür.*”⁶⁸ Gerçekten Nevâyî'nin her eseri bu ulvî gâyenin tahakkukuna matuftur. Ayrıca onun her eseri devrinin kültür hayatının ayrı bir cephesini aydınlattığı gibi, onun geniş kültürünü, sanat dehasını ve millî-yetçiliğini de açıkça ortaya koymaktadır.

Câmî'nin ve Husrev-i Dihlevî'nin tesiri altında kalan Nevâyî, hiçbir zaman İran edebiyatının basit bir mukallidi olmamıştır. Bilakis müşterek konuları işleyen eserlerinde bile orijinal olmağa, bunlara millî bir ruh vermeğe ve Türkçenin ifade kudretini hâkim kılmağa muvaffak olmuştur.

Nevâyî'yi İran edebiyatının bir taklitçisi sayan E. Blochet ve W. Barthold'a mukabil Bertels çeşitli incelemeleriyle karşı çıkmış ve Nevâyî'nin orijinallliğini ortaya koymağa çalışmıştır. Bertels kültür ve gelişme mücadelesinde Nevâyî'nin en büyük rolü oynadığını kabul ederek, Nevâyî'nin Fars edebî tekniğini önce Farsça divanında, daha sonra Türkçe eserlerinde tatbik ettiğini ileri sürmüştür.

Nevâyî'nin yüksek bir millî şuura ve sarsılmaz bir Türkçe sevgisine sahip olduğu hemen hemen bütün eserlerinde görülmektedir.

Edebiyat her şeyden önce dil meselesidir. Millî ve yüksek bir edebiyat ancak millî şuur ve millî zevkin geliştirdiği bir dille yaratılır. Bunun için evvelâ dilin kudretine inanmak, onu sevmek ve titizlikle işlemek gerekir. Nevâyî'yi, Türkçenin müdafaasını yapmağa ve münevverleri Türkçe yazmaları için teşvik etmeğe sevk eden gerçek sebep budur.

Nevâyî'nin çeşitli tür ve konularda bu kadar eser vermesi ise, onun kuruculuk vasfıyla izah edilebilir. Hakikaten Nevâyî, klâsik Çağatay edebiyatının teşekkülünde Tanzimatçıların oynadığı rolü oynar. Bu sebeptendir ki Nevâyî, klâsik Fars edebiyatını örnek almış, çeşitli türlerde Farsça yazılan eserleri Türkçe ile yazmağa çalışmış, müşterek kültüre dayanan Orta Asya edebiyatını millî ruh ve millî zevkle klâsik bir seviyeye ulaştırmağa muvaffak olmuştur.⁶⁹

⁶⁸ A. Zeki Velidi Togan, adı geçen madde, s. 349-357).

⁶⁹ Kemal Eraslan, adı geçen eser (*Nesâyim*), s. XXXII-XXXIV.

Nevâyî, sanatkâr cephesi yanında bu rehberlik vasfıyla da klâsik Çağatay edebiyatının temel direği olmuş, Çağataycayı klâsik bir şiir ve nesir dili haline getirmiştir.

Alî Şîr Nevâyî'nin eserleri şunlardır :

Türkçe divanlar :

Garâ'ibü's-sığar
Nevâdirü'ş-şebâb
Bedâyi'ü'l-vasat
Fevâ'idü'l-kiber

Farsça divan

Hamsesi :

Hayretü'l-ebrâr
Ferhâd u Şîrîn
Mecnûn u Leylî
Seb'a-i seyyâre
Sedd-i İskenderî

Divanlar ile Hamse dışında kalan eserleri :

Çihil hadîs
Vakfiyye
Nazmü'l-cevâhir
Tarih-i enbiyâ ve hukemâ
Târih-i mülûk-i 'Acein
Hâlât-ı Seyyid Hasan Erdeşir
Mecâlisü'n-nefâ'is
Münşe'ât
Risâle-i mu'auunâ
Hamsetü'l-inûtehayyirîn
Mîzânü'l-evzân
Hâlât-ı Pehlevân Muhammed
Nesâyiniü'l-mahabbemin şemâyini'l-fütüvve
Lisânü't-tayr
Muhâkemetü'l-luğateyn
Sirâcü'l-inûslimîn
Mahbûbü'l-kulûb
Münâcât
Münşe'ât

Alî Şîr Nevâyî'nin Türkiye kitaplarında bulunan eserlerinin nüshaları Agâh Sırrı Levend tarafından tespit edilip ayrıntılı bir şekilde tanıtılmıştır.⁷⁰

⁷⁰ Nevâyî'nin Türkiye ve dünya kitaplıklarında pekçok yazma nüshaları bulunmaktadır. Türkiye kitaplıklarındaki nüshaları için bk. Agâh Sırrı Levend, "Türkiye kitaplıklarındaki Nevai yazmaları", *TDAY* Belleten 1958, Ankara 1958, s. 127-214; Nevâyî'nin eserleri üzerinde ülkemizde yapılan çalışmaların bazıları şunlardır : Günay Alpay, *Ali Şîr Nevayî'nin birinci divanı, Garâ'ib-us-sığar*, İstanbul 1965, (İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi doktora tezi); Mustafa Canpolat, *Ali Şîr Nevâî, Lisânü'l-tayr*, (İnceleme-Metin-Dizin), Ankara 1972, (Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih - Coğrafya Fakültesi, doçentlik tezi); Kemal Eraslan, "*Ali Şîr Nevâyî'nin Hâlât-ı Pehlevan Muhammed Risâlesi*", *TM*, c. XIX, İstanbul 1980, s. 99-164; Gönül Alpay, *Ali Şîr Nevaî, Ferhad u Şirin*, İnceleme-Metin, Ankara 1975; Sema Barutçu, *Ali Şîr Neva'i, Muhakemetü'l-Lugateyn*, Ankara 1984, (Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, yüksek lisans tezi); diğer çalışmalar için bk. János Eckmann, adı geçen makale, (*PhTF*, c. II, s. 353-357).

Ġarâ'ibu's Sığar'dan

HAZRET-İ BÂRÎ TA'ÂLÂ'NINĠ TEVHÎDİDE

Hezec : Mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ûlün

- 1 Ey safha-i ruhsârınġ ezel hattıdın inşâ
Dîbâçe-i hüsnünġde ebed noktası tuġrâ
- 2 Zerrât ara her zerre ki bar zikrinġe zâkir
Emtâr ara her katre ki bar hamdınġa gûyâ
- 3 Meşşâte-i sun'unġ durur ol kim nefes içre
Kün közgüsin akşam külidin kıldı mücellâ
- 4 Kün şekli yüzünġ secdesidin boldı müşekkel
Tün turrası kahrınġ yilidin boldı mutarrâ
- 5 Sun'unġ kılıban subhnı ol nev' muş'a'bid
Kim mihr otın ağızıdın iter her nefes ifşâ
- 6 Gûyâ ki köyer ağızı ol ot hırkatıdın kim
Encümdin olur âbileler girdide peydâ
- 7 Muhtâc sınıġ dergehinġe husrev ü derviş
Perverde sınıġ ni'methiġe câhil ü dânâ
- 8 Gül yüzide bülbül sınıġ esrârınġa nâtık
Şem' otıda pervâne sınıġ hüsnünġe şeydâ
- 9 Uşşâk ara yâ Rab ki Nevâyî'ġa makâmî
Birgil ki sınıġ hamdınġa bolsun tili gûyâ

NA'T-I RESÛL'DA salla'llâhu aleyhi ve âlihi ve sellem

Remel : Fâ'lâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

- 1 Ey nübevvet haylıġa hâtem benî âdem ara
Ger alar hâtem sin ol at kim irür hâtem ara
- 2 Yüz işikinġ tofraġıġa sürte alġay min mü dip
Çerh kasrıdın kuyaş her kün tüşer âlem ara
- 3 Encüm içre ârızınġ Mi'râc şâmı eyle kim
Tüşse dürr-i şeb-çerâġı her taraf şebnem ara
- 4 Ni üçün kiymiş kara her yan salıp ceybiġa çâk
Firkatınġdın Ka'be ger kalmay turur mâtem ara
- 5 Sâf köñlide yüzünġ mihrini gûyâ asramış
Tüş çağı her kün kuyaş aksi imes Zemzem ara
- 6 Meş'âlî bolmış melek ilgide ravzanġ başıġa
Ay çerâġı kiçeler bu nîl-gün târem ara
- 7 Kum imes Bathâ'da kim mihr-i cemâlinġ hicridin
Zerre zerre cismi bir birdin töküldi ġam ara
- 8 Yol imes Yesrib'de yırtıpdur yüzün tırnaġ ile
Makdeminġ tâ yitmedi ol vâdi-yi hurrem ara

- 9 İtleriñ mahsûs u mahzûndur Nevâyî kâşki
Kirse bu mahrûm hem ol zümre-i mahrem ara

G A Z E L L E R

I

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Körgeli hüsnünîni zâr u mübtelâ boldum sanğa
Ni belâlığ kün idi ki âşinâ boldum sanğa
- 2 Her niçe didim ki kün kündin üzey sindin köñgöl
Vâh kün kündin beterrak mübtelâ boldum sanğa
- 3 Min kaçan didim vefâ kılğıl mañğa zulm eyledinğ
Sin kaçan didinğ fidâ bolğıl mañğa boldum sanğa
- 4 Kay perî-peykerge dir sin tilbe boldunğ bu sıfat
Ey perî-peyker ni kılсанğ kıl fidâ boldum sanğa
- 5 Ey köñgöl terk-i nasihat eylerim âvâre bol
Yüz belâ yitmes ki min hem bir belâ boldum sanğa
- 6 Câm-ı Cem birle Hızır suyu nasıbimdür müdâm
Sâkiyâ tâ terk-i câh eylep gedâ boldum sanğa
- 7 Ğussa çengidin nevâyî tapmadım uşşâk ara
Tâ Nevâyî dik esîr ü bî-nevâ boldum sanğa

II

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Ança devrân birle kördüm ehl-i devrândın cefâ
Kim közümge tûtiyâ dik boldı cânândın cefâ
- 2 Bu cefâ def'in ni yanğlığ eylegey min kim yiter
Eylesem kimdin cefâ men'in tama' andın cefâ
- 3 Minğ cefâ her lahza körsem bir taraf ol bir taraf
Kim yiter cânân üçün cânımğa hicrândın cefâ
- 4 Sayd dik çirgede yüzlense her yan kilgey ok
Ehl-i devrândın kilür köñglümge her yandın cefâ
- 5 Ger köñgöl ol zülfidin körse cefâ veh ni aceb
Çün körer uşbu siyeh-rûz-ı perîşândın cefâ
- 6 Anğla cânâ kim cefâ kılmakka tapkunğ yok kişi
Min cefâ-keşğa nidin kim ötti imkândın cefâ
- 7 Kışeler ol ay cefâsıdın ki efgân tartaram
Ol hod artuğrak çiker her tün bu efgândın cefâ
- 8 Ni müselmânlığ bolur uşbu ki devrân başıma
Yitkürür her dem yana bir nâ-müselmândın cefâ
- 9 Ey Nevâyî bargalı cânân sarı cânım yiter
Cânğa cânândın vefâ min hastağa cândın cefâ

III

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Köz yaşım boldı revân bir nergis-i câdû körüp
Tıfl yaŋlığ kim yügürgey her taraf âhû körüp
- 2 Kaldı hayrân zâhid eşkimde körüp her yan habâb
Rûstâyî dik ki hayret eylegey ordu körüp
- 3 Cân ara tığnıg körüp köŋglüm kuşu tüzdi nevâ
Tûtîi dik kim tekellüm eylegey közgü körüp
- 4 Vâdî-i ışknıg makâm kıldı köŋgül körgeç yüzünğ
İl beyâbân içre menzil eylegen dik su körüp
- 5 Cânda öz dâğın körüp aşıklığımı anıladı
Ol kişi dik kim tanıgay öz kulin bilgü körüp
- 6 Bâde tutkaç dime bî-hôd boldı kim ol közgüdin
Bardı hûşum yâr hüsni cilvesin utru körüp
- 7 Ey Nevâyî def' olur hâlin körüp kûh-i ğamım
Pîl yaŋlığ kim hezîmet eylegey hindû körüp

MUHAMMES

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Işk otıdın cism-i zâr u nâ-tüvânım örtediŋ
Kaysı cism-i zâr kim rûh-ı revânım örtediŋ
Perde ârızdın alıp cân u cihânım örtediŋ
Veh ki otluk çihre açıp hân u mânım örtediŋ
Âteşin la'lîngdin aytıp nükte cânım örtediŋ
- 2 Sin çü tığ-ı kîn çikip sabrım sipâhı kozğalıp
Köŋglüm alıp azm itip zâr u hazîn cismim kalıp
İmdi kim köŋglüm alıp hicrân otı içre salıp
Dime ni kıldım ni kıldım nâ-tüvân köŋglünğ alıp
Örtediŋ ey kâtil-i nâ-mihribânım örtediŋ
- 3 Fürkat içre yok ki cânım köydi yalğuz şevkıdın
Kim köyer mahzûn köŋgül hem kiçe kündüz şevkıdın
Niçe ey gerdün didim kim rahm körgüz şevkıdın
Otda kıl dik tolğanıp köygeinde ol yüz şevkıdın
Niçe kim tâb urdı cism-i nâ-tüvânım örtediŋ
- 4 Ot tutaşmış dehr ara her yan imestür lâlezâr
Dûd irür bustân içinde sünbül irmes müşkbâr
Tağ ara yâkûtdın ahkerler olmuş âşikâr
Nükte zâhirdür şafaktın şu'le kevkebdin şırâr
Kim anı ey şu'leliğ âh u fiğânım örtediŋ

- 5 Atlanıp çıkkanda kim âlemni kılğay sin harâb
 Ârızınğ hûrşididin saldmıñ barı âlemğa tâb
 Tiğ tartıp çün köñgöl sayd itkeli kıldınğ şitâb
 Bismil itkeç saydnı andak kim kılurlar kebâb
 Zahm itip köñglümni çün kim aktı kanım örtediñg
- 6 Ol kuyaş tâ kim köründi dîde-i giryânıma
 Kalmadı özlük hayâlî hâtır-ı vîrânıma
 Her tarafdın tüşti âfet berkî hân u mânıma
 Urğalı ey ışk-ı zâlim berk-ı âfet cânıma
 Her ni özlüktin ki bar irdi nişânım örtediñg
- 7 Tâ biliniñ ey köñgöl azm-ı visâlî eylediñg
 Tâ ki ağzı nüktesiniñ kıl ü kâlî eylediñg
 Işk otıda bizni bir ahker misâlî eylediñg
 Ey Nevâyî tâ bil ü ağzı hayâlî eylediñg
 Bar u yok ya'nî ki peydâ vü nihânım örtediñg

RUBÂİLER

I

Ahreb : *Mef'ûlü mefâ'ilün mefâ'ilü fe'ûl*

Yâ Rab ki inâyetiñni yâr eyle mañga
 Yoklukka hidâyetiñni bar eyle mañga
 Hem kehf-i kifâyetiñni dâr eyle mañga
 Hem dürr-i ri'âyetiñ nisâr eyle mañga

II

Ahreb : *Mef'ûlü mefâ'ilün mefâ'ilü fe'ûl*

Cândın sini köp siver min ey ömr-i azîz
 Sindin sini köp siver min ey ömr-i azîz
 Her ni ki sivmek andın artuk imes
 Andın sini köp siver min ey ömr-i azîz

Nevâdir üş-Şebâ b'dan

RESÛL Mî'RÂCÎ'da salla'llâhu aleyhi ve âlihi ve sellem

Müctes : *Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

- 1 Zihî Burâk'unğ mihr ü seyri berk-âsâ
 Bu berk seyri bile pâyesi felek-fersâ
- 2 Burun kadem bu mekândın çü lâ-mekân koyduñg
 Bu nev' di ki anıñ gâmı irdi gerdün-sâ

- 3 Visâl subhı diben yok urûc akşâmı kim
Sabâh dik idi ol berk nûrı birle mesâ
- 4 Kolin bu berk yaruttı demin bu yıl açtı
Eger sipihr üze Mûsâ idi ve ger İsâ
- 5 Çü kaldı seyrîde Rûhu'l-emîn ni tañg ol hem
Ger olmadı sefernîñ nihâyetiğa resâ
- 6 Melâyik olmadılar ol harem ara mahrem
Ricâl halveti dûrîdın ol sıfat ki nisâ
- 7 Nevâyî asru bozulmuş bakıp inâyet ile
Anıñ bozuğluğın bir köz uçı birle yasa

GAZELLER

I

Müctes : *Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

- 1 Közümdin eşk tükendi vü boldı kan peydâ
Bağırdın anda bolur pâreler nişân peydâ
- 2 Cünûnum olsa dem-â-dem ta'accüb itmenñ kim
Közümge ol perî olur zamân zamân peydâ
- 3 Nücûm-ı hüsn durur hûblar veh ol sâ'at
Ki bolsa ol yüzi hûrşîd nâgehân peydâ
- 4 Müneccim ahter-i bahtımın koy ki âhımdın
Bu kün irür ni nücûm u ni âsumân peydâ
- 5 Ni za'fdur ki sorar ilge fehm olur nâle
Velîk közge imestür bu riâtüvân peydâ
- 6 Ni yol ikin bu ki her niçe kârvân bardı
Dirisidin ni eser boldı ni nişân peydâ
- 7 Nevâyî oldı anıñ dergehîde andak gerd
Ki tofrağ içre imestür ol âsitân peydâ

II

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Minde bir otdur ki ger dem ursam eflâk örtenür
Asrasam köñglümde cân u cism-i ğam-nâk örtenür
- 2 Mihr imes âhım otıdın kökke yitmiş bir şerer
Ayb imestür ger disem dem ursam eflâk örtenür
- 3 Bes tenim örterge kanlığ nâvekinñ hicrânını koy
Berk ni hâcet bir uçkun birle hâşâk örtenür

- 4 Şem' otı mâhiyyetin aňğlay digen bir dâne dik
Ârızınğ mihrini fehmi eylerde idrâk örtenür
- 5 Işk ara köñglüm niçe talpınsa artar şu'lesi
Otkâ tüşken tilbe kılğan sayı tâpâk örtenür
- 6 Eşk yuyup cismim küdürëtdin kurutmış âh otı
Lem'ai tüşkeş izârınğ berkıdın pâk örtenür
- 7 Ay Nevâyî çün ratib dik âteşin la'li ara
Hasta köñglüm tüşti taňg yok ger bolup çâk örtenür

III

Remel : *Fâ'ilâtü fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Bizge ol mehveş tili vü köñgli birle yâr imes
Köñgli içre her ni kim anıñ tilide bar imes
- 2 Tilge kilmes köñglüm otın kim mañğa ol bağır taş
Til bile ğam yir köñgül bile velî hûn-hvâr imes
- 3 Köñgli özgedür tili özge ni çâre kılğa min
Köñglide yüz fikr ü til birle biri izhâr imes
- 4 Kim ki köñglin istemes ğam-ğın tilini asradık
Kim tilin yıĝğan kişiniñ köñglide âzâr imes
- 5 Dime kim derdiñgi şerh it yâ köñgül yâ til bile
Köñglüm irmestür mü bî-hôd yâ tilim nâ-kâr imes
- 6 Ni tilim ni köñglüm ahvâlin bilür ol şûh kim
Köñglüm ğam nîşi tilim âh otıdın efgâr imes
- 7 Yâr oldur kim tili vü köñgli anıñ bolsa bir
Kim tili özge vü köñgli özgedür ol yâr imes
- 8 Şâh medhide Nevâyî köñgli genc ü til kilid
Yoksa köñgli vü tilide nükte vü güftâr imes

IV

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Kasd-ı cânım kıldı hicr ay kâtil-i hûn-hvâr kil
Kan töküp cânımni almak isteseñg zinhâr kil
- 2 Eşk dürin közde cân nakdın avuçda asradım
Kim kaçan kilseñg yolunğda kılğa min îsâr kil
- 3 Rûhum ayrılmış bedendin ger tiler sin ey habîb
Eylemek İsí-i Rûhu'llâh demin izhâr kil
- 4 Aytman kilgil dağı kilğil tevakkuf lahzâi
Kilgeç ok barğıl velî cânımni alğaç bar kil
- 5 Cân yitipdür ağızıma dir min lebiñge tapşuray
Lutf itip kilğil mini cân birle mihnet-dâr kil
- 6 Deyr ara mey içkeli kilgüm disem dir muğ-beçe
Büt kaşında baş koyup bağlar iseñg zunnâr kil
- 7 Cân Nevâyî'ni Nevâyî cânni sinsiz istemes
Anı cânnuñ cânı anuñ rencidin kutkar kil

VI

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Yâ Rab ol yüzni demî közümgə pinhân eyleme
Yâ közümnî andın özge yüzge hayrân eyleme
- 2 Çihresiğa mizbân olsun közüml ol çihreni
Közlerim öyidin özge öyge mihmân eyleme
- 3 Açmayın zülf-i perîşân könglümge çıktürme âh
Yitmeyin âhim yili zülfin perîşân eyleme
- 4 Cânıma la'lidin özge la'ldin birme hayât
La'liğa cânımdın özge cânı kurbân eyleme
- 5 Başıma kûyidin özge kûyni kılma vatan
Kûyide başımdın özge başı ğaltân eyleme
- 6 Ay köngül devr ehlidin minġ yılçılık yol ğüşe tut
Yâ alardın yitse yüz minġ ğussa efġân eyleme
- 7 İstesenġ ay gül Nevâyî dik hoş-elhân bülbüli
Ğonçe dik könglüm melâmet nâridin kan eyleme

K I T ' A L A R

I

Remel : *Fa'ilâtün fâ'ilâtün fa'ilâtün fa'ilün*

Hûb iken çağda ki müstaġnî idinġ kilmes idinġ
Ötti ğün hûbluġunġ cevır mañğa yitkürme
Köp kilür vaktı az kilmekinġ imgetti mini
Az kilür vaktı köp kilmek ile öltürme

II

Muzâri' : *Mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün*

Beytü'l-hazânğa kirsem ulustın kaçıp demî
Etrâfıdın ğubâr-ı melâmet mañğa yağar
Silkey dip ol ğubârı çıktım ğü külbedin
İl cevır ü zulmıdın başıma yüz belâ yağar

Bedâyi'ü'l-Vasâ'ttan

G A Z E L L E R

I

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Kim ki âlem bâġıda bir serv-i gül-ruhsârı bar
Bâġ seyridin ferâġı serv ü güldin ârı bar
- 2 Mey bile gülñi niter dîvâneî kim könglide
Bir perîveş la'lidin mey hüsnidin gülzârı bar
- 3 Gül nesîmi itridin mümkün imes tapmak ilâc
Kim ki bir gül-çihre hâr-ı hicridin âzârı bar

- 4 Cân yitip ağzımğa ölgüm bir nefes Tîngri üçün
Ey Mesih'im kil berü ey müdde'î sin narı bar
- 5 Közlerige hâr-ı mihnettür gül ol kim gül çağı
Gül-cebînler közleri yaŋlığ iki bîmârı bar
- 6 Dime bülbül zulmığa gül bağlamış bil gûyiyâ
Çerh zulmıdın anıŋ hem bağlaban zünnârı bar
- 7 Kaldı hurremliğ felekdin taşkarı kör ey refik
Kim kazâ nakkâşınıŋ ni gerdiş-i pergârı bar
- 8 Fakr yolında ağırak yük irür vâbesteliğ
Ey köŋül terk-i ta'alluk eyleben ol sarı bar
- 9 Ey Nevâyî özni makbûl isteseŋ tofrağ bol
Kim irür merdûd ol kim başıda pîndârı bar

II

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Cevr-i zulmuŋ gerçi ölmeklik nişânıdur maŋa
Çünkü sindindür hayât-ı câvidânîdür maŋa
- 2 Ol perîveş ıskıdın nâsih mini men' itme kim
Tilbelik vaktı vü âşıklığ zamânıdur maŋa
- 3 Tâ okup min ışk harfın ders ü tekrâr-ı sebak
Vâmık u Ferhâd u Mecnûn dâsitânıdur maŋa
- 4 Muhtarib min çerh yaŋlığ kim nücûm-ı tîredin
Tende her kün yüz tümen dâğ-ı nihânîdür maŋa
- 5 Hiç rencî zâhir olmay min hûd öldüm ey tabîb
Lîk bil kim kasd-ı cân itken fulânîdür maŋa
- 6 Ey ki dir sin ışk ara ölmek ziyândur ömr sûd
Her ni sûdîdür saŋa ni kim ziyânîdür maŋa
- 7 Körmüşem vâcib bekâsın rûşen andak kim kuyaş
Tâki imkân sâye yaŋlığ közde fânîdür maŋa
- 8 Bu fenâ deyrniŋ bekâsız irkenin tâ aŋladım
İl sürûd-ı işreti mâtem fiğânıdur maŋa
- 9 Ey Nevâyî vâ'ız î Firdevs-i a'lâ zikri kim
Bâğ-ı huld ol hûr-i peyker âsitânıdur maŋa

III

Hezec : *Mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün*

- 1 Ni ham kaşlar durur kim hasreti kaddımnı ya kılmış
Ni kirpikler okı kim rûzigârımnı kara kılmış
- 2 Ni pîç ü tâbı hadsız dâm-ı zülf irkin ki açılgaç
Dime köŋlüm kuşu kim eyle yüzni mübtelâ kılmış

- 3 Ni közlerdür ki almiş köz yumup aşkunça könglümni
Kılıp her gûşede bîmâr u kısmî yüz belâ kılmış
- 4 Ni ârız lâlesidür kim köngülñi kan itip derdi
Tüken koyğan bile def'iğa ol kannıñg devâ kılmış
- 5 Ni nâzûk hûy irür kim eylemiş utruda yüz düşnâm
Gedâyî kim anıñg zülfi ü köz ü kaddın du'â kılmış
- 6 Birev kim cennet ü dûzeh sözün şerh eylemiş gûyâ
Kinâyet vechi birle vasl u hicrânın edâ kılmış
- 7 Aceb kör ışk ara kim mûr iterge ejdehâlarını
Füsûdın mûr-hatlar kaydı zülfin ejdehâ kılmış
- 8 Kazâdındur mañga ışk oynamak ey nâsîh-ı nâdân
Körüp sin mü kişi hergiz ki tağyîr-i kazâ kılmış
- 9 Nevâyî dik halâsım yok idi ol ğamze küfridin
Husûsâ zülfi zünnârı dağı boynumğa ya kılmış

IV

Remel : Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

- 1 Ey köngül hicrân künidür tartıp eĝân yıĝlaĝıl
Vey köz ayrılĝunĝdur ol gül-çihredin kan yıĝlaĝıl
- 2 Köz tutar min ey bulut kim ötsenĝ ol gülşen sarı
Çün sağınsanĝ bizni ün tartıp firâvân yıĝlaĝıl
- 3 Râstlıĝ hakkı üçün ey şem' her tün bezmide
Çıksa söz mindin köyüp bî-hadd u pâyân yıĝlaĝıl
- 4 Ey kadeh kan yutmaĝımñı mecliside sağınıp
Çıkse gül-gün bâde ol gül-berg-i handân yıĝlaĝıl
- 5 Könglüm alĝan çağda közdin men'-i eşk ittim ve lâk
Kasd-ı cân hem kıldı çün ol könglüm alĝan yıĝlaĝıl
- 6 Yol katık maksûd mübhem ye's ĝâlib ey köngül
Ün çikip bu hâlîmğa tâ bardur imkân yıĝlaĝıl
- 7 Ey Nevâyî bil ü aĝzıdın sanĝa yoktur nasîb
Hvâh peydâ nâle çikkil hvâh pinhân yıĝlaĝıl

V

Remel : Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

- 1 Gül saçar yil bâĝ ara serv-i revânım kildi mü
Cân ısı güldin kilür ârâm-ı cânım kildi mü
- 2 Bî-hôd irdim itkeli könglüm çü kildim hâlîma
Aytnıĝ ol âvâre-i bî-hân u mânım kildi mü
- 3 Kalmış irdi hasta cân kilgende min mey-hâneĝa
Añĝlaman kim ol za'if ü nâ-tüvânım kildi mü

- 4 Dimeñgiz kim kildi mehveşler sini öltürgeli
Munı diñg kim kâtil-i nâ-mihribânım kildi mü
- 5 Hicridin öldüm dimeñg kim başıma kilmiş Mesih
Aytıñ ol âsâyiş-i rûh-ı revânım kildi mü
- 6 Kûyuna uşşâk kilgendin haber tuttuñg ve lik
Dimediñg ol zâr-ı bî-nâm u nişânım kildi mü
- 7 Zühhd kûyiğa köñgöl birle didiñg kim kilmediñg
Ey Nevâyî niçe aytıp ol yamanım kildi mü

M Ü S T E Z Â D

VI

Hezec : Mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ûlün

- 1 Ni vesme vü ni kismedür ol zülf-i semen-sây
Ni ğamze-i câdû
Meşşâte sañga zâl-i felekdür meger ey ay
Hûrşîd sañga közgü
- 2 Kaş yası bile kirpik okın her sarı atsañg
İmkân-ı hatâ yok
Her kimse ki bolğay aña bu nev' ok u yay
Tüz bolğusu kayu
- 3 Mescid yolın asrap niçe dîn ehli yoluksa
Reh-zenlik iter sin
Tıñgri yolını asramak ey kâfir-i hõd-rây
Bu nev' bolur mu
- 4 Ger istemedi subh-ı ümidimni yaşurğay
Mihnet kara şâmı
Her yan saçılıp bes ni üçün boldı semen-sây
Ol turra-i hindû
- 5 Hicrân tüniniñg tîreliğin kevkeb-i eşkim
Def' eylese tañg yok
Encüm sipehi köprek irür encümen-ârây
Tün bolsa karanğı
- 6 Ğam deştini kat' eyleben ol kûyge yitmen
Körmen anı tüş hem
Kim bolsa Harem şevkı bile bâdiye-peymây
Közdin uçar uyku
- 7 Ol şuh Nevâyî'ni didi kim kılayın katl
Bir köz uçı birle
Ey vây ki bir hem aña köz salmadı ey vây
Katl uşbudur uşbu

Fevâ'idü'l-Kiber'den

GAZELLER

I

Muzârî' : Mef'ûlû fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün

- 1 Rûşen durur ki mihr yüzünğdin alur safâ
Yoksa ni vech ile kamer andın tapar ziyâ
- 2 Ğark-ı muhît-i işkıñg idi cân ile köñgül
Ol dem ki rûh imes idi ten birle âşinâ
- 3 Gülde yüzünğ letâfetidin rengî körmese
Bülbülğa ni idi bu fiğân birle bu nevâ
- 4 Bir zerre ağzı remzini her kim ki añgladı
Yolı adem tarîkıdur u zâdı reh-i fenâ
- 5 Ol zinde-dil hayât-ı ebed vaslının tapar
Kim nîş-i ğammı nûş dir ü derdni devâ
- 6 Lâmi ki vasl ayağığa tapmıştur ittisâl
Ol lâmdur ki ortada almış anı belâ
- 7 Özdin kutul Nevâyî vü maksadğa yit ki kuş
Yitmes çemenğa bolsa kafes içre mübtelâ

II

Remel : Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

- 1 Veh ki boldum ısk ara bir bî-vefâğa mübtelâ
Bolmasun ehl-i vefâ mundak belâğa mübtelâ
- 2 Añglağay mecnûnluğ u bî-dilligimni her kişi
Kim boluptur bir perîveş dil-rübâğa mübtelâ
- 3 Zâhidâ rüsvâligim ta'n eyledinğ cehd eyle kim
Bolmağay sin ol közi kaşı karağa mübtelâ
- 4 Bolmayın bigâne yâr u âşinâdın çâre yok
Hvâh bol bigâne vü hvâh âşinâğa mübtelâ
- 5 Pâdişâ birle gedâ hâlimğa küler ni aceb
Bolsa min yañgılgı gedâyî pâdişâğa mübtelâ
- 6 Bolmış ol kâfir ğamı divâne köñglümdin melûl
Hiç kâfir bolmasun min mübtelâğa mübtelâ
- 7 Sâkiyâ mey tut ki derdimniñg devâsı bâdedür
Hicrdin kim bolsa derd-i bî-devâğa mübtelâ
- 8 Kir harâbât içre vü bol rindler vâbestesi
Hânekâhda bolğuça ehl-i riyâğa mübtelâ
- 9 Ey Nevâyî yana ol bed-ahddin bolsam halâs
Ahd kıldım kim yana bolmay yanağa mübtelâ

III

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Yolıda cân birdim ötti körmeyin cânân ni sûd
Körse hem körmeske salıp zâyî' oldı cân ni sûd
- 2 Sûd köz tuttum kararğan közge ol yüz mihridin
Añğlağaç mihr-i cemâlin eyledi pinhân ni sûd
- 3 Bir tebessümğa lebidin cânını birdim sûd üçün
Cânım alıp la'li anıñ bolmadı handân ni sûd
- 4 Zülfi-sevdâsığa nakd-ı ömr birdim âh kim
Yitmedi cânımğa bu sevdâda cüz noksân ni sûd
- 5 Oklarının cevher-i peykân köñgölge sûd idi
Her ni kim attı yitişkeç öttiler perrân ni sûd
- 6 Fânî ol eylep cihân sûd u ziyânın terk kim
Ni ziyândur mu'teber âlemde ey nâdân ni sûd
- 7 Ey Nevâyî dime cân bir vaslıdın sûd isteseñg
Yüz tümen cân birse çün kim vasl imes imkân ni sûd

IV

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Ança köñglümni cünûn u ısk yağmâ kıldılar
Kim min-i dîvâneni âlemğa rüsvâ kıldılar
- 2 Halk ba'zı küldi ba'zı ibret alıp yığladı
Her kaçan müfrit cünûnumnı temâşâ kıldılar
- 3 Ğamzesi her dem ki kan tökmekke hûnî istedi
Közleri min kanı tökken sarı imâ kıldılar
- 4 Min gedâ kim vasl kim çün kördiler yüz tığ-ı katı
Şehler anı kim hayâl içre temennâ kıldılar
- 5 Kûyige kirgeç mini muñgluğ hücûm itti rakîb
Eyle kim itler gedâ körgende ğavğâ kıldılar
- 6 Min çü asray almadım sırrımın neylep ayb itey
Düşmen-âyın döstler ger âşikârâ kıldılar
- 7 Veh ni zulm irdi ki özge sarı saldıñg tığ-ı zulm
Her niçe kim cân bile köñglüm tevellâ kıldılar
- 8 Ey Nevâyî birgil özlük nakdını kesb it fenâ
Kim alar sûd eylediler kim bu sevdâ kıldılar

V

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Min müdür min kim ayırmış vaslıdın cânân mini
Öltürür ansız tümen miñg derd ile hicrân mini
- 2 Çerh cismim tofrağın âhım yilidin savurup
Hicr deştide koyun dik kıldı ser-gerdân mini
- 3 Ğam pelâsın cismidin Ferhâd u Mecnûn başıdın
Âşiyânın taşladı çün kördiler uryân mini
- 4 Ol perî andak ki pinhândur közümdin eylemiş
Ğâyet-i za'f u cünûn il közidin pinhân mini
- 5 Ger perîdür dil-berim min hem cünûndın vahş ara
Eyle min vahşette kim bolmas demek insân mini
- 6 Kir hem ey Leylî beyâbân içre Mecnûn'usıñnı tap
Kör anı hayrân mañga yok kim añga hayrân mini
- 7 Ey Nevâyî ger yana bir katla mümkün bolsa vasl
Salmak ol mehveşdin ayru hicr ni imkân mini

HAZRET-İ BÂRÎ TA'ÂLÂ'NIN TEVHÎDÎ HAKKINDA

1 Ey yanağının sayfası ezel hattıyla inşâ edilen (yazılan), güzelliğinin başlangıcında ebediyet noktası tuğra olan! (Eskiden fermanların başına tuğra çekilirdi.)

2 Zerreler arasında bulunan her zerre seni zikreder (senin adını söyler); yağmur damlaları arasında bulunan her damla sana hamdeder.

3 Kudretinin süsü bir solukta gün aynasını akşam külünden (karanlığından) arıttı.

4 Günün şekli yüzüne secde etmekten şekillendi (gösterişli oldu); gecenin turrası ise kahrın yelinden güzelleşti.

5 Kudretin, sabahı öyle bir hokkabaz kıldı ki güneş ateşini her solukta ağzından dışarı vurur. (Bilindiği gibi hokkabazların bir marifeti de ağızdan ateş çıkarmaktır. Güneşin doğuşu sebebiyle sabah ağzından ateş çıkaran bir hokkabaza benzetilmiştir.)

6 Sanki o ateş hararetinden ağız yanar ki yıldızlardan, çevresinde su kabarcıkları peyda olur. (Güneş çevresindeki yıldızlar, kızgın demir suya sokulduğunda etrafında teşekkül eden su kabarcıklarına benzetilmiştir.)

7 Senin dergâhına (huzuruna) padişahlar da, dervişler de muhtaçtır; cahil ve bilgin herkes senin nimetinle beslenir.

8 Ey Allah'ım, aşıklarının arasında (kullarının arasında) Nevâ'î'ye de bir yer ver ki dili daima sana hamd etsin!

HZ. RESÛL ÖVGÜSÜ HAKKINDA Allah'ın salât ve selâmı

O'nun ve âlinin üstüne olsun

1 Ey insanlar arasında nebîlerin sonuncusu olan; onlar yüzük, sen de o yüzük üstündeki isimsin.

2 Gök sarayından (gök kubbeden) güneşin her gün âleme düştüğü (yayıldığı) gibi ben de eşîğinin toprağına yüz sürebilir miyim?

3 Mirac gecesi yıldızlar içinde yüzün, şebnem arasında tan incileri gibidir.

4 Kâbe, senin ayrılığından dolayı mâtem içinde kaldığı için karalar giymiş ve yakasını yırtmıştır. (Bilindiği gibi karalar giymek mâtemli olmağa işarettir. Kâbe'nin örtüsü de kara renklidir. Şair bu hususu Hz. Peygamber'in Mirac gecesi Kâbe'den ayrılıp Tanrı katına varması sebebine bağlamakla hüsn-i ta'lil san'atı yapmaktadır.)

5 Geceleyin Zemzem (Kâbe civarında bulunan ve Hz. İsmâîl'in kumları eşelemesiyle ortaya çıktığına inanılan suyu tatlı olan kuyu) suyuna güneşin aksi vurmuş değil; sanki temiz (şâf, berrak) gönlünde senin yüzünün

parlaklığını muhafaza etmiş de onun için parlamaktadır. (Hz. Peygamber'in peygamberlik nurunun âlemi aydınlattığına, karanlıkları giderdiğine işaret edilmiştir.)

6 Geceleri lâciverd renkli gök kubbede ay kandili, ravzan (mubarek kabrin) başında melek elindeki bir meşale gibidir.

7 Mekke çevresinde görülenler kum değildir; onlar senin cemâlinin (yüz güzelliğinin) parlaklığından ayrı kaldığı için üzüntüden cismi zerreler halinde birbirinden ayrılan Mekke'dir.

8 Yesrib'e (Medine'ye) doğru uzanmış gördüğün yol değildir; o, mübarek ayağın o gönül açıcı vâdiye basmadan evvel, yüzünü tırnak ile yırtmasından hasıl olan yara izidir. (Kureyşlilerin zulmünden emin olmak için Hz. Peygamber ve ashabının Mekke'den Medine'ye hicret hadisesine işaret edilmiştir.)

9 Senin bendelerin (sana bağlı olanlar, ashabın) lâıyk ve mahzun kimselerdir; keşke bu mahrum Nevâyî de o samimî dostların zümresi arasına girebilseydi!

GAZELER

I

1 Güzelliğini görünce sana tutuldum; sana âşına olduğum (seni tanıdığım) o gün, ne belâlı gün idi!

2 Her ne kadar günden güne senden gönlümü alıkoyayım (gönlümü senden koparayım) dedimse de, yazık, günden güne sana daha beter şekilde tutuldum.

3 Ben ne zaman bana vefa kıl dedimse, sen zulmettin; sen ne zaman kendini feda et dedimse, sana (yoluna) feda oldum.

4 Hangi peri yüzlüye, bu şekilde deli kıldın, dersin; ey pəri yüzlü, ne kılarısan kıl, sana feda oldum.

5 Ey gönül, nasihatı terkederim, âvare ol; yüz belâ yetmez gibi ben de sana bir belâ oldum.

6 Ey sâki, can terk edene kadar (ölünceye kadar) sana dilenci oldum, çünkü Cem'in kadehi (içki kadehi) ve Hızır suyu (şarap) benim nasibimdir. (Cem, şarabın mucidi sayılan İran hükümdarlarından. Hızır suyu, yani âb-ı hayat ise, içene ebedî hayat verdiğiğine inanılan efsanevî sudur. Beyitte şarap âb-ı hayata benzetilmiştir.)

7 Aşıkların arasında Nevâyî gibi sana esir ve huzursuz olduğumdan beri, keder çenginden bir nağme bulmadım.

II

1 Felek ile insanlardan öylesine cefa gördüm ki sevgilinin cefası gözüme sürme gibi oldu.

2 Bu cefayı nasıl def' edeyim ki kimden cefa etmemesini istesem, ondan bana cefa ulaşır.

3 Her lahza gördüğüm bin cefa bir tarafa, sevgiliden ayrı olmakla canıma ulaşan cefa bir tarafa.

4 Tuzağa düşen ava her yandan okun geldiği gibi, gönlüme de her taraftan zamanın insanların cefası gelir.

5 Eğer gönül o saçtan (sevgilinin saçından) cefa görürüse, bunda şaşılacak şey yok, çünkü o, kara bahtlı perişandan (Nevâyî'den) de cefa görmektedir. (Sevgilinin saçı siyahtır, siyah ise üzüntüye işarettir.)

6 Ey sevgili, bin cefa çekene cefa etmek imkânı kalmadığı için şimdi cefa edecek kimse bulmadığını anla!

7 Geceler o ay (sevgili) cefasından feryad ederim, fakat o (sevgili) her gece bu feryaddan, (benden) daha çok cefa çeker (üzülür, rahatsız olur).

8 Bu nasıl müslümanlıktır ki talih başıma her zaman müslüman olmayan birinden cefa ulaştırır?

9 Ey Nevâyî, gönlüm o sevgiliye kayalı beri, cana sevgiliden vefa, ben hastaya ise candan cefa ulaşır.

III

1 Bir cadı gözlü (büyüleyici, kendine esir edici) güzeli görünce, göz yaşım ceylan gördüğünde her tarafa koşuşan çocuk gibi aktı.

2 Zâhid (dünya işlerinden el etek çekip kendisini ibadete veren kimse) göz yaşlarının su damlaları gibi her tarafa saçıldığını görünce, ordu gördüğünde hayret eyleyen köylü gibi, hayran kaldı.

3 Gönlümün kuşu canda kılıcını görünce, ayna gördüğünde konuşan papağan gibi, güzel ve yanık şekilde ötmeye başladı. (Bilindiği gibi papağana konuşma ayna karşısında öğretilir.)

4 Gönül, yüzünü görünce, halkın çölde su bulduğu yerde konakladığı gibi, senin aşkının vâdisini kendisine konak yeri yaptı (senin aşkına düş-tü).

5 Kendi kölesinde işaretini görünce tanıyan kimse gibi, sevgili de canımda (gönlümde) kendi açtığı yarayı görünce kendisine aşık olduğumu anladı. (Eskiden kölelere sahibinin damgası vurulur ve böylece kölenin kime ait olduğu belli edilirdi.)

6 Şarap sunulunca kendinden geçti, deme; o aynada (şarapta) sevgilinin güzelliğini karşımda görünce aklım gitti.

7 Ey Nevâyî, sevgilinin yanağındaki siyah beni görünce, hindli gördüğünde bozguna uğrayan fil gibi, gam dağım (bütün dertlerim, dağ gibi dertlerim) yok olur.

M U H A M M E S

1 Aşk ateşiyle zayıf ve güçsüz cismimi yaktın; hangi zayıf cisim, ruhumu yaktın; yanağından örtüyü alıp can ve cihanı yaktın; eyvah, ateşli

(parlak) çehre açıp evimi barkımı yaktın; ateşli dudağından nükte (ince söz) söyleyerek canımı yaktın.

2 Sen kin kılıcını çekince sabrım askeri harekete geldi; gönlümü alıp gidince zayıf ve hüznü cismim geride kaldı; şimdi gönlümü alıp ayrılık ateşi içine saldı; güçsüz gönlünü alıp, ne kıldım, deme; yaktın ey vefasız katilim, yaktın.

3 Ayrılıkta, şevkindan (istek ateşiyle) sadece canım yanmadı; gece gündüz şevkindan mahzun gönül yandı; ey felek, merhamet et; o yüz sevgiyle (sevgilinin yüzünü görme arzusuyla) ateşe düşmüş kıl gibi yanarak bükülen (dert ile kıvranan) güçsüz cismimi, ne kadar güç gösterdiyse, o kadar yaktın.

4 Dünyanın her tarafını ateş sarmıştır, lâle bahçesi değildir; bahçeyi duman kaplamıştır, misk kokulu sümbül değildir; dağda yakuttan ateş koru görünür olmuştur; şafaktan nükte, yıldızlardan kıvılcımlar belirmiştir; ey alevli âh ve figânım, onları sen yaktın.

5 Atlanıp çıkanda âlemi harap edersin; yanağının güneşinden (parlaklığından) bütün âleme hararet salarsın (âlemi yakarsın); kılıç çekerek gönül avlamak için koştun; kebab için avı boğazladıkları gibi sen de gönlümü yaralayıp kanımı akıtarak yaktın.

6 O güneş (sevgili) ağlayan gözüme görününce, benlik hayali, viran olan gönlümde kalmadı (benliğimi unuttum); evime barkıma her taraftan âfet yıldırımını düşü; ey zâlim aşk, âfet yıldırımını canıma vuralı benlikten her ne var idiyse, hepsini yakıp izini bırakmadın.

7 Ey gönül, sevgilinin beline kavuşmaya niyet ettiğinden beri, nükteli söz söyleyişini konuşup durduğundan beri, aşk ateşinde bizi kor haline soktun. Ey Nevâyî, sevgilinin beli ve ağzını hayal ettiğinden beri var-yok, yâni açık ve gizli neyim varsa, hepsini yaktın.

RUBÂİLER

I

Ey Allahım, yardımını bana yâr eyle; yok olmağa (benlikten kurtulmağa) hidayetini bana var eyle; kudret sığınağını bana mesken eyle; hem de itibar incilerini bana saç (benden razı ol)!

II

Ey aziz ömür (sevgili), seni candan çok severim; ey aziz ömür, seni senden çok severim; her ne ki onu sevmekten daha fazla başka bir şey sevilmez, ey aziz ömür: ben ondan da fazla seni severim.

RESÛL MİRÂC'I HAKKINDA Allah'ın salât ve selâmı
onun ve âlinin üzerine olsun

1 Ne güzel, Burak'ın (Hz. Peygamber'in Mirac'da bindikleri binek) güneş, gidişi ise şimşek gibi; bu şimşek gibi gidişi ile adımı (mertebesi) gükler aşıcı (bir adımda gökleri aşar).

2 Bu mekândan (bu maddî dünyadan) lâ-mekân'a (madde âleminin ötesine, Tanrı katına) ayak basmadan önce, de ki O'nun adımı felek gibi idi.

3 Göğe yükselme (Tanrı katına varma) akşamı deme, kavuşma sabahı de, çünkü gece o şimşek nuruyla sabah gibi aydınlık idi.

4 Hz. Mûsa ve Hz. İsa her ne kadar gökte bulunuyor idilerse de, (birinin) elini bu şimşek parlattı, (diğerinin) nefesini bu rüzgâr açtı. (Bilindiği gibi Hz. Mûsa'nın mucizelerinden biri kendisine inanmayan Firavun'a parlayan elini göstermesi. Hz. İsa'nın mucizelerinden biri de nefesiyle ölüleri diriltmesidir.)

5 Cebrâîl, (Mirâc'da) seferinden kaldı ise (yâni Hz. Peygamber ile ancak Sidre'ye kadar birlikte varıp ondan ötesine, Tanrı katına varamadı ise) bunda şaşılacak bir şey yok, çünkü o seferin sonuna erişmek emredilmemişti.

6 Kadınların erkek halvetinden (sohbet topluluğundan) uzak olmaları gibi, melekler de o hareme (Tanrı katına) mahrem olmadılar. (Mirac'da Hz. Peygamber Tanrı katına yalnız varır, Hz. Cebrâîl bile ancak Sidre'ye kadar kendisine eşlik eder.)

7 Nev âyî çok perişan olmuştur; bir göz ucu bakışla şefâat ederek perişanlığını gider!

G A Z E L L E R

I

1 Gözümde yaş tükendi, kan peyda oldu; o kan damlalarında bağırdan (ciğerden) parçalar belirdi.

2 Deliliğim devamlı olursa, hayret etmeyin, çünkü gözüme zaman zaman o peri (gibi güzel sevgili) görünür. (Peri görüldüğü kimsenin aklını başından alıp deliye döndürür.)

3 O yüzü güneş gibi olan sevgili ansızın belirince (ortaya çıkınca), o saat güzeller birer güzellik yıldızı olurlar. (Bilindiği gibi yıldızlar ışıklarını güneşten alırlar. Bunun gibi güzellere güzellik veren de güneş gibi olan sevgilidir.)

4 Münecim, (yıldızlara bakıp gelecekte haber veren) bahtımın yıldızını bırak, çünkü bugün âhımdan ne yıldızlar, ne de gök görüldü (kara bahtım göğü ve yıldızları kararttı).

5 Bu ne hastalıktır ki soran halka iniltim malûm olur, fakat bu güçsüz (yâni ben) göze görünmez.

6 Bu ne yoldur ki giden her kervanın diriliğinden (hayatta oluşundan) ne eser, ne de bir iz kaldı. (Tasavvuf yoluna giren benliğinden sıyrılır.)

7 Nevâyî, O'nun (Hakk'ın) dergâhında öylesine toprak oldu ki toprak içinde izi bile kalmadı. (Vahdet'e yâni Tanrı'nın varlığında yok olmaya işaret edilmiştir.)

II

1 Bende öyle bir ateş vardır ki nefes alsam, gökler yanar; gönlümde canı (sevgiliyi) saklasam, gamlı cismim yanar.

2 Güneş değildir, o âhımın ateşinden göğe yükselmiş bir kıvılcımdır; eğer nefes alsam, gökler yanar, dersem, ayıp olmaz.

3 Tenimi yakmağa kanlı ayrılık okunu koy; şimşeg'e ne hâcet, bir kıvılcım ile çöp parçası yanar. (Aşk aşkın bedenini çöp gibi zayıf ve güçsüz hale sokar; bu sebeple onu yakmak için bir kıvılcım kâfi gelir.)

4 Mum alevinin mahiyetini anlayayım diyen kişi, bir ben gibi olan yanağının güneşini (parlaklığını) anlayınca, idrâkı yanar. (Sevgilinin yanağının parlaklığı ve kırmızılığı güneşe benzetilir; onun mânasını anlayan kişide idrâk kalmaz, kendisini kaybeder.)

5 Ateşe düşen delinin hiddeti arttığı gibi, aşkta gönlüm çırpındıkça alevi (parlaklığı, şiddeti) artar.

6 Göz yaşı cismimi kederlerden yıkamış, âh ateşi de kurutmuş; yanağının şimşeginden (parlıtısından) bir parıltı düşecek olsa, tamamen yanar. (Yanağını bir an için görmek beni tamamen yakmağa kâfidir.)

7 Ey Nevâyî, hasta gönlüm tâze meyva gibi ateşli dudağı arasına düştü; parçalanıp yanarsa, şaşılacak bir şey yok.

III

1 O ay yüzlü bize dili ve gönlü ile yâr değil, çünkü gönlünde olan ne varsa, dilinde değildir. (Gönlünde olan her şeyi açığa vurmaz.)

2 Gönlümün ateşi dile gelmez (anlatılmaz), çünkü o taş bağırlı dil ile dert ortağı olur, fakat gönülden dert ortağı olmaz.

3 Gönlü başka, dili başka; ne yapayım; gönlünde bulunan yüz düşünceden birini bile dili ile açığa vurmaz.

4 Gönlünün üzülmesini istemeyen, dilini tutsun, çünkü diline hakim olan kişinin gönlünde üzüntü olmaz.

5 Derdini gönül, veya dil ile açıkla, deme; gönlüm kendini kaybetmiş, dilim iş yapamaz halde değil mi?

6 O şuh (güzel ve işveli sevgili) ne dilimin, ne de gönlümün halini bilir; gönlüm gam zehiriyle, dilim âh ateşiyle yaralı değil mi?

7 Yâr odur ki dili ve gönlü bir ola; dili başka, gönlü başka olan yâr değildir.

8 Şahın (sevgilinin) medhinde Nevâyî'nin gönlü hazine, dili de klittir; yoksa gönlünde ve dilindeki nükte ve güzel söz değildir.

V

1 Ayrılık canıma kasd etti; ey kan döken katil, gel; kan döküp canımı almak istersen, hemen gel!

2 Göz yaşı, incisini gözde, can bedelini avuçta sakladım; ne zaman gelersen, onları yoluna saçayım!

3 Ruhum bedenden ayrılmış; ey sevgili, eğer İsa'yı Rûhu'llah nefesini göstermek istersen, gel! (Hz. İsa nefesi ile ölüleri diriltmek mucizesine sahipti. Sevgili de dudağı ile ölülere hayat verir.)

4 Gel, bir lahza dur, demem; canımı alır almaz hemen git! (Sevgilinin aşkın canını, yâni gönlünü alması, onun sevgisine mukabele etmesi, değer vermesi demektir.)

5 Canım ağzıma gelmiştir, dudağına emanet edeyim, derim; lutf edip beni can ile minnettar kıl, gel!

6 Kiliseye (meyhaneye) içki (şarap) içmeğe geldim, desem, meyhaneci put karşısında secde kılıp zünnar (hristiyan papazlarının bellerine bağladıkları kuşak) bağlarsan, gel, der.

7 Can Nevâyî'yi, Nevâyî de sensiz canı istemez; ey canın canı (canların canı olan sevgili), onu bu zahmetten kurtarmak için, gel!

VI

1 Yâ Rab, o yüzü bir an olsun gözümden gizleme; yahut da gözümü onun yüzünden başka yüze hayran eyleme!

2 Çehresine gözüm ev sahibi olsun; o çehreyi gözümün evinden başka eve misafir etme!

3 Perişan saçını çözme, gönlüme âh çekirme; âhımın yeli erişmeden saçını dağıtma!

4 Canıma (sevgilinin) dudağından başka dudaktan hayat verme; dudağına da canımdan başka canı kurban eyleme!

5 Başıma (sevgilinin) sokağından başka sokağı vatan kılma; sokağında da başımdan başka başı yuvarlama!

6 Ey gönül, zamanın insanlarından bin yıllık yolu köşe tut (yolda yerleş); yahut da onlardan yüz bin elem gelse, feryâd etme!

7 Ey gül (sevgili), Nevâyî gibi güzel sesli bir bülbul istesen, gonca gibi gönlümü pişmanlık utancıyla kan eyleme! (Gonca, kırmızılığı dolayısıyla bağı kan dolu kabul edilir.)

K I T ' A L A R

I

Güzel iken, her şeyi umursamaz ve gelmez idin; şimdi güzelliğin geçti, bana eziyet verme! Çok gelmen gereken zamanda az gelmen beni üzdü; az gelmen gereken zamanda da çok gelmen ile beni öldürme!

II

Halktan kaçıp bir zaman hüznün kulubesine girsem, etrafından bana melâmet (kınama) tozları yağar (herkes beni ayıplar). O tozları silkmek için kulubeden çıkınca da, halkın eziyet ve zahmetinden başıma yüz belâ yağar.

G A Z E L L E R

I

1 Dünya bahçesinde gül yanaklı bir servisi (sevgilisi) olan kimse, bahçe dolaşmaktan vazgeçer ve servi ile gülden utanır.

2 Divane olan şarap ile gülü neyer? Onun gönlünde bir peri dudaklarından şarabı, güzelliğinden gül bahçesi vardır.

3 Gül yüzlü bir sevgili ayrılığından acısı olan kimsenin, gül bahçesinden esen rüzgârın getirdiği güzel kokulardan ilaç bulması mümkün değildir.

4 Can ağzıma ulaştı, öleceğim; Allah için bir nefes ver, ey Mesih'im (sevgilim), beri gel; ey iddiacı (kibirlenen), sen de öteye git. (Hz. İsa mesh etmek "sığamak" suretiyle körlerin gözünü açtığı için bir lakabı da Mesih'tir.)

5 Gül vakti (mevsimi) gül yüzlü güzellerin gözleri gibi iki hastası (süzgün gözü, baygın gözü) olan kimsenin gözlerine gül ıztırap dikenini gibidir. (O kimseye başka güzel görmek ıztırap verir.)

6 Gül, bülbül zulmünden bel bağlamış deme; onun felek zulmünden beline bağladığı zünnarı vardır.

7 Mutlu olma felektan dışarı kaldı (felek mutlu olmaya imkân vermez); ey refik (dost, arkadaş), gör ki kazâ nakkaşının (Allah'ın takdiri) ne pergel gibi kendi ekseninde dönüşü var. (Allah, kulun kaderini çeşitli şekillerde ve kendi iradesiyle tecelli ettirir.)

8 Fakr (benlikten ve dünya bağlarından sıyrılarak aczini bilip Allah'ın mutlak iradesine bağlanma) yolunda bağlılık ağır yükür (bu yolda yürümek çok zordur); ey gönül, dünya bağlarından koparak o tarafa (Hak yoluna) yönel!

9 Ey Nev'âyî, canının (ruhunun) makbul olmasını istersen, toprak ol, çünkü başında kibir (ululanma) olan kimse merduddur (Hak yolundan kovulmuştur.)

II

1 Gerçi eziyet ve zulmun bana ölüm nişanıdır; fakat senden olduğu için de bana ebedî hayattır. (Bilindiği gibi Hak yolunda yok olmak, yâni benlikten sıyrılmak, gerçekte Hak'ta var olmak, yâni Hak'ta ebedî hayata kavuşmak demektir. Tasavvuf'ta buna Fena fi'llâh "Allah'ta yok olmak" ve Bekâ bi'llâh "Allah'la baki olmak" denilir.)

2 Ey nasihatçı, beni o peri gibi güzelin aşkından men' etme ki delilik vakti ve âşinalık zamanıdır.

3 Aşk harfini (yazısını) okuduğumdan beri dersim Vamık, Ferhad ve Mecnun destanıdır. (Vâmık, Ferhad ve Mecnun üç aşk hikâyesinin erkek kahramanlarıdır.)

4 Gök kubbe gibi ıztıraphyım, çünkü tende her gün karanlık yıldızlardan binlerce gizli yara bulunmaktadır. (Bilindiği gibi yıldızlar gündüz kaybolurlar, gece olunca da ortaya çıkarlar. Bu sebeple şair onları gizli yaralara benzetmiştir.)

5 Ey tabib, eziyeti belli olmadan ben öldüm, fakat cana kasd eden, bil ki herhangi biridir.

6 Aşkta ölmek (aşk sebebiyle ölmek) ziyandır ve ömür kârdır dersin; senin için faydalı olan şey, benim için ziyandır. (İlahî aşk ile ölmek, ebedî hayata kavuşmak demektir.)

7 (Onun) bekasını güneş gibi açık görmüşüm; bu sebeple varlık âlemi benim gözümde gölge gibi fânidir. (Mâna âlemi ebedî, madde âlemi fânidir. Güneş gibi âşikâr olan Hakk'ın varlığı karşısında, gölge olan madde âleminin fâniliği tabiidir. Esasen güneş çıkınca gölge yok olur.)

8 Bu fenâ âleminin (fânî dünyanın) bekasız (ölümlü, geçici) olduğunu anladığımdan beri, halkın sevinci, bana mâtem figânıdır.

9 Ey Nevâyî, vâizin Firdevs-i a'lâ (en yüce cennet) zikrine karşılık, benim için cennet bahçesi o peri gibi güzel hûrinin (sevgilinin) otağıdır.

III

1 Ne kıvrım (çatık) kaşlardır ki hasreti boyumu yay (eğri) kılmış; ne kirpik okudur ki günlerimi kara kılmış, (Sevgilinin kaşları yaya, kirpikleri de oka benzetilir.)

2 Sayısız ıztırap veren ne saç tuzağıdır ki açılınca sadece gönlüm kuşunu değil, onun gibi yüz taneyi kendisine mübtelâ (tutkun, bağlı) kılmış. (Bilindiği gibi eskiden kuş, kıldan yapılan tuzakla avlanırdı; bu sebeple sevgilinin saçı gönül kuşunu avlayan tuzağa benzetilir.)

3 Ne gözlerdir ki göz yumup açınca kadar gönlümü almış; her köşede bir hasta, her hastaya yüz belâ kılmış.

4 Ne yanak lâlesidir (ne lâle gibi kırmızı yanaktır) ki derdi gönlü kana bulayıp o kanı durdurmak için diken koymakla deva kılmış.

5 Ne nâzik mizaç (huy, yaratılış)tır ki huzurunda bir dilenci onun (sevgilinin) saç, göz ve boyuna dua kılmakla yüz kötü söz söylemiş. (Saç siyahlığı ile küfr, göz bakışı ile katil, boy dikliği ile fitnedir.)

6 Cennet ve cehennem sözünü şerh eden (açıklayan) biri, güya kinâye yollu (sevgilinin) kavuşma ve ayrılığını ifade etmiş. (Sevgilinin vuslatı cennet, hicranı ise cehennemdir.)

7 Ne tuhaftır ki aşk ejderhaları karıncaya çevirir, çünkü güzeller kendilerine bağlananlara sihirle zülûflerini ejderha kılmış.

8 Ey cahil nasihatçı, bana aşk ile oynamak (aşka yakalanmak) kazâ-dandır (yani ezelden takdir edilmiştir); kişinin kazâsını değiştirdiğini (takdirinden kaçtığını) hiç gördün mü?

9 O gamzenin (yan bakışın) küfründen Nevâyî gibi kurtuluşum yok idi; bilhasa saçının zünnarını (siyah tellerini) boynuma kemend etmiş.

IV

1 Ey gönül, ayrılık günüdür, feryad ederek ağla; vay göz, o gül çehre-liden (yüzü güle benzeyen sevgiliden) ayrılacaksın, kan ağla!

2 Ey bulut, o gül bahçesine doğru gitmeni gözlerim; eğer bizi düşü-nürsen, seslenip pek çok ağla! (Bulutun ağlaması yağmur halinde yere in-mesi demektir.)

3 Ey mum, doğruluk hakkı için, eğer her gece (sevgilinin) bezminde benden söz edilirse, yanarak çokça ağla! (Mumun yanarken damla damla erimesi ağlamağa, damlalar da göz yaşlarına benzetilir. Mum yandığı için erir, aşık da aşk ateşiyle yanarak göz yaşı döker.)

4 Ey kadeh, meclisinde kan yuttuğumu düşünerek, mecliste o gül en-gül yaprağı (sevgili) gül renkli şarap içse, ağla!

5 Gönlümü aldığı zaman göz yaşlarımın akmasını yasakladım, fakat o gönlümü alan cana da kasd etti; ağla!

6 Ey gönül, yol katı (zor), maksad belirsiz (isteğe erme belirsiz), üzüntü pek fazla; imkân olduğu kadar feryad ederek bu halime ağla!

7 Ey Nevâyî, (sevgilinin) bel ve ağzından sana nasib yoktur; ister açıkça inle, ister gizlice ağla!

V

1 Rüzgâr bahçeye gül saçmaktadır, yürüyen serviye benzeyen sevgi-lim geldi mi? Gül den can kokusu gelmektedir, canıma huzur verici sevgili geldi mi?

2 Gönlüm kaybolunca (sevgili tarafından alınunca) kendimden geçmiş idim; kendime gelince o yersiz-yurtsuz âvarem (gönlüm) geldi mi, söyle-yin!

3 Ben meyhaneye geldiğimde hasta can kalmış idi; anlamam ki o za-yıf ve güçsüzüm (gönlüm) geldi mi?

4 Ay yüzlüler seni öldürmek için geldiler, demeyiniz; bunu diyin ki o merhametsiz katilim (sevgilim) geldi mi?

5 Ayrılığundan öldüm, demeyin ki başıma Mesîh (Hz. İsa) gelmiş; bunu diyin ki ruhuma huzur verenim (sevgilim) geldi mi?

6 Sevgilinin sokağına aşıklarının geldiğinden haber verdin; fakat o izi kalmamış ağlayanım geldi mi, demedin.

7 Ey Nevâyî, her ne kadar o yamanım (sevgilim) geldi mi dedimse, zühd mahallesine gönül ile gelmedin, dedin.

M Ü S T E Z A D

VI

- 1 O yasemene benzeyen saç; ne vesme (rastık) ve ne kesmedir
ne cadı gamze!
Ey ay, meğer seni süsleyen ihtiyar felektir;
güneş sana ayna.
- 2 Kaş yayı ile kirpik okunu her tarafa atsan,
hata imkânı yok.
Her kimsedeki bu çeşit ok (kirpik) ve yay (kaş) ola,
düz olacak nerde?
- 3 Mescid yolunu tutup nice dindar karşına çıksa,
yol kesicilik edersin.
Ey bencil kâfir, Tanrı yolunu korumak
bu tür olur mu?
- 4 Eğer ümid sabahımı gizlemek istemediyse
mihnetin kara gecesı,
o halde niçin her tarafa saçılıp yasemin gibi oldu
o siyah turra (alına dökülen saç)?
- 5 Ayrılık gecesinin karanlığını göz yaşı yıldızlarım (tanelerim)
giderse (kovsa) şaşılacak değil.
Yıldız ordusu (yıldızlar) pek çok toplantıyı süsler
gece karanlık olsa.
- 6 Gam çölünü aşarak o sokağa ulaşmam,
hem de ona rastlamam.
Harem (Kâbe) arzusu ile kim çöl aşsa,
gözden uyku uçar.
- 7 O şah (sevgili) Nevâ'î'yi katl edeyim, dedi,
bir göz ucu ile.
Ey vay ki bir defa olsun ona göz salmadı (bakmadı);
katl etme işte budur, işte!

G A Z E L L E R

I

1 Açıktır ki güneş sâflığını (parlaklığını) yüzünden alır; yoksa ay nasıl ondan ışık bulurdu? (Bilindiği gibi ay ışığını güneşten almaktadır. Şaire göre güneş de parlaklığını sevgilinin yüzünden almaktadır.)

2 Ruh ten ile henüz âşına olmadığı zaman, can ile gönül senin aşkının denizine batmış idi. (Allah varlık âlemini yaratmadan önce ruhları yaratmış ve Elest meclisinde bütün ruhlara "Ben sizin Rabbiniz değil miyim?"

diye sormuştur. Onlar da “Evet Rabbimizsin.” diye cevap vermişlerdir. Allah kıyamet günü inkâr etmesinler diye ruhları birbirine tanık tutmuştur. Hz. Âdem’le yaratılan ilk bedene ruh sonradan girmiştir.)

3 Bülbül, gülde yüzünün güzelliğinden bir renk (çeşni) görmese idi, böylesine inler ve yanık öter miydi?

4 Bir zerre gibi olan ağzının remzini (işaret ettiği mânayı) anlayan kimsenin yolu yokluk, azığı ise fâniliktir. (Sevgilinin zerre gibi olan ağzı yokluğa delâlet eder. Madde âleminin fâni olduğunu idrâk eden kişi gerçek ve mutlak varlığın Allah olduğunu anlar ve benlikten sıyrılıp Allah aşkı ile ebediliğe kavuşur. Vahdet-i vücud “Varlığın birliği” anlayışı Allah’ın varlığından başka bâki olan, ezeli ve ebedî olan varlık kabul etmeme anlayışıdır.)

5 O diri gönüllü (ilâhi aşka tutulan) ebedî hayatı O’na kavuşmakla bulur; öyle kimse gam zehirine bal, derde deva der. (Allah’a varma yolunda çekilen sıkıntılar, onu Allah’a ulaştırmada vasıta olduğu için istenilen bir şeydir. Çünkü asıl dert Allah’tan ayrı olmaktır.)

6 Kavuşma ayağına eklenmiş olan lâm harfini belâ kelimesi ortaya almıştır. (Dikkat edilirse *vasl* kelimesinin sonunda “l” harfi vardır ve aynı harf *belâ* kelimesinin de ortasında bulunmaktadır. Şairin söylemek istediği şudur : Allah’a kavuşma yolunda olan kimse bu yolda çeşitli belâlara katlanmak zorundadır.)

7 Ey Nevâyî, benliğinden kurtul ve maksadına eriş, çünkü kuş kafes içinde yaşamağa mahkum olduğu müddetçe çimenliğe ulaşamaz. (Tasavvuf anlayışına göre ruh kuş, beden ise kafestir. Kuşun hür kalması, vatani olan gökte serbest dolaşabilmesi için kafesten kurtulması, yâni maddî bağlardan sıyrılması gibi ruhun da kendisini tamamen Allah sevgisine vermesi gerekir.)

II

1 Eyvah, aşkta bir vefasıza tutuldum; vefalı kimseler böyle bir belâyaya tutulmasınlar!

2 Peri gibi güzel bir gönül alıcıya tutkun olan, benim mecnunluk ve gönülsüzlüğümü (gönlümü bir güzele kaptırdığımı) anlar.

3 Ey zâhid (dünya işlerinden el-etek çekerek kendisini ibadete veren) rûsvalığımı görüp beni ayıplama; gayret et ki o gözü kaşı kara olan güzele tutkun olmayasın!

4 İster kayıtsıza, ister tanıdığa tutkun ol; tanıdıklardan ilgiyi kesmeyince kurtuluş çâresi yoktur.

5 Padişah ile dilenci halime gülerler; benim gibi bir dilencinin öyle bir padişaha (sevgiliye) tutkun olmasında şaşılacak ne var?

6 O kâfir (sevgili) gamı divane gönlümden incinmiş; hiç bir kâfir benim gibi bir tutkuna tutkun olmasın!

7 Ey sâki (içki sunan), şarap sun ki derdimin dermanı şaraptır, çünkü (sevgiliden) ayrı olma sebebiyle devasız derde düşmüş olana şarap sunmak gerekir.

8 Tekkede riyâkâr kimselere bağlı olacağına, meyhaneye gir ve rindlere bağlı ol (onların yolunda ol, onlarla dostluk kur)!

9 Ey Nevâyî, o sözünde durmayandan kurtulsam, ahd kıldım/ki yine (tekrar) bir başkasına tutkun olmayayım!

III

1 Yolunda can verdim, sevgili görmeden geçti, ne fayda; görse de görmezlikten gelip can zayi oldu, ne fayda?

2 Kararan göze o yüz parlaklığından fayda ümid ettim; bunu anlayınca yüzünün parıltısını gizledi (yüzünü örttü), ne fayda?

3 Dudağının bir gülümsemesine fayda için canımı verdim; canımı aldığı halde dudağı açılmadı (gülümsemedi), ne fayda?

4 Siyah zülfüne (saçına) ömrümü verdim; âh ki bu sevdada canıma noksandan başka bir şey erişmedi, ne fayda?

5 Oklarının (kirpiklerinin) temreni gönle fayda (deva) idi; attığı her ok, ulaşınca uçup gittiler, ne fayda?

6 Cihanın fayda ve ziyanını terk ederek, fânî ol; ey cahil, âlemde ziyan olan her şey değerlidir, ne fayda?

7 Ey Nevâyî, sevgiliye kavuşmaktan fayda umarsan, can ver deme; yüz binlerce can verilse, yine kavuşmak mümkün olmaz, ne fayda?

IV

1 Aşk ve delilik gönlümü öylesine yağma kıldılar ki ben divaneyi âleme rüsva eylediler.

2 Halk, her zaman aşırı deliliğimi görünce, bazen güldü, bazen de ibret alıp ağladı.

3 Gamzesi (yan bakışı) ne zaman kan dökmeğe meyl etti ise, gözleri ben kanı dökülene doğru işaret kıldı.

4 Ben fakir kim, kavuşmak kim; (kavuşanlar bu yolda) yüz katl kılıcı gördükleri (kavuşma yolunda yüz defa öldürüldükleri) için, padişahlar bile onu (sevgiliye kavuşmayı) ancak hayal içinde temenni ettiler.

5 Ben dertli sevgilinin sokağına girince, köpeklerin dilenci gördükleri zaman kavgâ ettikleri gibi, rakip üzerime saldırdı.

6 Ben sırrımı gizleyemedim, neyleyim; ayb ederek düşman huylu dostlar açığa vurdular.

7 Her ne kadar can ile gönlüm dostluk gösterdilerse de, ne zulm idi ki sen zulum kılıcını başkasına doğru çektin (zulum okunu başkasına doğru fırlattın.)

8 Ey Nevâyî, benlikten sıyrıl, fenâ yoluna (Tasavvuf yoluna) gir, çünkü onlar (can ile gönül) faydalı oldular da bu sevdâyı sana verdiler.

V

1 Ben ben miyim ki sevgili kavuşmadan beni ayırmış; onsuz on binlerce dert ve ayrılık üzüntüsü beni öldürür.

2 Felek cismimin toprağını âhımın yeliyle savurup ayrılık çölünde beni koyun gibi âvare kıldı.

3 Beni çıplak görünce Ferhad cisminden (bedeninden) gam çulunu, Mecnun da başından kuş yuvasını attılar. (Ferhad, sevgilisi Şirin'in sarayına dağlık bölgedeki suyu getirmek için dağları delmiş; Mecnun ise Leylâ'nın aşkıyla çöllere düşmüş, kendisini o derece kaybetmiştir ki kuşlar başında yuva yapmıştır.)

4 O peri gözümünden o şekilde gizlidir ki zayıflık ve deliliğimin fazlalığından beni halk gözünden gizlemiştir.

5 Sevdığım peri olduğu için ben de delilikten öylesine vahşetteyim ki bu halde beni görenler bana insan demez. (Mecnun, sevgilisi Leylâ'nın aşkıyla çöllere düşünce o derece kendisini kaybeder, vahşi hayvanlarla kaynaşır ki görenler ona insan demezler.)

6 Ey Leylâ, çölde Mecnun'unu bul; benim ona hayran değil, onun bana hayran olduğunu bir gör!

7 Ey Nevâyî, eğer bir defa daha sevgiliye kavuşma mümkün olsa, ayrılığın beni o ay yüzlüden ayırmasına imkân yok.

H Â M İ D İ

Hayatı hakkında fazla bilgimiz olmayan, Hâmidî, Hüseyin-i Baykara devri şairlerindendir ve *Yûsuf ve Züleyhâ* adlı mesnevisi ile bilinmektedir. Başta Nevâyî'nin *Mecâlisü'n-nefâ's* adlı şairler tezkiresi olmak üzere birçok kaynaklarda yer almayan şairimizin tam adı bilinmediği gibi, mahlasında da ihtilâf bulunmaktadır.

Yûsuf ve Züleyhâ mesnevisinin 1516 (h. 922) istinsah tarihli Revan nüshasındaki kaydı esas alan araştırmacılar Hâmidî mahlasını kabul etmek-⁷¹ te, Berlin nüshasındaki kaydı esas alan araştırmacılar ise Ahmedî mahlasını kabul etmektedirler.⁷²

E. Blochet, mesnevîdeki bir beyti yanlış okuması sebebiyle eserin Alî Şîr Nevâyî'ye ait olduğunu ileri sürmüştü de⁷³, bu görüş Halide Dolu tarafından düzeltilmiş, eserin Hüseyin-i Baykara devri şairlerinden Hâmidî'ye ait olduğu ortaya konulmuştur.⁷⁴ Özbek araştırmacıları mesnevinin Taşkend nüshasında yer alan bir beyti yanlış okumaları yüzünden eserin Şâhruh devri şairlerinden Dur Beg adlı bir şaire ait olduğunu ileri sürmüşlerdir.⁷⁵ Aynı kanaat F. Köprülü tarafından da kabul edilmiş bulunmaktadır.⁷⁶ Oysa mesnevîde eserin Hüseyin-i Baykara devrinde Belh şehrinin kuşatılması sırasında yazılmış olduğu ve Hüseyin-i Baykara'ya ithaf edildiği açıkça belirtilmiştir. Bu sebeple şairin mahlasını Hâmidî olarak kabul eden J. Eckmann, şairi klâsik Çağatay edebiyatı dönemi şairleri arasında göstermiştir.⁷⁷

⁷¹ Halide Dolu, "Yûsuf Hikâyesi Hakkında Birkaç Söz ve Bazı Türkçe Nüshalar", *TDED*, c. IV, sy. 4, İstanbul 1952, s. 415-420.

⁷² Zeynep Korkmaz, "Hüseyin Baykara Adına Yazılmış Çağatayca Yûsuf ve Züleyhâ Mesnevisinin Tanınmayan Bir Yazması ve Eserin Yazarı", *Türkoloji Dergisi*, c. III, sy. 1, Ankara 1968, s. 7-48.

⁷³ E. Blochet, *Catalogue des manuscrits turcs*, II, Paris 1933, 246 Suppl. nr. 1365.

⁷⁴ Halide Dolu, "Sultan Hüseyin Baykara Adına Yazılmış Çağatayca Manzum Bir Yûsuf Hikâyesi", *TDED*, c. IV, sy. 4, İstanbul 1954, s. 51-58.

⁷⁵ N. M. Mallæev, *Uzbek Adabiyotı Tarihi*, Taşkend 1965, s. 325.

⁷⁶ Fuâd Köprülü, adı geçen madde, s. 294.

⁷⁷ János Eckmann, adı geçen makale, (PhTF, c. II, s. 357-360).

Zeynep Korkmaz, Berlin nüshasına dayanarak şairin mahlası ı Ahmedî kabul etmekte ve Ahmedî'nin *Mecâlisü'n-nefâ'is*'in dördüncü meclisinde Nevâyî'nin kaydettiği ve 1501-2 (h. 996) yılında ölen Kutbu'd-dîn Ahmed Câm Jendebil ile aynı şahıs olduğunu ileri sürmektedir. Ayrıca Z. Korkmaz, Ahmedî mahlası ile telli sazlar hakkında güzel bir münazara yazmış olan şahsın da Kutbu'd-dîn Ahmed Câm olabileceğini kaydetmektedir.⁷⁸

Bu gün için şairimizin mahlasının açıklığa kavuşmamasına rağmen, Hüseyin-i Baykara devrinde yaşadığı, eserini Belh şehrinin muhasarası esnasında Farsça mensur bir *Yûsuf ve Züleyhâ* hikâyesini tercüme yoluyla 1469 (h. 874) yılında yazmış olduğu ve Hüseyin-i Baykara'ya ithaf ettiği kesindir. Ancak eserin esasını teşkil eden bu Farsça hikâyenin kime ait olduğu belli değildir.

Yûsuf ve Züleyhâ mesnevîsi 2726 beyit olup aruzun seri' (*müfte'ilün müfte'ilün fâ'ilün*) bahriyle yazılmıştır. Birçok yazma nüshaları bulunan eser⁷⁹ Dilek Elçin tarafından yüksek lisans tezi olarak hazırlanmıştır.⁸⁰

Aşağıda verdiğimiz bölüm bu çalışmadan alınmıştır.

⁷⁸ Zeynep Korkmaz, adı geçen makale, s. 19.

⁷⁹ Eserin nüshaları için bk. Topkapı Sarayı, Revân Ktp. nr. 832; Paris, Bibliotheque Nationale, Suppl. Turc. 1365; V. Pertsch, Verzeichniss der türkischen Handschriften der königlichen Bibliothek zu Berlin, Berlin 1889, s. 376 (Springer 1650); Özbek İlimler Akademisi Elyazmaları Koleksiyonu, nüshası; Londra. India Office Library nüshası.

⁸⁰ Dilek Elçin, *Çağatayca Yûsuf ve Züleyhâ Mesnevîsi*, Ankara 1984, (Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü Yüksek Lisans Tezi).

HAZRET-İ YÛSUF'ĞA AĞALARI YAMAN SAĞINĖANLARI

- 1 Yûsuf-ı siddîk aleyhi's-selâm
Şâh-ı memâlik dağı mâh-ı tamâm
- 2 Gâfil idi râst bular mekridin
Kıçmes idi köıŕglide bu fikridin
- 3 Uyup idi öz atası koynıda
Tavk idi Ya'kûb iligi boynıda
- 4 Kördi tüşinde ki felek bâmıdın
Tııŕri Ta'âlâ'nınŕ ol in'âmıdın
- 5 Şems ü kamer birle bu on bir nücûm
Yir yüzide tüşti vü kıldı hüçûm
- 6 Kat' kılıp mesned-i çerh-i kebûd
Barça kilip alıda kıldı sücûd
- 7 Sisenip uyğandı bu tüş sehmidin
Rengi muğayyer bolup öz vehmidin
- 8 Kıldı atasıŕa bu tüşdin haber
Didi atası anŕa cân-ı peder
- 9 Tııŕri saıŕa birgüsidür izz ü nâz
Dime kışige bu tüşüüŕ sahla râz
- 10 Dime aŕaıŕlarŕa ki yirler hased
Bardur alarnınŕ hasedi bî-aded
- 11 Devlet ü nusret tüşidür uşbu tüş
Tııŕri ezeldin saıŕa birgey öküş
- 12 Lîk bu tüştin maıŕa ay dil-sitân
Mihnet ü derd isi kilür her zamân
- 13 Gerçi bu tüştin saıŕa câh arturur
Veh ki maıŕa hayret ü âh arturur

YÛSUF TÛŞİN AĞALARIĞA DİGENİ

- 1 Yûsuf-ı siddîk inanmay meger
Kıldı aŕalarŕa bu tüşdin haber
- 2 Barça hased otı bile köydiler
Cân u cihân lezzetidin toydılar
- 3 Kıldı alar fi'line şeytân meded
Bir yolu küçlendi alarŕa hased

- 4 Barça yamanlık kılınçın tîz itip
Barça adâvetlerin engîz itip
- 5 Barça yamanlıkka kılıp ittîfâk
Bağladılar barçası buğz u nîfâk
- 6 Kildi atalarığa aytıp selâm
Her birisi eyledi köp ihtirâm
- 7 Barça turup hîdmetide bende-vâr
Tilleride mekr ü köñglide ğubâr
- 8 Didiler ay pâk u resûl-ı Hudâ
Hem atamız siz dağı hem pîş-vâ
- 9 Hâcetimiz bardur ay pâk-dîn
Hazretinîğde arz kılalınğ yakîn
- 10 Boldı cihân bâğıda fasl-ı bahâr
Yir yüzi ser-sebz ü dağı lâle-zâr
- 11 Safha-i sahrâ barı gülzâr irür
Bâğ-ı İrem nakş nümûdâr irür
- 12 Yûsuf irür bizge çü köz merdümi
Mihri irür cân u köñgül hem-demi
- 13 Birgin icâzet anğa ay pâk-dîn
Körsün uşal yir üze güller yüzün
- 14 Köñgli açılsun bu temâşâ bile
Oynasun ol lâle-i hamrâ bile
- 15 Niçe kılur sin anı mahbûs-ı şehr
Yahşı irür kılsa temâşâ-yı dehr

HAZRET-İ YÛSUF HAKKINDA AĞABEYLERİNİN KÖTÜLÜK DÜŞÜNMELERİ

- 1 Yûsuf-ı siddik aleyhisselâm, (o) ülkeler şahı ve dolunay,
- 2 bunların (kardeşlerinin) kötülük düşüncesinden habersizdi ve gön-
lünden böyle bir düşünce geçmezdi.
- 3 Babasının koynunda uyumaktaydı ve Hz. Yakûb'un kolu boynunda
gerdanlık (gibi) idi.
- 4 Rüyasında gördü ki Tanrı'nın inayetiyle gök kubbenin en üst ka-
tından
- 5 güneş ve ay ile on bir yıldız yer yüzüne düştü ve hücum kıldı.
- 6 Mavi gök kubbeyi aşip hepsi önüne gelerek secde kıldı.
- 7 Bu rüyanın korkusuyla ürküp uyandı: korkusundan rengi değişti.
- 8 Babasına bu rüyadan haber verince, babası, "Ey babasının canı,
- 9 Tanrı sana izzet ve mevki verecektir. Bu rüyanı hiç kimseye deme,
gizli tut.

10 Ağabeylerine deme ki seni kıskanırlar. Onların kıskançlığı pek fazladır.

11 Bu rüya devlet ve zafer rüyasıdır ki Tanrı sana (bunları) ezelde fazlasıyla vermişti.

12 Lâkin bu rüyadan bana, ey gönül alan, her zaman mihnet ve dert kokusu gelmektedir.

13 Gerçi bu rüya senin mevkiini artırır, yazık ki benim de hayret ve âhımı artırır.”

YÛSUF'UN, RÜYASINI AĞABEYLERİNE SÖYLEMESİ

1 Yûsuf-ı siddık, (babasının sözlerine pek fazla) inanmadığı için, ağabeylerine rüyasından haber verdi.

2 (Ağabeyleri) hep kıskançlık ateşiyle yandılar, can ve cihan lezzetinden doydular (can ve cihan lezzetinden usandılar.)

3 Onların fiillerine şeytan yardımcı olunca, kıskançlıkları arttı.

4 Hepsi düşmanlık kılıcını keskinletip, düşmanlıklarını depreştirip,

5 hepsi kötülükte ittifak kılıp (anlaşıp, uyuşup), nefret ve nifak (iki yüzlülük) ettiler.

6 Her birisi babalarına gelip selâm verip çok hürmet gösterdiler.

7 Hepsi babalarının hizmetinde köle gibi durdular; dillerinde riya, gönüllerinde pislik vardı.

8 Dediler ki “Ey temiz ve Allah’ın resûlu (elçisi), siz hem babamızsınız, hem de ulumuzsunuz.

9 Ey temiz dinli, bir dileğimiz vardır, huzurunuzda arz edelim.

10 Cihan bahçesinde bahar mevsimi oldu; yer yüzü baştan başa yeşillik ve lâle bahçesi haline döndü.

11 Sahranın yüzü hep gül bahçesi oldu; İrem bahçesi gibi (Şeddad’ın cenneti takliden yaptırdığı yalancı cennet) süsler (güzellikler) göstermektedir.

12 Yûsuf bize göz bebeği gibidir (bizim için çok değerlidir), vefası can ve gönül yoldaşdır.

13 Ey temiz dinli, ona izin ver ki, yer yüzündeki gülleri görsün.

14 Bu temaşa ile gönlü açılsın, o kırmızı lâlelerle oynasın.

15 Onu nasıl şehre haps edersin; eğer dünyayı temaşa etse, iyi olur.”

4. *Klâsik devrin devamı* (XVI. Yüzyıl)

Klâsik Çağatay edebiyatı Şeybânîler tarafından Orta Asya'da ve Babur ile de Hindistan'da olmak üzere iki sahada devam etmiştir.

Babur'un kardeşlerinden Şeybân'a mensup prenslerin idaresindeki göçebe Özbekler XVI. yüzyılın başında Hârezm ve Mâverâünnehr'i, Hüseyin-i Baykara'nın ölümünden (m. 1507) sonra da Horasan'ı ele geçirerek Timurlular hâkimiyetine son verdiler. 1510 yılında Safevî hükümdarı Şeybânî Han'ı bozguna uğratıp öldürmesinden istifade etmek isteyen Babur, Mâverâünnehr ve Hârezm'i Özbeklerden geri almağa çalıştıysa da başaramadı. Babur'un Hindistan'a göçüp burada Türk-Hint imparatorluğu kurmasıyla Timurlular sülâlesi varlığını koruyabildi. Herat'ın önemini yavaş yavaş kaybetmesiyle Şeybânîler idaresinde Semerkand, Buhara gibi şehirler yeniden önem kazandı. Devrin ilim adamları ve şairleri bu merkezlerde toplanmakla bu merkezler devrin önemli ilim ve kültür merkezleri haline geldi. Şeybânîler devrinde Çağatay yazı dili ve edebiyatı devam ettirildi.

Hindistan'da Babur'la devam ettirilen Çağatay edebî dili ve edebiyatı Babur'dan sonra Kâmrân Mîrzâ, Bayram Han gibi önemli şairlerle XVIII. yüzyıla kadar devam ettirildi.

Klâsik Çağatay şiirini devam ettiren başlıca şairler şunlardır :

ŞEYBÂNÎ HAN

Mâverâünnehr fâtihi olarak anılan Şeybânî Han'ın lâkabı Ebu'l-feth, adı Muhammed, nisbesi ise Şeybân'a nisbetle Şeybânî (Şehibik, Şeybek)'dir. Özbek hanı olan Şeybânî, Cengiz soyundan ve Cuci ulusundandır ve bununla övünür. Bazı kaynaklarda Şâh Big Han Özbek diye de anılır. 1451 yılında dünyaya geldi. Babası Şâh Budak'ın, Moğul Han Yûnus tarafından yenilip idam edilmesi üzerine yetim kaldı ve Özbek emirlerinden biri tarafından büyütüldü. Babasının yerine geçen Şeybânî, uzun mücadelelerden sonra 1501 yılında Mâverâünnehr'i zapt ederek iktidarını güçlendirdi. Bundan sonra Horasan'ı ele geçiren Şeybânî, Babur'la yaptığı savaşta galip gelince Semerkand, Belh ve Endican'ı zapt ederek idaresi altına aldı. 1505 yılında Hârezm'i, 1507 yılında da Herat'ı ele geçirdi. Herat'ın zaptı ile Çağatay devleti yıkılmış oldu. 1510 yılında Şii Safevî hükümdarı Şâh İsmâil'i Sünnîliğe davet ettiyse de, Şâh İsmâil'in reddetmesi üzerine İran'a yürüdü. Yapılan savaşta Şeybânî'nin ordusu dağıldı, kendisi de yaralandı ve kısa bir müddet sonra vefat etti.

Şeybânî, zalim tabiatlı, devletin hudutlarını genişletmek ve iktidarını güçlendirmek için her çareye başvuran bir kimseydi. Bununla beraber, Babur'un da hâtîrâtında belirttiği gibi Arapça ve Farsçayı iyi bilen, âlim ve sanatkâr bir kişiydi. Musiki, nakış ve hattan anlardı. Sert yaradılışlı olmasına rağmen âlim ve sanatkârları korur, taassuba asla müsamaha göstermezdi. İdaresi altındaki şehirlerde pek çok medreseler yaptırmış, ilmi teşvik etmişti. Özbek geleneklerine ve Cengiz yasasına sıkı sıkıya bağlı idi. Onun zamanında Özbek hâkimiyet ve kudreti zirvesine ulaşmıştı.

Şiirlerinde Şibânî mahlasını kullanır. Divan tarzı şiirlerinin yanında Ahmed-i Yesevî'ye büyük bir saygı ve bağlılığı sebebiyle hikmet tarzında hece vezniyle dörtlükler halinde şiirler de yazmıştır. Klâsik tarzdaki şiirlerinde dili sade, mecazları basittir. Bilhassa ses taklidi mahiyetindeki kelimelere fazlasıyla yer verir. Şeriate, Sünnî akideye sıkıca bağlı olmasına rağmen hayatında şarap ve musiki âlemlerine bolca yer verir ve bu yaşayışı, Buhara, Turkistan, Semerkand'ın güzelliklerini şiirlerine yansıttı.⁸¹

Şeybânî'nin şiirlerini içine alan bir divanı⁸², dinî-ahlâkî bir manzume olan *Bahru'l-Hüdâ* adlı bir mesnevîsi⁸³, fıkha ait bir risalesi bulunmaktadır.

Divanı Özay Akbıyık tarafından mezuniyet tezi olarak hazırlanmıştır.⁸⁴

Divanından verdiğimiz örnekler Topkapı Sarayı'ndaki nüshadan alınmıştır.

⁸¹ L. Bouvat, "Şeybânî Han" maddesi, *IA*, c. XI, s. 454-456; Fuâd Köprülü, adı geçen madde, s. 310-312; János Eckmann, adı geçen makale, (*PhTF*, ci II, s. 362-364).

⁸² Topkapı Sarayı, III. Ahmed Ktp. nr. 2436.

⁸³ Londra, British Museum, Add. 7914, y. 1b-22b.

⁸⁴ Özay Akbıyık, *Şeybânî Han Divanı*, İstanbul 1968. (İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, mezuniyet tezi, Türkiyat Enstitüsü, tez nr. 797).

Divân'dan

N A ' T

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Kudretiniñ evvelinde Zü'l-celâl
Ol Muhammed'ni kılıp sâhib-kemâl
- 2 Barça mürsellerdin anı ozdurup
Öz özine körsetür zibâ cemâl
- 3 Kâbe kavseyn menziliñge yetkürüp
Taptı rü'yet kiçesinde ol visâl
- 4 Yene toksan miñ işitken sözlerin
Ümmetiğa aydı ol şîrîn-makâl
- 5 Küfr ili bu dört yârın körgeli
Didiler kim işimiz boldı muhâl
- 6 Çün Ebû Bekr ü ömer Osmân Alî
Her biridür vasf içinde bî-misâl
- 7 Rızvânu'llâhi aleyhim ecma'ın
Tâ kıyâmet olğusudur ittisâl
- 8 Ay Şibânî uşbu mekrûh dünyede
Şer'ini kılsañğ dâ'im bolduñğ helâl

G A Z E L L E R

I

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 La'l-i yâkût lebleriñğdin gönçe handândur sañğa
Dür tişinğni körgeli bu ebr-i nîsândur sañğa
- 2 Kaşlarıñğ yasın körüp bu hasta köñglüm korkmadı
Közleriñğni oklarıdın böyle kurbândur sañğa
- 3 Âsık-ı dil-hastanı her demde ay İsî-nefes
Öltürüben tîrgüzür sin barı âsândur sañğa
- 4 Sin nedin cevri ü cefânı bilge tedbîr eylediñğ
Hüsn iliniñğ arasında böyle davrândur sañğa
- 5 Sin ezeldin âşinâ vü hâlî yat olduñğ manğa
Ay Şibânî her ne kılsa derdi dermândur sañğa

II

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Çünki Hak kıldı inâyet bizge izz ü taht u tâc
Biz takı şükrâneğa birdük şer'atğa revâc
- 2 Şer' yolın tüzduk andak kim cihân etrâfıdın
Barça sultânlar kilip kiltürdiler bi-had harâc
- 3 İhtiyârım bes ki körgey min yüzünġni bir nazar
Ay yüzünġ nezzâresi ehl-i nazarğa ihtiyâc
- 4 Her cefâ vü cevır eger kılsañġ turup men cân bile
Min imes min özge âşıklar kibi nâzik-mizâc
- 5 Bu Şibânî gerçi han oldı gedâyınġdur seninġ
Kim fidâ eyler sañġa yüz minġ mununġ dik taht u tâc

III

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Bâde birgil sâkıyâ fasl-ı bahâr oldı yine
Uşbu mevsimde hayâlüm sad hezâr oldı yine
- 2 Yay yüzün tuttı bahâr u boldı kış ankâ bigin
Bâde kiltürgil içelim lâlezâr oldı yine
- 3 Genç dil-ber ağzıġa nisbet özin kılğan üçün
Kim anıñġ meşşâtesindin târumâr oldı yine
- 4 Tünġri birdi bizge imdi Mâverâü'n-nehr'ni
Kim köre almas kişiniñġ köñġli tar oldı yine
- 5 Bu Şibânî andelîb oldı süvârî ıskıda
Kitti ġussa kayġu andın bahtiyâr oldı yine

R U B Â ' İ

Ahreb : *Mef'ûlü mefâ'ilün mefâ'ilün fa'*

Zülfünġ bile hâlnġ ay yüzünġde hoştur
Sürme takı ol kara közünġde hoştur
Bu zülf ile hâl u la'l iledür bilgil
Yahşı sin ü yahşılar yüzünġde hoştur

N A ' T

1 O celâl sahibi (Hz. Allah), kudretinin başlangıcında, Hz. Muhammed'i kemâl sahibi kıldı.

2 Bütün mürsellerden (elçi olarak gönderilenlerden) onu üstün kılıp sadece O'na güzel cemâl gösterir.

3 Kabe kavseyn (iki kavis, iki yay sırasındaki mesafe. Mirâc gecesi Hz. Muhammed'in Hakk'a yakınlığını belirtmek için kullanılır.) menziline ulaştırıp; görme gecesinde (Mirâc gecesinde) o (Hakk'a) kavuştu.

4 Yine doksan bin duyduğu sözleri o tatlı sözlü (Hz. Peygamber) ümmetine söyledi.

5 Küfr ehli (küfre girmiş olanlar, Allah'ı inkâr edenler) Hz. Peygamber'in dört dostunu (ilk dört halife; Hz. Ebu Bekir, Hz. Ömer, Hz. Osman ve Hz. Ali) görünce işimiz imkânsız oldu, dediler.

6 Ebû Bekir, Ömer, Osman, Ali; her birisi üstün meziyetleri ile eşsizdir.

7 Allah hepsinden râzı olsun; kıyamete kadar (İslâmiyet) devamlı olacaktır.

8 Ey Şibânî, bu mekruh (pis) dünyada Hz. Peygamber'in şeriatini takip etsen, helâl olursun.

G A Z E L L E R

I

1 Gonca, kırmızı yakuta benzeyen dudaklarından dolayı gülmektedir (açılmaktadır); nisan bulutu da inci dişlerinden dolayı yağmur olup yağmaktadır.

2 Kaşların yayını görünce bu hasta gönlüm korkmadı, çünkü gözlerinin aklarından sana böylesine kurbandırılar.

3 Ey İsa nefesli, gönlü hasta aşıkı her an öldürüp diriltirsin; bu senin için kolaydır.

4 Güzelier arasında senin devrânın (saltanatın) olduğu için sen eziyet ve cefayı ustalıkla kıldın.

8 Sen ezelden tanıdık idin şimdi ise bana yabancı oldun; ey Şibânî, her ne kılrsa, derdi sana dermandır.

II

1 Hak bize izzet (itibar), taht ve tâc bağışladığı için. biz de şükran ifadesi olarak şeriate önem verdik.

2 Şeriat yolunu o şekilde düzenledik ki cihanın her tarafından sultanlar gelip pek çok haraç getirdiler.

3 İhtiyacım, bir an olsun yüzünü görmektir, çünkü ay yüzünü görmek nazar sahiplerine (bakmasını bilenlere) ihtiyaçtır.

4 Her ne kadar eziyet veya vefa kılсан, ben can ile karşında dururum, çünkü ben diğer aşıklar gibi nazik mizaçlı (canına düşkün) değilim.

8 Bu Şibânî, her ne kadar han (sultan) olduysa da senin kulundur; onun için bunun gibi yüz bin taht ve tâcî senin için feda eder.

III

1 Ey sâki, şarap ver, çünkü yine bahar mevsimi geldi; bu mevsimde hayalim yüz bin parça oldu.

2 İlk bahar geldi ve kış anka (Kaf dağında yaşadığına inanılan efsanevi bir kuş) gibi oldu; şarap getir, içelim, her taraf yine lâle bahçesine döndü.

3 Gonca kendisini dilberin (sevgilinin) ağzına nisbet kıldığı için (kendisini dilberin ağzıyla bir tuttuğu için) onun süsünden darmadağınık oldu. (Bilindiği gibi goncanın yaprakları kapalı haldedir, gül halini alınca yaprakları açılır, dolayısıyla toplu hali dağılmış olur.)

4 Tanrı bize şimdi Mâverâünnehr'i verdi (nasip etti); görebilmeyen kişinin (çekemeyenlerin, düşmanların) gönlü yine daraldı.

5 Bu Şibânî, süvari (sevgili) aşkında bülbül oldu; kaygı ve keder ondan giderek yine mutlu oldu.

R U B Â ' İ

Zülfün ile yanağındaki benin yüzünde hoştur; sürme dahi o kara gözünde hoştur. Bil ki bu zülf, bu ben ve bu dudak ile güzelsin; güzeller (güzellikler, güzellik veren şeyler) yüzünde hoştur.

UBEYDU'LLÂH HAN

Şeybânîler hânedanının dördüncü hükümdarıdır. Şeybânî Han'ın küçük kardeşi Mahmûd Han'ın oğludur. Gençliği amcası Şeybânî Han'ın yanında geçti ve onunla seferlere katıldı. Şeybânî prensleri içinde geniş bilgisi ve üstün askerî kabiliyeti ile kısa zamanda temayüz etti. 1532 yılında Ebû Sa'îd'in vefatı ile Buhara'da hükümdar olup tahta oturdu.

Mâverâünnehr'e yaptığı bir seferle Sultan Babur'un bu topraklar üzerindeki hâkimiyetine son verdi. Amansız bir Şîî düşmanı olan Ubeydu'llâh Han, Horasan üzerine altı sefer yaptı ise de Safevîlerin buradaki hâkimiyetine son veremedi, ancak Şîîliğin Herat ve Belh'e girmesini önledi. 1535 yılında yaptığı seferde ağır bir yenilgiye uğradı ve 1539 yılında da kederinden vefat etti.

Gayretleri ile devleti üstün bir seviyeye getiren Ubeydu'llâh Han, ülkesinin imarına da çaba göstermiş, Mâverâünnehr'de su tesisleri yaptırmış, Savran'da yaptırdığı büyük bir medrese ile ilme hizmet etmişti.

Ubeydu'llâh Han, Arapça ve Farsçayı, bu dillerde şiir yazacak kadar iyi bilir, tefsir, hadis, kıraat ve fıkıh gibi islâmî ilimlerden anlardı. Hattat, nakkaş ve musikişinastı. Buhara sarayını bir ilim ve kültür merkezi haline getirmiş olup âlim ve sanatkârları himaye ederdi. Nakşbendî tarikatına mensup olan Ubeydu'llâh Han, bilhassa din âlimlerine büyük bir önem verir, gözetirdi. Orta Asya Türk dünyasının büyük sûfisi Ahmed-i Yesevî'ye derin bir bağlılığı olan hükümdar, Yesevî tarzındaki şiirleriyle hikmet geleneğini canlandırmıştı. Hece vezni ile ve dörtlükler halinde yazılmış bu şiirlerde Ubeydu'llâh Han'ın başarılı olduğu göze çarpmaktadır. Bu sebeple divanındaki şiirlerin bir kısmı dinî-tasavvufî, bir kısmı ise din dışıdır. Din dışı şiirlerinde büyük bir başarı göstermediği görülmektedir. Kul ubeydî mahlasını kullandığı sûfiyâne şiirleri sade ve samimîdir. Divan tarzındaki şiirlerinde de Ubeydî mahlasını kullanmıştır.⁸⁵

⁸⁵ Fuâd Köprülü, adı geçen madde, s. 312; János Eckmann, adı geçen makale, (*PhTF*, c. II, s. 364-365).

Divanında Arapça, Farsça şiirleri ile *Gayret-nâme*, *Sabr-nâme*, *Şevk-nâme* adlı mesnevileri ve *Salavât-nâme* adlı bir müseddesi yer almaktadır. Onun Çağatayca bir tefsiri ile fıkha ait bazı risaleleri ve *Nâm-i Hak* adlı bir de tercümesi bulunmaktadır.⁸⁶

Divanının tenkidli metni Neş'e Alparslan tarafından mezuniyet tezi olarak hazırlanmıştır.⁸⁷ Aşağıda verilen örnekler bu çalışmadan alınmıştır.

⁸⁶ Eserlerinin yazma nüshaları için bk. Taşkend, Özbekistan İlimler Akademisi Ktp. nr. 8931 (kılliyat); İstanbul Üniversitesi Ktp. T.Y. nr. 1988; Topkapı Sarayı, Enderun Ktp. nr. 2381; Londra, British Museum, Add. 7907; İstanbul, Nuruosmaniye Ktp. nr. 4904 (Câmi'î'l-me'-ânî adlı bu mecmuada bazı şiirleri bulunmaktadır).

⁸⁷ Neş'e Alparslan, *Ubeydullah Han (Ubeydi) ve Divanının Edisyon Kritiği*, İstanbul 1968, (İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, mezuniyet tezi, Türkiyat Enstitüsü, tez nr. 812).

D i v a n'dan

FÎ TEVHÎD-İ BÂRÎ TA'ÂLÂ

Hece : 7 + 7 = 14

- 1 Bolsa sülûk içinde sâlikke reh-ber Allâh
Öz nûrî birle anı eyler münevver Allâh
- 2 Tâlib tapar izzetni sansız lutf u rahmetni
Bizge hem ol devletni kılğay müyesser Allâh
- 3 Yâdın kılıp endîşe kılsañg özünge pîşe
Bolur sañga hemîşe ğam-h'vâr u yâver Allâh
- 4 Allâh zikri râhatdur keyfiyyet-i hâletdür
Hoş vakt u hoş sâ'atdur Allâh aytıñglar Allâh
- 5 Kul Ubeydî ma'a'l-âl ve in kâne leke'l-hâl
Kul fi cemî'i'l-ahvâl Allâhu ekber Allâh

G A Z E L L E R

I

Remel : Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

- 1 Sebze-i hattıñg körüp dir min ki birsem cân aña
Kim hatıdur Hızr u menzil çeşme-i hayvân aña
- 2 Körmedi bir zerre-i mihr ol kuyaşdın ey refîk
Munça kim köñglüm felek dik boldı ser-gerdân aña
- 3 Vaslı köñglümniñ nasibi bolmağaydın aña
Kim nasib olmış ezeldin mihnet-i hicrân aña
- 4 Çün köñgüldin çıksa hicrân kiçesi âhım okı
Ğamze dik otluk köñgüldür âteşin peykân aña
- 5 Ay Ubeydî hâletiniñ yığlaban yâr allıda
Âşikâr itmek ni hâcet çün imes pinhân aña

II

Remel : Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün

- 1 Zülfidin âşüfte köñglüm bi-ser ü sâ mân irür
Bi-ser ü sâ mân bolup öz hâlîğa hayrân irür
- 2 İkki câdû közidin başımğa kildi yüz belâ
Allâh Allâh her biri başka belâ-yı cân irür
- 3 Tüşmedim öz ihtiyârım birle vasluğdın yırak
Kim visâlınığdın yırak salğan mini devrân irür

- 4 Tilbe könġlüm vâdî-i ışık içre tınmay ey refîk
İstey istey ol perîni zâr u ser-gerdân irür
- 5 Şâdlıġ kâşânesin ġam bozġusıdur âkıbet
Ay Ubeydî oturur yir külbe-i ahzân irür

III

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Zâr bolġan yok mining dik ay könġül ol yâr üçün
Tinġri köp yıllar tirig tutsun anı min zâr üçün
- 2 İstemem hayvân suyunı Hızr dik ay nûş-leb
Andaġı lezzet sining la'l-i lebingde bar üçün
- 3 Işık ara mühlik cefâlardın mini korkutmanġız
Tilbe könġlüm her cefâ bolsa çiker dil-dâr üçün
- 4 Derdim artıp boldı hicrânıda efgânım yitik
Bülbül-i bî-çâre dik bir serv-i gül-ruhsâr üçün
- 5 Ay Ubeydî körmesem bir dem ol ay dîdârını
Cân birür min dem-be-dem ol mahrem-i dîdâr üçün

RUBÂİLER

I

Ahreb : *Mef'ûlü mefâ'ilün mefâ'ilü fe'ûl*

Her kim ki tüz iter niyyetin rahmet anġa
Hak niyyetinġe köre birür devlet anġa
Her kişi ni türlüġ eylese niyyetini
Hâssiyyetin ol nev' birür niyyet anġa

II

Ahreb : *Mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ûl (fa'lün)*

Yâdnġnı kılıp könġlüm özin şâd kılur
Sini saġınıp nâle vü feryâd kılur
Ayb itme eger sini sivüp yâd itsem
Her kimni könġül siver anı yâd kılur

M Ü F R E D L E R

I

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

ġayrnı mahrem kılıp ay döst hem-dem eylediġ
Âşık-ı bî-çâreni rüsvâ-yı âlem eylediġ

II

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Mâ-siva'llâh kaydydın yâ Rab halâs itkil mini
Mahrem eylep özünge hâssu'l-havâs itkil mini

YÜCE TANRI'NIN TEVHİDİ HAKKINDA

1 Süluk (bir tarikat yoluna girme, tarikatın âdâb ve erkânına göre mânevî mertebeleri aşma yoluna girme) içinde sâlik'e (süluk'a girene) Allah rehber olsa, Allah kendi nuru ile onu nurlandırır (aydınlatır, hidayete erdendir).

2 Talip (isteyen, ilâhî hakikatı isteyen) itibar, lutuf ve rahmet bulur; o devleti (baht açıklığını) Allah bize nasip etse!

3 Allah'ı anmayı kendine âdet edinen, Allah daima sana yardımcı ve derdini giderici olur.

4 Allah'ın zikri rahatlıktır; bir hal (kalbde yer eden çeşitli duygular ki bunlar Allah'ın kula lutfudur.) niteliğidir; hoş vakit ve hoş saattir; Allah'ı anın, Allah'ı!

5 Kul Ubeydî, her ne kadar değişik halin varsa da âl ile (çevrendekilerle) birlikte ol; bütün hallerde (her durumda) Allah ile ol, de!

GAZELER

I

1 Yüzündeki tâze (körpe) hatları görünce derim ki ona can versem; çünkü hattı (yüzündeki tüyler) Hızır, konakladığı yer ise âb-ı hayat çeşmesidir. ("yeşil, yeşillik" mânasına gelen Hızır, halk efsanelerinde yer alan bir ermişin adıdır. İnanişâ göre âb-ı hayatı "Ölümsüzlük veren suyu" İlyas'la birlikte bulup ölümsüzlüğe kavuşmuşlardır. Hızır'ın sıkıntıda olanların yardımına koştuğuna ve sıkıntıdan kurtardığına inanılır. Bu bakımdan şair beyitte hat, Hızır ve çeşme-i hayvan arasında münasebet kurmuştur.)

2 Ey arkadaş, gönlüm gökler gibi onun etrafında döndüğü halde, o güneşten (sevgiliden) bir zerre vefa (aydınlık) görmedi. (Bilindiği gibi yıldızlar güneşin etrafında dönerler ve ışıklarını ondan alırlar. Aşık da sevgilinin etrafında gökler gibi döner, ancak sevgili vefasız olduğu için aşıkına mutluluk vermez.)

3 Ona kavuşmanın gönlümün nasibi olmadığından anladım ki ona (gönlüme) ezelden ayrılık sıkıntısı nasip olmuş.

4 Ayrılık gecesi gönülden âhımın oku (oka benzeyen âhım) çıkınca, gonca gibi ateşli gönülün ona (âh okuna) temrendir.

5 Ey Ubeydî, halini ağlayarak sevgilinin huzurunda açıklamaya (açığa vurmağa) ne gerek var, çünkü ona gizli değildir.

II

1 Perişan gönlüm saçından düzensizdir; düzensiz olup kendi haline hayrandır.

2 İki câdı gözünden başıma yüz belâ geldi; Allah Allah, her biri başka bir can belâsıdır.

3 Kendi isteğimle sevgilinin vuslatından uzak düşmedim; beni visalinden uzağa salan davrandır (felektir, talihtir, zamandır).

4 Ey arkadaş, deli gönlüm aşk vâdisi içinde durup dinlenmeden periyi (peri gibi güzel sevgiliyi) ister, bu sebeple perişan ve başı dönmüş haldedir.

5 Sonunda mutluluk köşkünü keder bozacaktır; ey Ubeydî, oturacak yer hüznün kulubesidir.

III

1 Ey gönül, o yâr için benim gibi inleyen yok; ben inleyen (zavallı) için Tanrı çok yıllar onu diri tutsun (ona uzun ömür versin)!

2 Ey tatlı dudaklı (sevgili), Hızır gibi hayat suyunu, ondaki lezzet senin kırmızı dudağında var olduğu için istemem.

3 Aşkta beni helâk edici cefalar var diye korkutmayınız; deli gönlüm ne cefa olsa, sevgili için çeker (her cefaya katlanır).

4 Çâresiz bülbülün gül yanaklı bir servi (güzel) uğruna feryad ettiği gibi ayrılığında (gönlümün) derdi artıp feryadım keskinleşti.

8 Ey Ubeydî, bir an olsun o ay (sevgili) yüzünü görmesem, görmekten mahrum kaldığım için can veririm.

R U B Â ' İ L E R

I

Her kim niyetini düz ederse (iyi niyetli olursa), ona rahmet olsun; Hak, niyetine göre insana devlet (ikbal, baht açıklığı, ihsan) verir. Her kişi ne türlü niyet ederse, niyeti o şekilde ona karşılık verir.

II

Gönlüm seni anıp kendisini mutlu eder; seni düşünerek inler ve feryad eder. Eğer seni sevip anarsam, ayıplama; gönül kimi severse, onu anar.

F E R D L E R

I

Ey dost, başkasını (yabancıları) mahrem kılıp dost (sıkı fıkı, can-ciğer, arkadaş, sırdaş); zavallı aşıkını da âlemin rüsvası eyledin.

II

Yâ Rab, mâsiva (Hak'tan gayri her şey, madde âlemi) bağından beni kurtar; kendine mahrem (dost) eyleyerek beni seçkin kullarından eyle!

MUHAMMED SÂLİH

Timur devri emirlerinden Şâh Melik'in torunu Hârezm valisi olan Nûr Sa'îd Beg'in oğludur. Başlangıçta Hüseyin-i Baykara'nın hizmetinde iken, sonradan ayrılıp Özbeklere katılır. Şeybânî Han'ın maiyetine girer ve onun "Emirü'l-ulemâ ve melikü'ş-şuarâ"sı olur. 1538-9 (h. 941) yılında ileri bir yaşta Buhara'da vefat eder.⁸⁸

Muhammed Sâlih, manzum bir tarih olan *Şeybânî-nâme* adlı eseri ile tanınmıştır. Eser Şeybânî Han'ın zaferlerini anlatan bir kroniktir. Aruzum remel (*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*) bahriyle yazılan eser kuru ve taraflı bir ifadeyle kaleme alınmıştır. Fakat Şeybânî Han'ın devrine ve faaliyetlerine ışık tutması bakımından önemlidir. *Şeybânî-nâme*, Melioranskiy tarafından yayımlanmıştır.⁸⁹ Babur hâtîrâtında, Muhammed Sâlih'in başka şiirleri olduğunu söylerse de, şimdiye kadar ele geçmemiştir.⁹⁰

Aşağıda verilen kısım, Melioranskiy yayınından alınmıştır.

⁸⁸ Fuâd Köprülü, adı geçen madde, s. 312-313; János Eckmann, adı geçen makale, (*PhTF*, c. II, s. 364).

⁸⁹ Muhammed Sâlih, *Şeybânî-nâme*, (Melioranskiy yayını, St. Petersburg 1908).

⁹⁰ Gâzi Zahirüddin Muhammed Babur, *Vekâyî*.

OL HAZRETNİNG TAB'INING MEDDÂHLIĞI

- 1 Tab' birle mutasarrıfıdır özi
Hâl birle mutasavvıfıdır özi
- 2 Tab'ıdır asru biyik himmeti dik
Söz üni yahşı barı niyyeti dik
- 3 Şi'rni hûb tanır zevk bile
Özi hem hûb aytur şevk bile
- 4 Türkî ebyâtı irür şerbet-i nâb
Fârisî şî'rleri hem sîr-âb
- 5 Barça sîr-âb u selîs ü dil-keş
Tab' ehliğa celîs ü dil-keş
- 6 Asru meşhûr mu'ammâları bar
Türkî til bile îâmâları bar
- 7 Kalemi dağı irür müşk-feşân
Hattı dik birmediler hîç nişân
- 8 Derdmendânedür âvâzı anıñg
Bardur ol şivede i'câzı anıñg

İMÂMU'Z-ZAMÂN BUHÂRÂ'DIN KARŞÎ ÜSTİGE
BARĞANI

- 1 Çün yanıp kildi çirig han kaşığa
Bardı hâsıl yene âteş başığa
- 2 Didi Karşı'ğadur imdi nevbet
Tileli Hazret-i Hak'dın nusret
- 3 Didi bu sözni vü atlandı revân
Râst Karşı'ğa yitişti ol han
- 4 Karşı'niñg tigrisini çaptılar
Yaşurun mâlların kaptılar
- 5 Bâkî tarhan yaşunup kal'a ara
Çıkara almadı başın aslâ
- 6 Kış idi vü kapap olturmak işi
Müşkil ü olçağa meşğûl kişi
- 7 Barçağa kaytmak ohşas boldı
Uşbunı aytmak ohşas boldı
- 8 Tüzdeki mâlın alıp yandılar
İyesin otğa salıp yandılar
- 9 On kün ötmey yene han pür-dil
Boldı Karşı tarafığa mâyil

- 10 Kildi Karşı'ğa vü andın ozdı
Andağılarğa işin körgüzdi
- 11 Sordı kim kayda irür şehr-i Hazâr
Kim taşında bar imiş ilge hisâr
- 12 Bar imiş asru kalın il anda
Çirigimiz bayır ol korğanda
- 13 Didiler asru yakındur ol şehr
Zâhirâ tüşkey aña şu'le-i kahr
- 14 Yörügeç bir iki kün ol leşger
Kıldılar şehr kırağını makar
- 15 Kördiler asru mu'azzam şehri
Şehr yok kim azmetde dehrî
- 16 İçi vü taşı barı top tola mâl
Tive vü at bile mâl-â-mâl
- 17 Han yürüp kıldı uruşğa fermân
Leşger ehli yasanıp çıkdı revân
- 18 Bolmadı şâtû' vü tura hâcet
Çıkmediler anıñg üçün zahmet
- 19 Yügrüşüp kal'asığa mindiler
Rahne eylep içige indiler
- 20 Aldılar anda besî mâl u yarağ
Boldı peydâ besî esbâb-ı ferâğ
- 21 Nâzenîn kızlar esîr eylediler
Ol aradın yine hem sayladılar
- 22 Hanğa ol hadîse bolğaç ma'lûm
Kıldı kızlardın alarnı mahrûm
- 23 Özbek iîdin ayırdı barını
Hârdın gül kibi tirdi barını
- 24 Hannıñg ol merhametini işitip
Kaçğan il bir birisiğe ayıtıp
- 25 İlleri kildi ise her yandın
Bî-haber irdi barı îmandın
- 26 Han yığıp oğlan uşağın yeksân
Örgete birdi bariğa îmân

O HAZRETİN YARADILIŞININ ÖVGÜSÜ

- 1 Kendisi yaradılış ile mutasarrıf, hali ile de mutasavvıftır.
- 2 Yaradılışı himmeti gibi çok büyük, bütün niyeti gibi söz şöhreti iyidir.
- 3 Zevki ile (ince zevki sayesinde) şiiri iyi bilir, kendisi de şevk ile iyi şiir söylerdi.

4 Türkçe beyitleri sâf şerbet gibidir, farsça şiirleri de güzeldir (mükemmeldir).

5 Bütün (şiirleri) mükemmel, selis ve gönül çekicidir; yüce yaradılışlı kimselere arkadaş ve gönle ferahlık vericidir.

6 Pek meşhur muammaları, Türk dili ile îmaları vardır.

7 Kalemî dahi misk saçıcıdır ve hattı (yazısı) gibi yazı hiç yazmadılar.

8 Onun âvazı dertlicedir; şivesinde (ifade tarzıda) icâz (insanı acze düşürecek kadar güzel söyleme) vardır.

İMAMU'Z-ZAMAN'IN BUHARA'DAN KARŞÎ ÜSTÜNE VARMASI

1 Asker geri dönüp Han karşısına (huzuruna) gelince, ateş başına sıçradı.

2 “Şimdi sıra Karşî'dedir, Hak'tan yardım dileyelim.” dedi.

3 Bu sözü diyerek hemen atlandı ve doğru Karşî'ye vardı.

4 Karşî'nin çevresini yağmaladılar ve gizlice mallarını kaptılar.

5 Tarhanlar (nazırlar) kalede gizlenip aslâ başlarını ortaya çıkaramadılar.

6 Kış idi ve kapalı kalmak işi zordu, insanlar genimetle meşguldu-
lar.

7 Herkese geri dönmek düşüncesi ve bunu ifade etmek uygun geldi.

8 Ovadaki malı alıp geri döndüler, kalanını ateşe salıp döndüler.

9 On gün geçmeden Han yine bütün kalbiyle Karşî tarafına gitmeğe meyletti.

10 Karşî'ye gelip oradan uzaklaştı, oradakilere işini (neler yapabileceğini) gösterdi.

11 Hazâr şehrinin nerede olduğunu sordu : “Şehrin dışında bir hisar varmış.

12 Orada pekçok halk varmış; askerimiz o hisarda varlıklı olur.

13 O şehir pek yakındır; açıkça ona kahır alevi düşecek (kahra uğrayacak.)” dediler.

14 Asker bir iki gün yürüyünce (yürüdükten sonra) şehir kenarında konakladılar.

15 Pek muazzam bir şehir gördüler; şehir değil, büyüklükte bir dünya gibi.

16 İçi ve dışı mal ile dolu, deve ve at ile dopdolu.

17 Han yürüyüp savaşa ferman etti; asker hazırlanarak (silahlanarak) hemen (ortaya) çıktı.

18 Merdiven ve kalkana gerek kalmadı; onun için fazla zahmet çekmediler.

19 Koşuşup kaleye çıktılar, delik açıp içine girdiler.

20 Orada pekçok mal ve levazımât aldılar; pekçok rahatlık sebebi (imkânı) hasıl oldu.

21 Nâzenin kızları esir ettiler ve aralarından (beğendiklerini) seçtiler.

22 Bu hadise Han'a malum olunca, kızlardan onları mahrum etti.

23 Hepsini Özbek halkından ayırdı; dikenden gül derer gibi hepsini ayıkladı.

24 Han'ın merhametini işitip kaçan halk bir birine söyledi.

25 Her taraftan gelen halk hep imandan habersiz idiler. (müslüman değillerdi).

26 Han bütün çocuklarını toplayıp hepsine iman öğretti.

B A B U R

Gâzi Zahîrüd-dîn Muhammed Babur b. Ömer Şeyh Mîrzâ, Türk-Hint imparatorluğunun kurucusudur. Timur'un torunlarından Ömer Şeyh Mîrzâ'nın büyük oğludur. 1483 (h. 888) yılında Fergana'da dünyaya geldi. Anası, Çağatay'ın torunlarından Yûnus Han'ın kızı Kutluğ Nigâr Hatun'dur.

1494 yılında babasının yerine tahta geçti. Tahta geçer geçmez, o devrin geleneği gereği taht üzerinde hak iddia eden amcası Sultân Ahmed ve dayısı Mahmûd Han ile mücadeleye mecbur kaldı. Bu taht kavgaları yanında Özbek hükümdarı Şeybânî Han ile de uğraşmağa mecbur oldu. Şeybânî Han'la Ser-i Pül'de yaptığı savaşta yenilince Taşkend'e dayısının yanına sığındı. Bu olaydan sonra etrafında toplanan Türk ve Moğul maiyetiyle Hindikuş dağlarını aşarak 1504 yılında kansız bir şekilde Kâbil'i ele geçirip buraya yerleşti. Emri altında bulunan sayıca az, fakat âdil hareket eden ordusu sayesinde kısa zamanda Kâbil ile Gazne arasındaki toprakları idaresi altına aldı. 1505 yılında Sind nehri kıyılarına kadar ulaştı. Bundan sonra "pâdişâh" unvanını alan Babur, Şeybânî Han'ın Şâh İsmâil'e mağlûp olması ve ölmesi üzerine Mâveraünnehr üzerine yürüyüp ele geçirdiyse de, buralarda tutunması mümkün olmadı. 1519'da Sind'i geçerek Pencâb havalisini fethetti. 1526'da da Delhi ve Agra'yı ele geçirdi. 1528 yılında da Luknov bölgesini idaresi altına aldı.

Babur 1530 (h. 937) yılında vefat etti. Vasiyeti üzerine na'sı Kâbil'e nakledilip defnedildi. Ölmeden önce yerine oğlu Hümâyûn'u vâris olarak bırakmıştı.⁹¹

Babur XVI. yüzyıl Türk tarihinin önemli bir sîmasıdır. Zekâ, irade ve cesareti sayesinde Afganistan ve Hindistan'ın büyük bir bölümünü de içine alan büyük bir imparatorluk kurmağa muvaffak olmuştu. İnsanları idare etmesini bilen, uzağı görebilen, dirayetli, cesur bir kumandandı. Sabırlı, soğuk kanlı, kan dökmekten kaçınan, merhametli bir kişiliğe sahipti. Keskin zekâlı, diplomat bir kimseydi. Spor, av ve içkiye düşküncü. Güzel sanatları sever, sanatkârları himaye ederdi. Değerli bir şair ve hattat idi. Hatt-ı Baburî denilen bir yazı çeşidi icat etmişti.⁹²

⁹¹ Reşit Rahmeti Arat, *Vekâyî*' çevirisi, s. 23-138.

⁹² Fuâd Köprülû, adı geçen madde, s. 315-316; János Eckmann, adı geçen makale, (*PhTF*, c. II, s. 370-376).

Babur'un eserleri şunlardır :

Babur'un hiç şüphesiz en önemli eseri *Vekâyi* adını verdiği hâtîrâtıdır. *Babur-nâme* adıyla da anılan eser, devrine ait önemli bir tarihî kaynaktır. Babur, eserinde hâtıralarını samimî ve açık bir ifadeyle kaleme almıştır. Eser tarihî değeri yanında edebî bakımdan da büyük bir önem taşır. *Babur-nâme*, tereddütsüz Çağatay nesrinin bir şaheseri kabul edilebilir. Batı dillerine de tercüme edilen eserin İlminskiy tarafından Kazan nüshası⁹³, Annette S. Beveridge tarafından da Haydar-âbâd nüshası faksimile olarak yayımlanmıştır.⁹⁴ Eser günümüz Türkçesine notlarla birlikte Reşit Rahmeti Arat tarafından çevrilerek yayımlanmıştır.⁹⁵

Dîvân : Alî Şîr Nevâyî'den sonra Çağatay şiirinin en kuvvetli şairi sayılan Babur'un dîvânının birçok nüshaları bulunmaktadır.⁹⁶ Rampur nüshası Denison Ross tarafından, Paris, Bibliothèque Nationale nüshası ise A. Samoyloviç tarafından yayımlanmıştır.⁹⁷ Halis Efendi kütüphanesindeki nüsha ise eski harflerle Fuad Köprülü tarafından yayımlanmıştır.⁹⁸

Arûz risâlesi : Bu risalede Türkler tarafından aruzla yazılan bazı nazım şekilleri hakkında bilgi verilmiştir. Bu risalenin bir nüshası Paris'te bulunmaktadır.⁹⁹

Mübeyyen : Aruzun hafif (*fe'ilâtün mef'â'ilün fe'ilün*) bahriyle yazılan ve Hanefî mezhebi fıkına ait bir risaledir.

Risâle-i vâlidîyye : Timurlular devri sûfilerinden Hâce Ubeydu'llâh Ahrâr'ın tasavvuf ahlâkına dair yazıldığı bir risalesinin Babur tarafından aruzun remel (*fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*) bahriyle mesnevî tarzında yazılmış bir telifidir.¹⁰⁰

⁹³ İlminskiy, *Baber-nameh*, Cazani 1857.

⁹⁴ A. S. Beveridge, *The Baber-nâme*, Fac-simile, S.J.W. Gibb Memorial, vol. I, Leyden 1905.

⁹⁵ bk. not : 65.

⁹⁶ Divan nüshaları için bk. İstanbul Üniversitesi Ktp. T.Y. nr. 3743; Halis Efendi Ktp.

⁹⁷ Denison Ross, *Dîvân-i Bâbur Pâdişâh*, JASB, 1910, A Samoyloviç, *Mecma'a-i eş'âr-i Bâber Pâdişâh*, Petrograd 1917.

⁹⁸ Fuâd Köprülü, "Babur Şâh'ın şiirleri", *MTM*, c. I, sy. 2, İstanbul 1331, s. 236-256; c. II, sy. 5, İstanbul 1331, s. 308-226.

⁹⁹ Paris, Bibliothèque Nationale, Suppl. Turc. 1308.

¹⁰⁰ Fuâd Köprülü, adı geçen madde, s. 315; János Eckmann, adı geçen makale, (*PhTF*, c. II, s. 372).

Dîvân'dan

GAZELLER

I

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Öltürdi meni anğlasam irdi munça
Dôstlar yârdın ayrılmas idim ölgünçe
- 2 Zâhidâ düzeh otıdın meni ni korkuta sin
Hicr otı kaşıda körmes min anı uçkunça
- 3 Ol kuyaş mihrini her zerre munça körgüzmes
Kevkeb-i eşk töküp bolsam eger gerdûnça
- 4 Hüsnde artuk eger bolsa yüzi Leylî'din
Min dağı bar min anmıg ıskıda yüz Mecnûn'ça
- 5 Rindler allında hayvân suyunı köp öge sin
Ey Hızr bar mu ikin ol su mey-i gülğünça
- 6 Babur'â şî'rînge ger salsa kulak ol şâhınğ
Bolğusıdur sözünge kadr dür-i meknûnça

II

Hezec : *Mef'ûlü mefâ'ilün mef'ûlü mefâ'ilün*

- 1 Tâ alğalı könglümni ol yüz bile ol gîsû
Kündüz maınga ni ârâm kiçe maınga ni uyku
- 2 Her yanğa ki azm itsem yanımda barur mihnet
Her sarı ki yüzlensem utrumğa kilür kayğu
- 3 Yüz cevri ü sitem körgen minğ mihnet ü ğam körgen
Âsâyış kim körgen min dik yana bir bar mu
- 4 Ol yüzi kuyaş hicri bu sa'b belâ derdi
Könglümge uruptur ot hâlimni kılıptur su
- 5 Her niçe ki mühlikdür derdinğni dime ilge
Kim yığlamağınğ Babur bu ilge durur külgü

III

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Çün felek koymas mini bir lahza vasl eyyâmıda
Tanğ yok ey bî-mihr eger ölsem firâkınğ şâmıda
- 2 Ey köngül yüzin körüp zülf-i perîşânın sağıın
Şâm-ı hicrândın tevehhüm eyle vasl eyyâmıda
- 3 Zülfide kim mesken ittinğ kör zenehdân çâhını
Vâkif olğıl kim irür sin ejdehânınğ kâmıda

- 4 Ğonçe dik ağzıñ ğamı köñglümde ger yok pes nidür
Çâk köñglüm hey'âtı gül ğonçesi endâmıda
- 5 Yârıñ peygâmı yetkeş taptı cân fersûde ten
İsî i'câzı meger mizmâr durur peygâmıda
- 6 Babur ol gül zülfi üstide imestür hâllar
Cân kuşın sayd eyler üçün dânelerdür dâmıda

IV

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Çerhniñ min körmegen cevır ü cefâsı kaldı mu
Hasta köñglüm çıkmegen derd u belâsı kaldı mu
- 2 Mini h'vâr itdi vü kıldı müdde'ini perveriş
Dehr-i dîn-perverniñ özge iddi'âsı kaldı mu
- 3 Mini öltürdi cefâ vü cevır birle ol kuyaş
İmdi tirgüzmek üçün mihr ü vefâsı kaldı mu
- 4 Âşık olğaç kördüm ölümni özümge ey refîk
Özge köñglümniñ bu âlemde hevâsı kaldı mu
- 5 Ey köñgöl ger Babur ol âlemni ister kılma ayb
Tenğri üçün di bu âlemniñ safâsı kaldı mu

V

Müctes : *Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

- 1 Hatıñ bile yüzüñ ü kâkülüñ seniñ ey cân
Biri benefşe biri yâsemen biri reyhân
- 2 Tekellüm eyleride tili vü tişi vü lebi
Biri akîk ü biri inçü vü biri mercân
- 3 Köñgölüni zâr u mini h'vâr u tenni tar itken
Biri cefâ vü biri ğurbet ü biri hicrân
- 4 Ten ü köñgöl bile köz vasl u nâz u hüsni üçün
Biri harâb u biri vâlih ü biri hayrân
- 5 Tamâm ömrüde Babur'ğa üç söz itiptür
Biri söğünç ü biri katık u biri yalğan

VI

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Niçe la'liñdin mininğ bağırm tola kan kılğa sin
Hâtırımıñ niçe zulfuñdin perîşân kılğa sin
- 2 Niçe yetkürgey sin il başını kökke mihr ile
Niçe mini cevrdin yir birle yeksân kılğa sin
- 3 Köñglüme düşnâm u ta'nıñ olça maktûr itke sin
Cânıma bî-dâd u zulmuñ olça imkân kılğa sin

- 4 Maṅga barmak müşkil ü kilmek saṅga âsân durur
Uşbu müşkilni maṅga yâ Rab sin âsân kılğa sin
5 Dime ki ahsente lafzın Babur ol yârınğ sininğ
Niçe kim Hassân kibi özni suhen-dân kılğa sin

RUBAİLER

II

Ahreb : *Mef'ûlü mefâ'ilün mefâ'ilü fe'ûl*
Min niçe cefâ vü cevrunğ sabr itey
Bir zerre vefâ vü mihr yok sinde nitey
Çün başım ayağınğğa koyarğa bâr imes
Başımni alıp ayağ yetkençe kitey

II

Ahreb : *Mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilün fa'*

Ğam hânesi sarı güzer ey cân kılma
İşret öyini külbe-i ahzân kılma
Zülfünğ kibi kõngülni perîşân kılma
La'linğ kibi bağrımni tola kan kılma

III

Ahreb : *Mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilün fa'*

Babur'nı burun mahrem-i esrâr ittinğ
Vaslınğğa birip yol özüñge yâr ittinğ
Âhır barıp dağı anı zâr ittinğ
Hicrân elemi birle giriftâr ittinğ

IV

Ahreb : *Mef'ûlü mefâ'ilün mefâ'ilün fa'*

Dünyâ barısı maṅga musahhar bolsa
Ukbîde dağı Hudây yâver bolsa
Budur tilekim iki cihânda Hak'dın
Her ni tilesem barı müyesser bolsa

GAZELER

I

1 Beni öldürdü; böyle olacağını anlasaydım, ölene kadar yârdan ayrılmaz idim.

2 Ey zâhid, cehennem ateşi ile beni nasıl korkutasın; ben onu (cehennem ateşini) ayrılık ateşi karşısında (yanında) bir kıvılcım gibi görmem.

3 O güneş (sevgili), parlaklığını, gökleri dolduracak kadar göz yaşını yıldızı döksem de, bana göstermez.

4 Yüzü güzellikte Leylâ'dan da fazla güzel olmasına karşılık, ben de onun aşkıyla yüz Mecnun gibiyim.

8 Ey Hızır, rindlerin önünde hayat suyunu çok övüyorsun; acaba o su gül renkli şarap gibi olur mu?

6 Ey Babur, eğer o şahın (sevdiğin) şiirine kulak salarsa (dinlemek lutfunda bulunursa), sözüne parlak, iri ve değerli inci gibi değer vermiş olur.

II

1 O yüz ile o saç gönlümü alalı beri, ne gündüz bana rahat, ne de gece bana uyku var.

2 Her ne yana gitsem, yanımda sıkıntı birlikte yürür; her ne tarafa yönelsem, karşıma kaygı gelir.

3 Yüz eziyet ve sitem, bin sıkıntı ve keder görenlerden acaba benim gibi huzurunu yitirmiş biri var mı?

4 O yüzü güneşin (yüzü güneşe benzeyen sevgilinin) ayrılığı, bu çekilmez derdi gönlüme ateş salıp, halimi su kıldı.

5 Ey Babur, her ne kadar derdin helâk edici olsa da, halka deme, çünkü senin ağlaman onlara gülmedir.

III

1 Ey vefasız felek (talih), beni bir lahza olsun kavuşma gününe erdirmediğin için (bir gün olsun kavuşturmadığın için) ayrılık gecesinde ölürsem, şaşılacak bir şey değil.

2 Ey gönül, yüzünü görünce perişan zülfünü düşün; kavuşma gününde ayrılık gecesinden ürk!

3 Zülfünü kendine mesken ettin, çenesindeki çukuru gör; vakıf ol ki ejderhanın damağındasın. (Zülf rengi ve şekli ile ejderhaya, çenedeki çukur ise kuyuya benzetilir. Ejderha da kuyuda bulunduğu için saçla çene çukuru arasında münasebet kurulmuştur.)

4 Gonca gibi ağzının derdi eğer gönlümde değil ise, gül gibi parçalanmış gönlümün hali nedir?

5 Yârin haberi gelince yıpranmış (çürümüş) ten can buldu; meğer Hz. İsa'nın mucizesi o haberde saklı imiş. (Hz. İsa'nın mucizelerinden biri de ölüleri diriltmek idi.)

6 Babur, o gül gibi güzel sevgilinin zülfü üstündeki benler değildir; onlar can kuşunu avlamak için tuzaktaki tanelerdir. (Eskiden kuş avlamak için at kılından tuzak yapılır ve tuzağın ilmikleri içine de yem taneleri konurdu. Yemi almak için tuzak üstüne konan kuş uçunca ayağından tuzağa yakalanırdı. Bu sebeple eski edebiyatta, sevgilinin saçı tuzağa, yanağındaki benler de tuzak ilmiklerine benzetilirdi.)

IV

1 Feleğin benim görmediğim eziyet ve cefası kaldı mı; hasta gönlümün çekmediği dert ve belâsı kaldı mı?

2 Beni harap etti ve iddiacıyı (rakibi) korudu; dünyada kötülerini koruyan başka bir iddiacı var mı?

3 O güneş (sevgili) cefa ve eziyet ile beni öldürdü; şimdi diriltmek için merhamet ve vefası kaldı mı?

4 Ey arkadaş, aşık olunca ölümü kendime uygun gördüm (ölümü kendime istedim); gönlümün bu âlemde başka bir isteği kaldı mı? (Aşkta ölmek bir bakıma aşkta dirilmek demektir, çünkü sevgiliye kavuşmak ancak bu şekilde mümkün olur.)

5 Ey gönül, eğer Babur o âlemi (öbür dünyayı) isterse. ayıplama; Allah için söyle, bu âlemin safâsı (rahatı, huzuru) kaldı mı?

V

1 Ey can (sevgili), senin hattın, yüzün ve kâkülünden biri menekşe, biri yasemin, biri de reyhandır. (Hat yüzdeki tüyler olup, menekşeye, yüz yasemine, kâkül de alnın üstüne sarkıtılan perçem olup reyhana benzetilir.)

2 Konuştuğunda dili, dişisi ve dudağından, biri akik, biri inci, biri de mercandır.

3 Gönülü inleyen, beni perişan eden ve teni daraitandan, biri cefa, biri gurbet, biri de ayrılıktır.

4 Kavuşma, naz ve güzelliği için ten, gönül ve gözden, biri harap, biri şaşa kalmış, biri de hayrandır.

5 Bütün ömründe Babur'a (sevgili) üç söz söylemiştir; birisi söğme, biri azarlama ve biri yalandır.

VI

1 Dudağıyla benim bağrımı ne kadar da kan dolu kılırsın; hatırımlı (gönlümü) saçlarıyla ne kadar perişan edersin!

2 Başkalarının başını vefa ile ne kadar göğse erdirirsen, beni de o kadar eziyetle perişan kılırsın.

3 Gönlümü azarladığın ve ayıpladığın kadar, canıma da merhametsizlik ve zulüm kılmaktasın.

4 Bana varmak müşkül, sana ise gitmek kolaydır; ya Rab, bu müşkülü bana kolay eyle!

5 Babur "iyi dedin" sözünü söyleme; senin o yârın sebebiyle kendini Hassân (Hz. Peygamber'e kasideleriyle tanınan büyük bir Arap şairi) gibi söz söyleyici kılırsın.

RUBÂ'ÎLER

I

Ben eziyet ve cefana nasıl sabredeyim; sende bir zerre vefa ve acıma yok, ne yapayım? Mâdem ki başımı ayağının altına koymaya izin yok, o halde başımı alıp ayağımın yettiği kadar (uzaklara) gideyim!

II

Ey can, dert evine doğru gitme; işret (yiyip içip zevk etme) evini hüznün kulubesi kılma! Saçların gibi gönlümü perişan eyleyip dudağın gibi bağrımı dolu kan (kan dolu) kılma!

III

Ba bur'u önce sırlarına mahrem ederek vaslına yol verip (imkân verip) kendine yâr ettin, sonunda da gitmekle onu inlettin, ayrılık elemine tutkun ettin.

IV

Dünya hep hükmün altına girse, öbür dünyada dahi Allah bana yardımcı olsa, dileğim iki cihanda Hak'tan budur ki her ne dîlesem, nasip olsa!

KÂMRÂN MÎRZÂ

Hindistan'da Türk-Hint imparatorluğunun kurucusu Babur'un ikinci oğlu ve Hümâyûn Şâh'ın üvey kardeşi olan Kâmrân Mîrzâ, 1509 yılında Kâbil'de dünyaya geldi. Büyük kardeşi Hümâyûn'dan daha zeki ve sanatkâr olan Kâmrân, aynı zamanda zalim ve ihtiraslı bir kimseydi.

Babur, geniş ülkesinin idaresini dört oğlundan ikisi Hümâyûn ve Kâmrân arasında taksim etmiş, bu arada Kâmrân Kandehâr'ın idaresiyle görevlendirilmişti. Babur'un vefatından sonra tahta Hümâyûn geçti, Kâmrân ise Pencâb valisi oldu.

Kısa zamanda iki kardeşin arası açıldı, Kâmrân kardeşine baş kaldırdı. Hümâyûn 1542'de Kâbil'i ele geçirince, Kâmrân Bedehşân'a çekildi, 1550'de Kâbil emirliğini tekrar ele geçirmeğe muvaffak oldu. Ancak burada fazla tutunamadı, Hümâyûn'un kuvvetlerine mağlûp oldu. Bu olay üzerine emirliği bırakıp dağlara çekildi. Avare bir şekilde orada burada dolaşmağa, hatta zaman zaman yağmacılığa başladı.

1553'te Gohar kabilesinin reisi Sultân Âdem Han tarafından sıkıştırılınca kaçabilmek için kadın kılığına girdi ise de, yakalanıp Hümâyûn'a gönderildi. Devlet ileri gelenleri öldürülmesini istedilerse de, Hümâyûn öldürtmeyip gözlerini oydurmakla yetindi. Bazı şiirlerinde çektiği ıstıraplı hayatı dokunaklı bir şekilde anlatır.

Emirlik dâvasından vazgeçen Kâmrân, 1554'te karısı ile Mekke'ye gidip yerleşti. 1557'de Mekke'de vefat etti.¹⁰¹

Kâmrân Mîrzâ, son derece cesur, ihtiraslı ve entrikacı bir kimseydi. Şiirlerinde ekseriyetle Kâmrân, bazen de Gâzi mahlasını kullanmıştır. Şiirlerine büyük ölçüde âşıkane unsurlar hâkimdir. Bununla beraber bazı şiirlerinde de dinî-tasavvufî ve hikemî unsurların yer aldığı görülür. Klâsik edebiyatın teknik ve inceliklerine vâkıf olmakla beraber, şiirleri büyük bir değer taşımaz, fakat yer yer güzel söyleyişlere ve orijinal benzetmelere rastlamak mümkündür. Zamanın anlayışına uyarak divanında Türkçe şiirler yanında Farsça şiirlere de yer vermiştir.¹⁰²

Kâmrân'ın biri Türkçe ve Farsça şiirlerini ihtiva eden, diğeri de yalnızca Farsça şiirlerini ihtiva eden iki divanı mevcuttur. Birinci divanının bilinen iki nüshası bulunmaktadır. Bu nüshalardan bir tanesi Banki-pur

¹⁰¹ A. S. Beveridge, "Kamran Mirza" maddesi, *IA*, c. VI, s. 147; Fuâd Köprülü, adı geçen madde, s. 315; János Eckmann, adı geçen makale, (*PhTF*, c. II, s. 376).

¹⁰² Ali Alparşan - Kemal Eraslan, "Kâmrân Mîrzâ'nın Divanı II", *TDED*, c. XXIII, İstanbul 1981, s. 37-137.

nüshası olup, Banki-pur Şarkiyat Kütüphanesi'nde 105 numara ile kayıtlıdır. İkinci nüsha ise Banki-pur nüshasından kopya edilen Kalkuta nüshasıdır.¹⁰³

Aşağıda verdiğimiz örnekler Kalkuta nüshasından alınmıştır.

Dîvân'dan

G A Z E L L E R

I

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Uşbu tün könglümde yâr u közüm irdi mest-i h'âb
Kim yitişti kâtilim yüz nâz ile eylep itâb
- 2 Hasta könglüm muhtaribdür zülfi yanığa tüşüp
Şest ara tüşken balğ yaŋlığ ki eyler ıztırâb
- 3 Hâk-i reh boldum güzerî kılmasa irmes aceb
Min gedây-ı bî-nevâ vü ol hired âlî-cenâb
- 4 Kim ki cânân çihreside ışk bilmegey şîrîn
Ni aceb andın dise "Yâ leytenî küntü türâb"
- 5 Kâmrân cânân temennâsı mini pîr eyledi
Ey dirîğâ ansız ötti ahd-ı eyyâm-ı şebâb

II

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Sindin ayru tüşkeli könglüm asru ğam durur
Cânıma hicrân ğamıdın yüz tümen mâtem durur
- 2 Vaslınğ olsa neyleyin nev-rûz bayram kim maŋğa
Her zamân nev-rûzdur her lahza bayram durur
- 3 Âlem ü âlem ili düşmen ise sin yâr isenğ
Âlem ehli birle âlemdin maŋğa ni ğam durur
- 4 Sindin ayru ni asığ imdi refik u yârdın
Fikrinğ olmuş mahremim zikrinğ maŋğa hem-dem durur
- 5 Gonçe yaŋlığ la'lidin gâhî köngüldür ğark-ı hûn
Geh perîşân zülfi yaŋlığ hâtırım derhem durur
- 6 Ol ki özi cândur u şîrîn lebi âb-ı hayât
Hiç bilmen kim melektür yâ benî âdem durur
- 7 Kâmrân didim ki âlem içre yok resm-i vefâ
Yana aytur min ki şâyed bar ikin âlem durur

¹⁰³ Ali Alparslan - Kemal Eraslan, adı geçen makale, s. 40-42.

III

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Aldı köñglümni açıp saçını ol ra'nâ kız
Saldı sevdâyî başımğa saçdın sevdâ kız
- 2 Ot koyar akl ile dîn hırmeniğa şeyh ile şâb
Çün tarap bilge birür turrasın ol ra'nâ kız
- 3 Ol ki gül-nâr kiyip hem dikleyin itti k'ey
Deyr bâğında yok andak yene bir ra'nâ kız
- 4 Veh ki mecnûnlığ ile şöhr-i şehr itti mini
Atın ayturda hicâb oldu diben Leylâ kız

IV

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 İşitip hüsnüñ sıfâtın bolmışam zârıñ siniñ
Yâ Rab olğay mu müyesser bizge dîdârıñ siniñ
- 2 Ey Mesîhâ-dem yitürgil müjde-i vaslınıñ kim
Ölgeli yitmiş firâkıñ içre bîmârıñ siniñ
- 3 Közlerim gevher-feşân boldı anıñ dik kim sehâb
Şekker-efşân bolğalı la'l-i şeker-bârıñ siniñ
- 4 Cennetü'l-me'vâ'da Tûbâ cilvesin kılmas heves
Kim ki kördi küyüñ içre kadd-ı refâtârıñ siniñ
- 5 Gerçi küyüñde besî il ışk lâfını urar
Bar mu irkin min kibi bir âşık-ı zârıñ siniñ
- 6 Şevktin pervâne dik başıñda ivrülsem ni tañğ
Tîre külbemni yarutsa şem'-i ruhsârıñ siniñ
- 7 Her şikestî kim yitedür andın olğay mürtefi'
Bir nazar kılsa sınık köñglümge dîdârıñ siniñ
- 8 Kâm râ'n husrev kibi şî'riñ tapar hüsn-i kabûl
Beyle olsa hüsn ili vafıda güftârıñ siniñ

V

Mütekârib : *Fe'ûlün fe'ûlün fe'ûlün fe'ûlün*

- 1 Kil ey kanlığ eşkim ki pür-zâr yığlay
Kılay vaslını yâd u bisyâr yığlay
- 2 Çikip nâle andak ki ebr-i bahârî
Fiğânlar kılıp hâlîma zâr yığlay
- 3 Çemende kayan serv-i nâzî ki körsem
Sağınıp uşal kadd-ı refâtâr yığlay
- 4 Katık derdime Kâm râ'n çâre tapmay
Bolup çâresiz imdi nâçâr yığlay

VI

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Sinsizin sabr u karârım yoktur
Sindin özge yene yârim yoktur
- 2 Zülf ü yüzini körey dip tün ü kün
Veh ki bir lahza karârım yoktur
- 3 Serv ile lâleni neyley min kim
Serv-kad u lâle-izârım yoktur
- 4 Tîredür közüme âlem gûyiyâ
Kûyidin közde ğubârım yoktur
- 5 Kâmrân barğalı ol lâle-izâr
Ömr bâğında bahârım yoktur

RUBÂİLER

I

Ahreb : *Mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilün fa'*

Bîmâr közige közlerim meftûndur
Hûn-h'vâr lebidin cigerim pür-hûndur
Güftârı anıñg baştın ayak efzûndur
Kılğan mini mest uşal leb-i mey-gûndur

II

Ahreb : *Mef'ûlü mefâ'ilün mefâ'ilü fe'ûl*

Ger uykuda min köñgöl hayâlınğ bile hoş
Ver uykak isem közüm cemâlınğ bile hoş
Hattınğ bile şâdmân u hâlınğ bile hoş
Hicriñg bile ğamnâk u vaslınğ bile hoş

MÜFREDLER

I

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Saçıdın üzmek köñgöl mümkün imestür kim köñgöl
Anda özni bağlamış cân riştesidin birkitip

II

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

Çün irür bigânelerge âşinâ
Min dağı bigâne bolsam ni aceb

G A Z E L L E R

I

1 Katilim (sevgilim) yüz naz ile azarlayarak yetiştigi için, bu gece gönlümde yâr vardı ve gözüm uyku sarhoşu idi.

2 Zülfü yanına düştüğü için hasta gönlüm, oltaya düşen balık gibi muztarıptır.

3 Yolunun toprağı oldum, geçip gitmezse, şaşılacak değil; ben nasipsiz dilenci, o akıl ise yüce yaradılışıdır.

4 Sevgilinin yüzünde aşkı tatlı bilmeyen kişi, “Keşke toprak olsaydım!” (bk. Kur’ân-i Kerîm’ sure : 73, âyet : 40) derse, ne tuhaf!

5 Kâmrân, sevgiliye kavuşmak arzusu beni ihtiyarlattı; âh ne yazık, gençlik günleri onsuz geçti!

II

1 Senden ayrı düşeli beri gönlüm pek çok kederlidir; canımda ayrılık derdinden yüz binlerce mâtem bulunmaktadır.

2 Sana kavuşunca nevruzu (baharın ilk günü), bayramı neyleyim, çünkü benim için her zaman nevruz, her lahza bayramdır.

3 Âlem ve âlem halkı düşman ise, sen yâr isen, âlem ile âlem halkından bana ne kaygı!

4 Senden ayrı arkadaş ve dosttan şimdi ne fayda, çünkü düşüncen mahremim, zikrin de yoldaşım olmuş.

5 Dudağından gönül, bazen gonca gibi kana batmış, bazen de perişan saçları gibi paramparçadır.

6 O, kendisi can ve tatlı dudağı âb-ı hayat olan kimseyi bilmem ki melek midir, yoksa insan oğlu mudur?

7 Kâmrân, dedim ki âlemde vefa âdeti yok; yine derim ki ben var isem, âlem de vardır.

III

1 O güzel kız saçını çözerek gönlümü aldı; saçının karalığından başıma bir sevda saldı.

2 O güzel kız saçını tarayıp beline düşürdüğü zaman yaşlı ve genç, akıl ile din harmanına ateş koyar.

3 O gül renkli elbise giyip dikilerek “ey!” diye seslenen o güzel kız gibi yine biri yoktur.

4 Yazık ki adını Leylâ diye söyleyişte, beni mecnunluk ile şehrin şöretlisi kıldı (dillere düşürdü).

IV

1 Güzelliğinin hususiyetlerini duyunca senin için inledim; ya Rab, acaba bize didarın (cemâlin) nasip olacak mı?

2 Ey Mesîh nefesli, kavuşma müjdesini ulaştır ki bu senin için hasta olan, ayrılık sebebiyle ölmek üzeredir.

3 Şeker yüklü dudakların şeker saçıcı olalı beri, gözlerim bulut gibi cevher (inci, göz yaşı) saçıcı oldu.

4 Sokağında senin yürüyen (salınan) boyunu gören Cennetü'l-me'va'-da Tûba ağacının cilvesini heves etmez. (Cennetü'l-me'vâ, sekiz kat cennetten üçüncüsü. Tûba cennette bulunan ve dalları aşağıda, kökü yukarıda olan bir ağaç.)

5 Gerçi sokağında pek çok kimse aşktan bahseder, fakat benim gibi inleyen bir aşkın acaba var mı?

6 Şevkten pervane gibi başında (etrafında) dönsem, şaşılacak şey değil; keşke karanlık kulubemi yanağının mumu (parlaklığı) aydınlatsa!

7 Kırık gönlüme yüzün bir an baksa, ondan her kırıklık yok olur.

8 Kâmrân, güzelleri övmeye sözlerin böyle olursa, şiirin Hüsrev'in şiirleri gibi beğenilir.

V

1 Ey kanlı göz yaşı, gel çok inleyerek ağlayayım; vaslını anarak çokça ağlayayım!

2 Bahar bulutu gibi, inleyerek, feryad ederek halime ağlayayım!

3 Çemende ne tarafa giden bir nâz servisini (güzeli) görsem, o salınarak giden boyu (sevgiliyi) zannedip ağlarım.

4 Kâmrân, katı (tahammül edilmez) derdime çâre bulmadığım için şimdi çâresiz olup ağlayayım!

VI

1 Sensiz sabır ve kararım yoktur; senden başka yârim de yoktur.

2 Gece gündüz saçını ve yüzünü göreyim diye, yazık ki bir lahza kararım yoktur.

3 Servi ile lâleyi neyleyeyim ki servi boylum ve lâle yanaklım yoktur.

4 Sanki âlem gözüme karanlıktır; sokağından başka toprağım yoktur.

5 Kâmrân, o lâle yanaklı gideli, ömür bağında baharım yoktur.

RUBÂ'ÎLER

I

Hasta (süzgün, baygın) gözüne gözlerim tutkundur; kan dökücü dudaklarından ciğerim kan doludur; sözleri onun baştan ayağa sihirdir; beni mest kılan o şarap renkli (kırmızı) dudaktır.

II

Uykuda olduğum zaman gönül hayalin ile hoş; eğer uyanık isem, gözüm cemâlin (yüzünün güzelliği) ile hoş. Hattın ile mutlu, halin (benin) ile hoşum; ayıtlığın ile dertli, visalin ile hoşum.

M Ü F R E D L E R

I

Saçından gönlü koparmak mümkün değildir, çünkü gönül kendisini orada can ipliği ile (candan) kuvvetlice bağlamış.

II

O (sevgili) yabancılarla dost olduğu için ben de yabancı olsam şaşılacak ne var?

BAYRAM HAN

Bayram Han, Kara-koyunlu Türkmenlerinden Baharlu kabilesinin meşhur reisi Alî Şeker (Şükr) Beg'in torunlarından. Babası Seyf Alî Beg'dir. Hemedan ve civarında yerleşen Karakoyunlular, Akkoyunlular zamanında buradan hicret ettirilmiş ve Kandehâr bölgesine yerleşmişlerdi. Kesin olmamakla beraber Bayram Han, 1504 yılında Bedehşân'da dünyaya gelmiştir. Öğrenimini Bedehşân ve Belh'de yapmıştır. On altı yaşında Babur'un hizmetine girdiği söylenirse de, doğru olmasa gerektir.

Babur'un vefatından sonra yerine geçen Hümâyûn Şâh'ın silâh arkadaşlığını yapmış, onunla birlikte birçok seferlere katılmıştır. Hümâyûn Şâh'ın ânî vefatı üzerine oğlu Ekber'i Pencâb'da sultan ilân etti. Ekber Şâh'ın saltanatı yıllarında nüfuzlu bir şahsiyet olarak önemli görevler yüklendi. 1559 yılında Ekber Şâh'ın teyzesi kızı Selîme Hatun'la ihtişamlı bir törenle evlendi. Kendisini Ekber Şâh'ın babası yerinde addettiği için Han Baba unvanını takındı. Bir müddet sonra bazı olaylardan dolayı Ekber Şâh ile arası açıldı. Ancak Ekber Şâh bu eski dostunu affetti, fazla bir eziyette bulunmadı. Bayram Han hacca gitmek için izin isteyince, kendisine izin verildi. Bu yolculuk esnasında 1561 yılında Gucerat'ta kendisine kin besleyen bir Afganlı tarafından öldürüldü. Cesedi Meşhed'e nakledilip defnedildi.

Moğul yasalarına sıkı sıkıya bağlı olan ve değiştirmeden uygulayan Bayram Han, ailesi itibarıyla Şiî idi. İyi bir öğrenim gören Bayram Han, Farsçayı şiir yazacak derecede iyi bilirdi. Bu sebeple divanında Çağatayca şiirlerinin yanında Farsça şiirler de yer almaktadır. Bu şiirlerde büyük ölçüde aşk ve şarap konularını işlemiştir. Nazım tekniğine ve ince-liklerine vâkıf olan Bayram Han kuvvetli bir şair sayılabilir.¹⁰⁴

Divanın çeşitli yazma nüshaları bulunmaktadır¹⁰⁵ ve ilk defa düzenlenerek Denison Ross tarafından yayımlanmıştır.¹⁰⁶ Daha sonra da mevcut nüshalar ve D. Ross yayını dikkate alınarak, nüsha farkları ile S. Hussamuddin ve Muhammed Sabir tarafından yeniden yayımlanmıştır.¹⁰⁷

Aşağıda verilen örnekler bu son yayından alınmıştır.

¹⁰⁴ Fuâd Köprülü, adı geçen madde, s. 315; János Eckmann, adı geçen makale, (PhTF, c. II, s. 376).

¹⁰⁵ Londra, British Museum, Or. 7510, 9337.

¹⁰⁶ Denison Ross, *The Persian and Turkî Divân of Bayram Khân*, Kalkuta 1910.

¹⁰⁷ S. Hussamuddin Rashdi - Muhammed Sabir, *Divan of Bayram Khan*, Karachi 1971.

GAZELLER

I

Remel : *Fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün*

- 1 Ey cefâ-cû ğayr birle âşinâlık kılmağıl
Âşinâ bolğan yârânlardın cüdâlık kılmağıl
- 2 Âşinâlık yahşıdur likin yamandur il tili
Tilge tüşken halk birle âşinâlık kılmağıl
- 3 Bî-vefâlîğ gerçi hüsn ehliğa resmîdür kadîm
Sin olarğa ohşamas sin bî-vefâlık kılmağıl
- 4 Bî-vefâlıkdur vefâ terk eylemek hüsn ehliğa
Bî-vefâlık terkin eyle bî-edâlık kılmağıl
- 5 Bayram çün i'tibârmıĝ yok turur yâr allıda
Körsetip anğa özünĝni hõd-nümâlık kılmağıl

II

Remel : *Fâ'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün*

- 1 Ey köngül müjde kim ol serv-i hırâmân kiledür
Yañĝı baştın ten-i efsürdem ara cân kiledür
- 2 Yene közüm uçadur şâdlîğ eşkini töküp
Meger ol merdümek-i dide-i giryân kiledür
- 3 Saladur könglüm ü titretmekğe tüşmiş ten-i zâr
Zâhîrâ dem-be-dem ol fitne-i devrân kiledür
- 4 Yene ten şehride âyîn-i acebdür ki bu kün
Ol ki yâr irdi köngül mülkide sultân kiledür
- 5 Gerçi köp derd çıkip ölgeli yittim ğamıdın
Şükr li'llâh ki barı derdime dermân kiledür
- 6 Sine halvet-gehini hâlî itinĝ cân u köngül
Ki bu menzilğa bu kün özgeçe mihmân kiledür
- 7 Közlerim her nefesî tilmüredür yolğa bakıp
Tâ haber kildi kim ol husrev-i hûbân kiledür
- 8 Lîk tâlî' yokıdın her niçe kim peyk-i sabâ
Yügürüp müjde birip çın dime yalğan kiledür
- 9 Bayram'a salma köngül hicr perîşânlıĝıdın
Kil ki cem'iyet-i dil-resây perîşân kiledür

III

Müctes : *Mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün*

- 1 Yene közi ğamıdın nâ-tüvân durur köñglüm
Refik u hem-dem-i âh u fiğân durur köñglüm
- 2 Egerçi cezm imes va'değa vefâ kılurı
Vefâğa va'de kılurdın hoşân durur köñglüm
- 3 Nevâ çü tapmadı uşşâk içre Mecnûn'ğa
Cünûn makâmıda hem dâsitân durur köñglüm
- 4 Yılan kibi çakıp ip dik hemişe tilleridin
Rakīb-i div-sıfatdın gezân durur köñglüm
- 5 Tarahhum eyle ki Bayram dik il-sıfat köpdin
Seni tilep niçe bî-hân u mân durur köñglüm

RUBÂİLER

I

Ahreb : *Mef'ûlü mefâ'ilün mefâ'ilün fa'*

Bayram'ğa besî ğarîblıĝ kâr itti
Ğurbet anı h'âr u zâr u bîmâr itti
Yâ Rab ki belâlarĝa giriftâr olsun
Her kim anı ĝamlarĝa giriftâr itti

II

Ahreb : *Mef'ûlü mefâ'ilün mefâ'ilü fe'ûl*

Köz rûşeni yâr-ı dil-sitânım baradur
Cân gülşenidin serv-i revânım baradur
Bu hasta eger kaldı anıĝ kulluĝıdın
Sin kalmaĝıl ay köñgöl ki cânım baradur

GAZELER

I

1 Ey cefa arayan, yabancı ile dostluk kılma; sana dost olan yâranlardan ayrılma!

2 Dostluk iyidir, lâkin halkın dili yamandır; dile düşen halk ile dostluk kurma!

3 Vefasızlık gerçi güzellere eskiden beri âdettir; sen onlara benze-mezsın, vefasızlık kılma!

4 Güzellerin vefayı terk etmeleri uygun olmayan (yakışmayan) bir tavidir; vefasızlığı terk et, yakışmayan hareket kılma!

5 Bayram, sevgili yanında itibarın olmadığı için kendini ona göstererek gösterişte bulunma!

II

1 Ey gönül, müjde ki o salına salına yürüyen servi (sevgili) gelmektedir; yeni baştan köhne tenim içine can gelmektedir.

2 Mutluluk (sevinç) göz yaşını döküp yine gözüm seğirmektedir; meğer o ağlayan göz bebeği (sevgili) gelmektedir.

3 Gönلüm kendini koyuvermiş ve zayıf tenim titremeğe düşmüştür; açıkçası zaman zaman o zamanın fitnessi (sevgili) gelmektedir.

4 Bu gün yine ten şehrinde (bedende) acayip bir merasim vardır ki gönül mülkünde sultan olan o yâr gelmektedir.

5 Gerçi gamından çok dert çekip nerdeyse ölecektim; Allah'a şükür ki bütün dertlerime derman (olan sevgili) gelmektedir.

6 (Ey) Can ve gönül, sevgilinin halvet yeri olan sineyi boşaltın, çünkü bu yere bu gün başka bir misafir gelmektedir.

7 Gözlerim her an hasretle yola bakmaktadır; haber geldi ki o güzel-lerin sultanı (sevgili) gelmektedir.

8 Talihimin yokluğundan (talihsizliğimden) her nice haberci sabâ rüzgârı (gün doğudan esen hafif ve tatlı sabah rüzgârı) koşarak müjde verse de, doğru deme, yalan gelmektedir.

9 Ey Bayram, ayrılık perişanlığından gönül salma (umutsuz olma), gel ki gönlü bir araya toplayan o perişan (sevgili) gelmektedir.

III

1 Yine gözünün verdiği kederden gönلüm güçsüzdür; gönلüm âh ve feryada arkadaş ve dosttur.

2 Vâdesine vefa göstermesi niyetinde olmasa da, vefaya vâde kılmasından gönلüm hoştur.

3 Aşıkların içinde gönلüm Mecnun'a eş olmadıysa da delilik makamında destandır.

4 Yılan gibi sokan, ip gibi dilli, dev sıfatlı rakip tarafından gönلüm ısırılmıştır.

5 Merhamet kıl ki Bayram gibi, gönلüm çok yabancılardan her ne kadar yoksul ise de, seni beğendi.

RUBÂ'ÎLER

I

Bayram'a pek çok gariplik kâr etti; gurbet onu âciz, zavallı ve hasta etti. Ya Rab, her kim onu belâlara uğrattıysa, belâlara uğrasın!

II

Gözümün aydınlığı, gönül alan yârim gelmektedir; can bahçesinde yürüyen servim (sevgilim) gelmektedir. Bu hasta eğer onun kulluğundan kaldı ise (kulluğunu yerine getiremedi ise) de, sen (hizmette geri) kalma ey gönül, canım gelmektedir.

5. Gerileme ve çökme devri (XVII-XIX. yüzyıllar)

XVII. yüzyıldan itibaren siyasî otorite zayıflar. Şeybânîlerin yerini Astarhanlar alırsa da Orta Asya Türklüğünü birleştirmeyi başaramazlar. Kabileler arasındaki çatışmalar birçok küçük ve güçsüz hanlıkların ortaya çıkmasına sebep olur. Çağatay dili ve edebiyatı bu hanlıkların Buhara, Hive, Hokand gibi merkezlerinde devam ederse de kuvvetli şair ve yazarların yetişmemesi sebebiyle çağatay edebiyatı gittikçe çökmeğe yüz tutar. Esasen yavaş yavaş Çağatay yazı dilinin yerini Özbek yazı dili almağa başlayacaktır. Bu sebeple bu devir şahsiyetlerinden makalemize örnek alınmamıştır.¹⁰⁸

¹⁰⁸ Çağatay edebiyatının gerileme ve çökme devri için bk. Fuâd Köprülü, adı geçen madde, s. 316-323; János Eckmann, adı geçen makale, (*PhTF*, c. II, s. 377-402).

KISALTMALAR

bk.	: bakınız
Bl.	: Bölüm
c.	: cilt
h.	: hicrî
hk.	: hakkında
İA	: <i>İslâm Ansiklopedisi</i> , İstanbul
JASB	: <i>Journal and Proceedings of the Asiatic soc of Bengal.</i>
m.	: miladî
MTM	: <i>Millî Tettebbu'lar Mecmu'ası</i> , İstanbul
nr.	: numara
PhTF	: <i>Philologiae Turcicae Fundamenta</i> , Wiesbaden
s.	: sahife
st.	: satır
sy.	: sayı
TDAY Belleten	: <i>Türk Dili Araştırmaları Yıllığı, Belleten</i> , Ankara
TDED	: <i>Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi</i> , İstanbul
TM	: <i>Türkiyat Mecmuası</i> , İstanbul
T.Y.	: Türkçe Yazmalar
vol.	: volum (cilt)
y.	: yaprak
ZKV	: <i>Zapiski Kollegii Vostokovedeniya</i> , Moskova